



שם תיק: נספחי ממשלה 441 - 445
מזהה פנימי: 204/9-א
מזהה פריט: R00050mq
כתובת: 3-312-1-3-6

תאריך הדפסה: 03/07/2022

מדינת ישראל

משרד המשפטים

1968

- 441 - אסדרת אמנת הסחר בחיטים, 1967
- 442 - פריכת סקר כדאיות כרייתה של תעלה מהים התיכון לים סוף
- 443 - סניעת זיחום חופים
- 444 - תשלום פיצויי הפקעה - הקמת הפארק על הכרמל
- 445 - אסדרת אמנות בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה האוסטרית

אשרור אמנות בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה האוסטרית

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

"מ ח ל י ט י ס:

א. לאשר את האמנה בדבר הדדיות בהכרתן ובאכיפתן של החלטות משפטיות בעניינים משפטיים ומסחריים בין מדינת ישראל והרפובליקה האוסטרית שנחתמה בירושלים ביום י"ח בסיון תשכ"ו, 6.6.1966.

ב. לאשר את האמנה בדבר עזרה משפטית הדדית בעניינים פליליים בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה האוסטרית שנחתמה בירושלים ביום י"ח בסיון תשכ"ו, 6.6.1966.

--- נוטח האמנות מ"ב.

ד ב ר י ה ס ב ר

ביום 6.6.66 נחתמו בירושלים ואמנה בדבר הדדיות בהכרתן ואכיפתן של החלטות משפטיות בעניינים משפטיים ומסחריים בין מדינת ישראל והרפובליקה האוסטרית וכן ואמנה בדבר עזרה משפטית בעניינים פליליים בין חתי המדינות.

האמנה הראשונה באה כדי לאפשר את אכיפתם של פסקי דין בעניינים אזרחיים שניתנו ע"י בתי המשפט של המדינה האחת בשטח סמכותה של המדינה השניה. האכיפה נעזרת במגבלות ובדרכי הבקורת שנקבעו בחוק אכיפת פסקי חוץ חסי"ח-1958.

לגבי מספר מדינות אין צורך בהסכמים מסוג זה מאחר שחוקיהם מאפשרים אכיפתם של פסקי חוץ ופסקים ישראליים בכלל זה. אולם, לפי

החוק האוסטרי, אין לאכוף פסק חוץ ללא הסכם מפורש סיבטיח הדדיות ויחסי גומלין בנושא זה. על כן אנחנו מנועים מאכוף את פסקי הדין שלנו באוסטריה. בהעדר הסכם כנדרש בחוק האוסטרי, עומד להם למכסול הוראות סעיף 4(א) של החוק שלנו הקובע כי "פסק חוץ לא יוכרז אכיף אם ניתן במדינה שלפי דיניה אין אוכפים פסקים של בתי המשפט בישראל" והמונע הכרזת פסק חוץ כאכיף אם ניתן במדינה שלפי דיניה אין אוכפים פסקי דין של בתי המשפט בישראל.

לגבי ישראל, ניתן אמנם לאכוף פסקי דין חוץ בעקיפין, בדרך הארוכה והפחות נוחה של הגשת תובענה ספסק החוץ משמש לה עילת התביעה אולם אין אפשרות כזאת לגבי אכיפת פסק דין ישראלי - באוסטריה.

על כן מעונינת ישראל באמנה שאישרורה מבוקש.

אשר לאמנה בדבר עזרה משפטית בענינים פליליים; האמנה דומה לאותן האמנות באותו נוסח העומדות בתוקפן בין ישראל למספר ארצות אחרות. האמנה עוקבת באורח כללי את צורתן ותכנן של אמנות דומות שנחתמו לאחרונה ואושרו בידי הממשלה.

בעלי חתיבות הם הסעיפים 6 ו-11 שבה.

סעיף 6 קובע כי עזרה משפטית תינתן תוך שמירה על קיום הוראות המדינה המתבקשת.

בסעיף 11 נקבע כדי להבטיח את חרותו האיחית של אדם, עד או מומחה יתיצב לפני הרשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת.

חתי האמנות טעונות אישור. האישור האוסטרי ניתן ע"י הפרלמנט רק בדצמבר 1967 ועתה מתבקש אישורו על ידינו.

נוסח האמנות מצורף בזה.

מוגש ע"י שר המשפטים

י"א באייר תשכ"ח
9.5.68

אמנה בדבר הדדיות בהכרתן ואכיפתן של
החלטות משפטיות בענינים אזרחיים
ומסחריים בין מדינת ישראל ובין
הרפובליקה האוסטרית

מדינת ישראל והרפובליקה האוסטרית, ברצותן להבטיח הדדיות בהכרתן
ואכיפתן של החלטות משפטיות בענינים אזרחיים ומסחריים, הסכימו ביניהן
לאמור:-

סעיף 1

- (1) אמנה זו חלה על החלטות שניתנו בענינים אזרחיים או מסחריים מאת
רשות שיפוטית של אחת המדינות בעלות האמנה.
- (2) אולם אמנה זו אינה חלה -
- (א) על החלטות שנוסאיהן הם המעמד האישי או הכשרות של בני אדם,
או משפט המשפחה, לרבות היחסים האישיים בין הורים לילדים
ובין בני-זוג לבין עצמם או היחסים הנובעים מהסדרי רכוש אגב
נשואין;
- (ב) על החלטות שניתנו בעניני ירושה;
- (ג) על החלטות שניתנו בעניני פשיטת-רגל, פטירה או הליכים כיוצא
באלה, לרבות החלטות בעקבות הליכים כאמור בנוגע לתקפן של
פעולות משפטיות לגבי נוסים;
- (3) על אף הוראות סעיף קטן (ב), חלה האמנה על החלטות שנוסאיהן
חיובי מזונות.

סעיף 2

- (1) האמנה חלה על כל החלטה, יהא שמה אשר יהא, שניתנה על-ידי רשות
שיפוטית, במשפט על ריב או שלא על ריב, גם כשההחלטה ניתנה לרגל
דיון פלילי.
- (2) אולם אין היא חלה על החלטות במידה שהן מצוות לנקוט אמצעים
ארעיים או אמצעים לשמור על המצב הקיים.

סעיף 3

האמנה חלה ללא הבדל מפאת אזרחותם של בעלי הדין.

סעיף 4

החלטה שניתנה באחת המדינות בעלות האמנה תוכר או תיאכף במדינה האחרת אם נתקיימו בה כל התנאים האלה:

- (א) מקורה ברשות שיפוטית שרואים אותה כמוסמכת לענין אמנה זו;
- (ב) אין היא ניתנת לערעור עוד, והיא ניתנת בשעת הצורך לאכיפה במדינת המוצא. אולם החלטות שנוסאיהן חיובי מזונות ייאכפו על אף הערעור;
- (ג) בהחלטה שניתנה שלא בפני בעל דין - אם המסמך הפותח את ההליך נמסר כדין לפי חוק מדינת המוצא.

סעיף 5

למרות האמור לעיל אפשר לסרב להכרה בהחלטה או לאכיפתה באחד המקרים האלה:

- (א) ההכרה בהחלטה או אכיפתה אינם מתייחסים עם תקנת הציבור במדינה המתבקשת;
- (ב) ההכרה בהחלטה או אכיפתה עשויים לפגוע בריבונותה או בבטחונה של המדינה המתבקשת;
- (ג) תביעה זרה, בנוסאה ובעילתה, תלויה ועומדת בין אותם בעלי הדין לפני רשות שיפוטית של המדינה המתבקשת, והתביעה הוגשה לפנייה תחילה;
- (ד) פסק הדין ניתן נגד נתבע, שמכוח דיני המשפט הבין לאומי הפומבי היה זכאי לחסינות מפני שיפוטו של בית המשפט של ארץ המוצא ולא הסכים לשיפוטו של בית המשפט האמור, או שנבקשה אכיפת פסק דין נגד אדם שלפי כללי המשפט הבין-לאומי הפומבי אין לספטו בבית המשפט המתבקש;
- (ה) הנתבע מוכיח לבית המשפט המתבקש, שההחלטה היא תוצאה של מרמה.

- (ו) בהחלטה שניתנה שלא בפני בעל דין - כשהוא מוכיח לבית המשפט המתבקש כי, שלא באשמתו, לא היתה לו ידיעה על המסמך הפותח את ההליכים בזמן הנכון מראש כדי שיוכל להתגונן.
- (ז) הנתבע מוכיח לבית המשפט המתבקש שלא ניתנה לו אפשרות הוגנת להגיש טענותיו או הוכחותיו.

סעיף 6

- (1) אין לסרב להכרה או לאכיפה מסיבה זו בלבד, שבית המשפט של ארץ המוצא החיל חוק שונה מזה שהיה צריך להחיל לפי כללי המשפט הבינלאומי הפרטי של המדינה המתבקשת.
- (2) אולם אפשר לסרב להכרה בהחלטה או לאכיפתה, אם ההחלטה הזרה איננה מכירה בכלל של המשפט הבינלאומי הפרטי של המדינה המתבקשת לגבי העניינים המקדמיים הנזכרים בסעיף קטן (ב) לסעיף (1) ואינם מהווים נוסא כאמור בסעיף קטן (ג) שבו, זולת אם הפעלת הכלל הזה היתה מביאה לידי אותה תוצאה.

סעיף 7

ההחלטה שמבקשים להכיר בה או לאכפה לא תסמך נוסא לכל בדיקה, זולת הנראית דרושה עקב החלתם של הסעיפים 4, 5 ו-6 לא יערכו לשום בדיקה לגופו של העניין שבהחלטה.

סעיף 8

הרשות המבקשת, כשתבוא להעריך סמכותה של רשות ארץ-המוצא, תהא קשורה בקביעת העובדות שעליהן ביססה רשות ארץ המוצא את סמכותה, זולת אם המדובר הוא בהחלטה שניתנה שלא בפני בעל דין.

סעיף 9

רואים את הרשות הסיפוטית שנתנה את ההחלטה הזרה כמוסמכת לענין

אמנה זו -

- (א) אם בזמן הגשת התובענה היה מקום מושבו או מקום מגוריו של הנתבע בשטח מדינת המוצא, וכשהמדובר הוא בנתבע שאינו אישיות פיזית - אם היה בשטחה משרדו הרשום או מקום עסקיו העיקרי;
- (ב) אם היה לנתבע בשטח מדינת המוצא עסק מסחרי, תעשייתי, או אחר, סניף או סוכנות, והוא הוזמן לדין בשל סכסוכים בקשר להפעלתם.
- (ג) אם התחייב הנתבע במפורש בפני בית המשפט של מדינת המוצא, לפני התחלת הבירור בעניין שהוא נושא ההליך, לקבל עליו את סיפוט בית המשפט של מדינת המוצא;
- (ד) אם טען הנתבע לגופו של העניין בלא חכפר בסמכות בית המשפט של מדינת המוצא או בלא שהסתייג בנקודה זו;
- (ה) אם נושא התובענה הוא סכסוך בנוגע למקרקעין הנמצאים במדינת המוצא;
- (ו) בענייני פיצויים הנובעים מאחריות בלתי חוזית - אם מעסה הנזק נעשה במדינת המוצא;
- (ז) כשהמדובר הוא בתובענה שכנגד - אם הרשות השיפוטית הוכרה כמוסמכת לפי אמנה זו לדון בתובענה העיקרית או בתובענה שכנגד.

סעיף 10

- (1) סמכות הרשויות השיפוטיות של מדינת המוצא לא תהא מבוססת לפי אמנה זו, אם במדינה המתבקשת קיימים כללים המקנים לרשויות השיפוטיות שלה סמכות ייחודית לדון בתובענה שהביאה להחלטה האמורה.
- (2) כך אפשר לראות את סמכות הרשות השיפוטית של מדינת המוצא כבלתי מבוססת, אם הרשות המתבקשת רואה חובה להכיר בסמכות הייחודית של בית המשפט של ארץ שליטת עקב הסכם בין הצדדים או עקב אמנה בין לאומית.

סעיף 11

בעלת דין הפונה בבקשה הכרה או המבקשת אכיפה צריכה להגיש -

- (א) העתק מלא מאומת של ההחלטה, הממלא אחרי התנאים הדרושים לאימוחו, ומקום שאין ההחלטה מציינת את הנימוקים או לפי דרישת בית-המשפט המתבקש - כל מסמך שיז בו כדי לאפשר לבית משפט זה את הבדיקה המוטלת עליו לפי אמנה זו.
- (ב) בהחלטה שניתנה שלא בפני בעל דין - את המקור, או העתק של המסמכים מאוסר כנכון, שיש בהם כדי לקבוע שנמסרה לחייב הודעה כדין על המסמך הפותח את ההליך.
- (ג) את כלל המסמכים והתעודות שיש בהם כדי לקבוע חלפי דין מדינת **אמוצא**, עסויה ההחלטה להיות מבוצעת באותה מדינה, ומחוץ להחלטות בענין חיובי מזונות - גם שאינה ניתנת לערעור עוד.
- (ד) המסמכים הנ"ל יתורגמו לעברית לחם סימום במדינת ישראל ולגרמנית לחם סימום ברפובליקה האוסטרית; המסמכים הנ"ל יאוסרו כנכונים, בין על -ידי פקיד דיפלומטי או קונסולרי של אחת מבעלות האמנה, ובין על-ידי אדם אחר המורשה לכך באחת מחתי המדינות.

סעיף 12

- (1) סדרי הדין להסגת ההכרה בהחלטה או את אכיפתה, יהיו בכפוף לדיני המדינה המתבקשת, במידה שאין הוראה אחרת באמנה זו.
- (2) אם ההחלטה מכריעה בנושאי תביעה אחדים, אפשר להעניק את ההכרה או האכיפה במקצתם, זולת אם אי אפשר להפריד ביניהם.
- (3) ביצוע של צו לתשלום אגרות והוצאות אחרות של הליך משפטי אין להעניקו מכוח אמנה זו אלא אם הסכסוך עצמו הוא בתחום תחולתה.

סעיף 13

על בתי-המשפט של כל אחת מהמדינות בעלות האמנה להימנע מלדון בכל סכסוך שהוא לפנייהם, או - אם דין אותה מדינה מרשה זאת, ובית המשפט רואה זאת כנאות - לדחות את קבלת ההחלטה, אם סכסוך בין אותם בעלי הדין בנושא ובעילה זהים כבר תלוי ועומד לפני רשות

סיפוטית של המדינה השניה והוא יכול להסתיים בהחלטה הערויה להיות מוכרת או נאכפת מכוח אמנה זו.

סעיף 14

אמנה זו אינה באה לגרוע מהאמנות והמדינות בעלות האמנה הן צדדים להן או יהיו צדדים בהן והמסדירות, בענינים מיוחדים, את ההכרה בהחלטות האמורות באמנה זו ואת אכיפתן.

סעיף 15

אמנה זו חלה רק על החלטות משפטיות שניתנו לאחר תאריך כניסתה לתוקף.

סעיף 16

(1) אמנה זו תאושרר וחילוף כתבי האישור יתקיים בהקדם האפשרי בוינה.

(2) האמנה תיכנס לתוקף ביום השנים שלאחר חילוף כתבי האישור.

סעיף 17

כל אחת מבעלות האמנה יכולה להסתלק מאמנה זו על-ידי הודעה בכתב שתימסר לבעלת האמנה השניה. ההסתלקות תקבל תוקף כעבור שנה לאחר התאריך שבו נמסרה הודעה עליה.

נעשתה בירושלים, בשני עותקים, בשפה הצרפתית,

ביום י"ח בסיון תשכ"ו (6 ביוני 1966)

בשם הרפובליקה האוסטרית

בשם מדינת ישראל

(-)

(-)

ד"ר וולטר פיינסיפ
סגריר מיוחד ומוסמך

אבא אבן
שר החוץ

אמנה בדבר עזרה משפטית הדדית
בענינים פליליים בין הרפובליקה של
אוסטריה ובין מדינה ישראל

הרפובליקה של אוסטריה ומדינת ישראל, ברצותן להסדיר את יחסיהן
ההדדיים בתחום העזרה המשפטית בענינים פליליים, הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

(א) המדינות המתקשרות מתחייבות באורח הדדי להושיט על יסוד
בקשה, לפי הוראות האמנה, עזרה משפטית זו לזו בכל הליך
פלילי שבסמכות הרשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת.

(ב) אמנה זו לא תחול על ביצועם של גזרי דין.

סעיף 2

עזרה משפטית לא תינתן -

1. אם הבקשה מתיחסת לעבירות שמטובן אינן ענינות בבחי המשפט
לפי דיני המדינה המבקשת, או הנחשבות בעיני אותה מדינה כעבירות
מדיניות או כעבירות הכרוכות בעבירות מדיניות או כעבירות צבאיות
גרידא;

2. אם המדינה המבקשת סבורה, שמילוי הבקשה יס בו כדי לפגוע
בריבונותה, בבטחונה או בתקנת הציבות שלה או במסורה החוקתית.

סעיף 3

בעניני מסים, היטלים, אגרות, מכס, מונופולין ומטבע, תינתן
עזרה משפטית במידה שהותרה בהסכם מיוחד.

סעיף 4

(א) בקשות לעזרה משפטית או המסמכים המצורפים להן יכילו פרטים
אלה:

1. הרשות שממנה באה הבקשה,
2. נושא הבקשה ונימוקה,
3. תיאור קצר של המעשים, ביחוד התאריך והמקום שבהם נעשו, הערכתם המשפטית והוראות החוק החלות עליהם,
4. במידת האפשר, אזרחותו של האדם שבו מדובר ומקום מוסבו או הימצאו,
5. שמו ומענו של הנמען, אם ידוע, וטיב המסמכים שיש להמציאם.

(ב) אם המדובר הוא בבקשה לחיפוש או לתפיסת חפצים, יצורף עותק, או העתק מאוחר, של החלטת בית המשפט לעניין זה, ומסמכים המשמשים ראיות המצדיקות את נקיטת הצעדים המבוקשים.

סעיף 5

- (א) המסמכים שיש לשלחם, להמציאם או להציגם להם ביצוע אמנה זו יועברו בדרך דיפלומטית.
- (ב) מסמכים אלה יסאו את חתימתו וחתימתו של סופט או עובד מדינה שממנה באו המסמכים.
- (ג) מסמכים שאינם ערוכים בלשון הצרפתית או האנגלית, יצורף להם תרגום באחת מלשונות אלה.

סעיף 6

בבקשות העזרה המשפטית יטפלו תוך שמירה על קיום דיני המדינה המתבקשת. אולם ייענו לבקשה מפורשת של הרשות המבקשת לנהוג בצורה מסויימת אם אין הדבר סותר את דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 7

המצאתם של כתבי בי-דין והחלטות בית המשפט יש להוכיח בקבלה מסומנת בתאריך וחתימה בידי המקבל, או באישור ההמצאה, צורתה ותאריכה בידי הרשות המתבקשת.

סעיף 8

היתה הרשות המתבקשת בלתי מוסמכת, תעביר ביזמת עצמה את הבקשה בדבר העזרה המשפטית לרשות המוסמכת.

סעיף 9

המדינה המתבקשת תודיע בכל ההקדם למדינה המבקשת על כל סירוב להוסיף עזרה משפטית או על כל מכשול או דיחוי אחרים בהוספת העזרה ועל הנימוק או הסיבה לכך.

סעיף 10

(א) עד, מומחה או אדם הנאסר ע"י הרשויות הסיפוטיות של המדינה המבקשת, שנמצא במדינה המתבקשת, ועדותו או חקירתו מבוקשת ע"י הרשויות הסיפוטיות של מדינה זו והוא מסרב להיענות להזמנה, תחמם הרשות המתבקשת באמצעים הנתונים לפי משפט מדינתה, לרבות אמצעי כפיה, כדי להבטיח את התיצבותו.

(ב) עד או מומחה הנמצא במדינה המתבקשת ולא נענה להזמנת התיצבות לפני הרשויות הסיפוטיות במדינה המבקשת סביקסה את מסירתה של ההזמנה, אין להטיל עליו משום כך שום עונש או אמצעי כפיה, ואפילו הכילה ההזמנה האמורה איומי כפיה.

(ג) ההזמנה האמורה בסעיף קטן ב' תפרט את הסכום המסוער של דמי הסיפוי ושל הוצאות נסיעה ושהייה שעל המדינה המבקשת לשלם לעד או למומחה.

דמי הסיפוי יחויב החל ממקום מגוריו של העד או המומחה ויהיו שווים לפחות לסכומים הנהוגים לפי התעריפים והכללים הקיימים במדינה שבה חייב העד או המומחה להתיצב. לפי בקשת העד או המומחה רשאיות רשויות מקום מגוריו ליתן לו מקדמה להוצאות נסיעתו כולן או מקצתן. מתן מקדמה זו יש לציין על גבי ההזמנה והיא תוחזר על ידי המדינה המבקשת.

סעיף 11

(א) עד או מומחה, תהא אזרחותו אשר תהא, שקיבל הזמנה במדינה המתקשרת האחת והתיצב לפיה לפני רשויותיה הסיפוטיות של המדינה המתקשרת האחרת, לא ייתבע לדין, ולא ייעצר ולא תוטל כל הגבלה אחרת על חירותו האישית, בסל מעסים או הרשעות או סיבות אחרות שקדמו ליציאתו את שטח המדינה המתבקשת.

(ב) אדם, תהא אזרחותו אשר תהא, שקיבל הזמנה במדינה המתקשרת האחת, ולפיה התיצב לפני רשויותיה הסיפוטיות של המדינה המתקשרת האחרת, כדי ליתן שם את הדין על מעסים שעליהם הוא נאסר, לא ייתבע לדין ולא ייעצר ולא תוטל כל הגבלה אחרת על חירותו האישית בסל עבירות שלא פורסו בהזמנה ושקדמו ליציאתו משטח המדינה, שבה הוזמן, או בסל סיבות אחרות שקדמו ליציאתו.

(ג) החסינויות האמורות בסעיף קטן (א) ו-(ב) לסעיף זה יפקעו, אם היתה לעד, למומחה או לאדם הנחבע האפשרות לעזוב את שטח המדינה תוך שלושים יום רצופים לאחר שהרשויות הסיפוטיות לא דרשו עוד את נוכחותו, והוא בכל זאת נשאר בשטח זה או חזר אליו לאחר שעזב אותו.

סעיף 12

המדינה המתבקשת תעביר כל ידיעות בדבר הרשעות קודמות שיבקשו ממנה הרשויות הסיפוטיות של המדינה המבקשת לצרכי ענין פלילי, במידה שהרשויות הסיפוטיות של המדינה המתבקשת יכולות להשיג אותן במקרים מעין אלה.

סעיף 13

כל אחת מהמדינות המתקשרות תודיע למדינה המתקשרת האחרת על הרשעות שהורשעו בה אזרחיה של המדינה האחרת.

סעיף 14

בכפוף להוראות סעיף 10 (ג), מילוי בקשות לעזרה משפטית הדדית לא יגרור החזרת שום הוצאות, זולת הוצאות שנגרמו על ידי הזדקקות למומחים בשטח המדינה המתבקשת.

סעיף 15

(א) אמנה זו טעונה אישרור: כתבי האשרור יוחלפו בהקדם האפשרי בוינה.

(ב) האמנה תיכנס לתקפה שלושים יום לאחר חילופי כתבי האשרור.

(ג) כל מדינה מתקשרת רשאית להסתלק מאמנה זו על ידי מסירת הודעה למדינה המתקשרת האחרת, הסתלקות זו תיכנס לתוקף כעבור שנה לאחר התאריך שבו קיבלה המדינה המתקשרת האחרת את ההודעה.

ולראיה חתמו מיופיי הכוח של שני הצדדים על אמנה זו וטבעו בה את חותמם.

נעשה בירושלים ביום י"ח בסיון תשכ"ו, 6 ביוני 1966, בשלשה עותקי מקור בשפות העברית, הגרמנית והצרפתית, ודין מקור שווה לשלושת הנוסחים. אולם אם נתגלעו סתירות בין הנוסח העברי לבין הנוסח הגרמני של אמנה זו, יקבע הנוסח הצרפתי.

בחס הרפובליקה של אוסטריה

בחס מדינה ישראל

(-)

ד"ר וולטר פיינסיפ
סגריר מיוחד ומוסמך

(-)

אבא אבן
שר החוץ

אשרור האמנה בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה האוסטרית

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

"מ ח ל י ט י ס :

- א. לאשר את האמנה בדבר הדדיות בהכרתן ובאכיפתן של החלטות משפטיות בעניינים משפטיים ומסחריים בין מדינת ישראל והרפובליקה האוסטרית שנחתמה בירושלים ביום י"ח בסיון תשכ"ו, 6.6.1966.
- ב. לאשר את האמנה בדבר עזרה משפטית הדדית בעניינים פליליים בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה האוסטרית שנחתמה בירושלים ביום י"ח בסיון תשכ"ו, 6.6.1966.

נוסח האמנות מ"ב. ---

ד ב ר י ה ס ב ר

ביום 6.6.66 נחתמו בירושלים ואמנה בדבר הדדיות בהכרתן ואכיפתן של החלטות משפטיות בעניינים משפטיים ומסחריים בין מדינת ישראל והרפובליקה האוסטרית וכן ואמנה בדבר עזרה משפטית בעניינים פליליים בין יחתי המדינות.

האמנה הראשונה באה כדי לאפשר את אכיפתם של פסקי דין בעניינים אזרחיים שניתנו ע"י בתי המשפט של המדינה האחת בחסות סמכותה של המדינה השנייה. האכיפה נעזרת במגבלות ובדרכי הבקורת שנקבעו בחוק אכיפת פסקי חוץ חסי"ח-1958.

לגבי מספר מדינות אין צורך בהסכמים מסוג זה מאחר שחוקיהם מאפשרים אכיפתם של פסקי חוץ ופסקים ישראליים בכלל זה. אולם, לפי

החוק האוסטרי, אין לאכוף פסק חוץ ללא הסכם מפורט סיבטיה הדדיות ויחסי גומלין בנושא זה. על כן אנחנו מנועים מאכוף את פסקי הדין שלנו באוסטריה. בהעדר הסכם כנדרש בחוק האוסטרי, עומד להם למכסול הוראות סעיף 4(א) של החוק שלנו הקובע כי "פסק חוץ לא יוכרז אכיף אם ניתן במדינה חלפי דיניה אין אוכפים פסקים של בתי המשפט בישראל" והמונע הכרזת פסק חוץ כאכיף אם ניתן במדינה חלפי דיניה אין אוכפים פסקי דין של בתי המשפט בישראל.

לגבי ישראל, ניתן אמנם לאכוף פסקי דין חוץ בעקיפין, בדרך הארוכה והפחות נוחה של הגשת תובענה ספסק החוץ משמש לה עילת התביעה אולם אין אפשרות כזאת לגבי אכיפת פסק דין ישראלי - באוסטריה.

על כן מעונינת ישראל באמנה שאישרורה מבוקש.

אשר לאמנה בדבר עזרה משפטית בענינים פליליים; האמנה דומה לאותן האמנות באותו נושא העומדות בתוקפן בין ישראל למספר ארצות אחרות. האמנה עוקבת באורח כללי את צורתן ותכנן של אמנות דומות שנחתמו לאחרונה ואושרו בידי הממשלה.

בעלי חסיבות הם הסעיפים 6 ו-11 שבה.

סעיף 6 קובע כי עזרה משפטית תינתן תוך שמירה על קיום הוראות המדינה המתבקשת.

בסעיף 11 נקבע כדי להבטיח את חרותו האיחית של אדם, עד או מומחה שיתיצב לפני הרשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת.

שתי האמנות טעונות אישור. האישור האוסטרי ניתן ע"י הפרלמנט רק בדצמבר 1967 ועתה מתבקש אישורו על ידינו.

נוסח האמנות מצורף בזה.

מוגש ע"י שר המשפטים

י"א באייר תשכ"ח
9.5.68

אמנה בדבר הדדיות בהכרתן ואכיפתן של
החלטות משפטיות בענינים אזרחיים
ומסחריים בין מדינת ישראל ובין
הרפובליקה האוסטרית

מדינת ישראל והרפובליקה האוסטרית, ברצותן להבטיח הדדיות בהכרתן
ואכיפתן של החלטות משפטיות בענינים אזרחיים ומסחריים, הסכימו ביניהן
לאמור:-

סעיף 1

- (1) אמנה זו חלה על החלטות שניתנו בענינים אזרחיים או מסחריים מאת
רשות שיפוטית של אחת המדינות בעלות האמנה.
- (2) אולם אמנה זו אינה חלה -
- (א) על החלטות שנוסאיהן הם המעמד האישי או הכשרות של בני אדם,
או משפט המספחה, לרבות היחסים האישיים בין הורים לילדים
ובין בני-זוג לבין עצמם או היחסים הנובעים מהסדרי רכוש אגב
נשואין;
- (ב) על החלטות שניתנו בעניני ירושה;
- (ג) על החלטות שניתנו בעניני פשיטת-רגל, פטירה או הליכים כיוצא
באלה, לרבות החלטות בעקבות הליכים כאמור בנוגע לתקפן של
פעולות משפטיות לגבי נוסים;
- (3) על אף הוראות סעיף קטן (ב), חלה האמנה על החלטות שנוסאיהן
חיובי מזונות.

סעיף 2

- (1) האמנה חלה על כל החלטה, יהא סמה אשר יהא, שניתנה על-ידי רשות
שיפוטית, במשפט על ריב או חלא על ריב, גם כשהחלטה ניתנה לרגל
דיון פלילי.
- (2) אולם אין היא חלה על החלטות במידה שהן מצוות לנקוט אמצעים
ארעיים או אמצעים לשמור על המצב הקיים.

סעיף 3

האמנה חלה ללא הבדל מפאת אזורחותם של בעלי הדין.

סעיף 4

החלטה זניתנה באחת המדינות בעלות האמנה תוכר או תיאכף במדינה האחרת אם נתקיימו בה כל התנאים האלה:

(א) מקורה ברשות שיפוטית זרואים אותה כמוסמכת לענין אמנה זו;

(ב) אין היא ניתנת לערעור עוד, והיא ניתנת בשעת הצורך לאכיפה במדינת המוצא. אולם החלטות זנוסאיהן חיובי מזונות ייאכפו על אף הערעור;

(ג) בהחלטה זניתנה שלא בפני בעל דין - אם המסמך הפותח את ההליך נמסר כדין לפי חוק מדינת המוצא.

סעיף 5

למרות האמור לעיל אפשר לטרב להכרה בהחלטה או לאכיפתה באחד המקרים האלה:

(א) ההכרה בהחלטה או אכיפתה אינן מתייזבים עם תקנת הציבור במדינה המתבקשת;

(ב) ההכרה בהחלטה או אכיפתה עסויים לפגוע בריבונותה או בבטחונה של המדינה המתבקשת;

(ג) תביעה זזה, בנוסאה ובעילתה, תלויה ועומדת בין אותם בעלי הדין לפני רשות שיפוטית של המדינה המתבקשת, והתביעה הוגשה לפני תחילה;

(ד) פסק הדין ניתן נגד נתבע, שמכוח דיני המשפט הבין לאומי הפומבי היה זכאי לחסינות מפני שיפוטו של בית המשפט של ארץ המוצא ולא הסכים לשיפוטו של בית המשפט האמור, או שנתבקשה אכיפת פסק דין נגד אדם שלפי כללי המשפט הבין-לאומי הפומבי אין לשפטו בבית המשפט המתבקש;

(ה) הנתבע מוכיח לבית המשפט המתבקש, שההחלטה היא תוצאה של מרמה.

- (ו) בהחלטה שניתנה שלא בפני בעל דין - כשהוא מוכיח לבית המשפט המתבקש כי, שלא באשמתו, לא היתה לו ידיעה על המסמך הפותח את ההליכים בזמן הנכון מראש כדי שיוכל להתגונן.
- (ז) הנתבע מוכיח לבית המשפט המתבקש שלא ניתנה לו אפשרות הוגנת להגיש טענותיו או הוכחותיו.

סעיף 6

- (1) אין לסרב להכרה או לאכיפה מסיבה זו בלבד, שבית המשפט של ארץ המוצא החיל חוק שונה מזה שהיה צריך להחיל לפי כללי המשפט הבין לאומי הפרטי של המדינה המתבקשת.
- (2) אולם אפשר לסרב להכרה בהחלטה או לאכיפתה, אם ההחלטה הזרה איננה מכירה בכלל של המשפט הבין-לאומי הפרטי של המדינה המתבקשת לגבי העניינים המקדמיים הנזכרים בסעיף קטן (ב) לסעיף (1) ואינם מהווים נוסא כאמור בסעיף קטן (ג) שבו, זולת אם הפעלת הכלל הזה היתה מביאה לידי אותה תוצאה.

סעיף 7

ההחלטה שמבקשים להכיר בה או לאכפה לא תסמך נוסא לכל בדיקה, זולת הנראית דרושה עקב החלתם של הסעיפים 4, 5 ו-6 לא יערכו לסוס בדיקה לגופו של העניין שבהחלטה.

סעיף 8

הרשות המבקשת, כשתבוא להעריך סמכותה של רשות ארץ-המוצא, תהא קשורה בקביעת העובדות שעליהן ביססה רשות ארץ המוצא את סמכותה, זולת אם המדובר הוא בהחלטה שניתנה שלא בפני בעל דין.

סעיף 9

רואים את הרשות הסיפוטית שנתנה את ההחלטה הזרה כמוסמכת לענין

אמנה זו -

- (א) אם בזמן הגשת התובענה היה מקום מושבו או מקום מגוריו של הנתבע בשטח מדינת המוצא, וכשהמדובר הוא בנתבע שאינו אישיות פיזית - אם היה בשטחה משרדו הרשום או מקום עסקיו העיקרי;
- (ב) אם היה לנתבע בשטח מדינת המוצא עסק מסחרי, תעשייתי, או אחר, סניף או סוכנות, והוא הוזמן לדין בשל סכסוכים בקשר להפעלתם.
- (ג) אם התחייב הנתבע במפורש בפני בית המשפט של מדינת המוצא, לפני התחלת הבירור בעניין שהוא נושא ההליך, לקבל עליו את סיפוט בית המשפט של מדינת המוצא;
- (ד) אם טען הנתבע לגופו של העניין בלא חכפר בסמכות בית המשפט של מדינת המוצא או בלא שהסתייג בנקודה זו;
- (ה) אם נושא התובענה הוא סכסוך בנוגע למקרקעין הנמצאים במדינת המוצא;
- (ו) בענייני פיצויים הנובעים מאחריות בלתי חוזית - אם מעשה הנזק נעשה במדינת המוצא;
- (ז) כשהמדובר הוא בתובענה שכנגד - אם הרשות הסיפוטית הוכרה כמוסמכת לפי אמנה זו לדון בתובענה העיקרית או בתובענה שכנגד.

סעיף 10

- (1) סמכות הרשויות הסיפוטיות של מדינת המוצא לא תהא מבוססת לפי אמנה זו, אם במדינה המתבקשת קיימים כללים המקנים לרשויות הסיפוטיות שלה סמכות ייחודית לדון בתובענה שהביאה להחלטה האמורה.
- (2) כך אפשר לראות את סמכות הרשות הסיפוטית של מדינת המוצא כבלתי מבוססת, אם הרשות המתבקשת רואה חובה להכיר בסמכות הייחודית של בית המשפט של ארץ שליטת עקב הסכם בין הצדדים או עקב אמנה בין לאומית.

סעיף 11

בעלת דין הפונה בבקשה הכרה או המבקשת אכיפה צריכה להגיש -

- (א) העתק מלא מאומת של ההחלטה, הממלא אחרי התנאים הדרושים לאימותו, ומקום שאין ההחלטה מציינת את הנימוקים או לפי דרישת בית-המשפט המתבקש - כל מסמך שיז בו כדי לאפשר לבית משפט זה את הבדיקה המוטלת עליו לפי אמנה זו.
- (ב) בהחלטה שניתנה שלא בפני בעל דין - את המקור, או העתק של המסמכים מאוסר כנכון, שיז בהם כדי לקבוע שנמסרה לחייב הודעה כדין על המסמך הפותח את ההליך.
- (ג) את כלל המסמכים והתעודות שיז בהם כדי לקבוע חלפי דין מדינת **אמוצא**, עסויה ההחלטה להיות מבוצעת באותה מדינה, ומחוץ להחלטות בענין חיובי מזונות - גם שאינה ניתנת לערעור עוד.
- (ד) המסמכים הנ"ל יתורגמו לעברית לסם שימוש במדינת ישראל ולגרמנית לסם שימוש ברפובליקה האוסטרית; המסמכים הנ"ל יאוסרו כנכונים, בין על -ידי פקיד דיפלומטי או קונסולרי של אחת מבעלות האמנה, ובין על-ידי אדם אחר המורשה לכך באחת מחתי המדינות.

סעיף 12

- (1) סדרי הדין להסגת ההכרה בהחלטה או את אכיפתה, יהיו בכפוף לדיני המדינה המתבקשת, במידה שאין הוראה אחרת באמנה זו.
- (2) אם ההחלטה מכריעה בנושאי תביעה אחדים, אפשר להעניק את ההכרה או האכיפה במקצתם, זולת אם אי אפשר להפריד ביניהם.
- (3) ביצוע של צו לתשלום אגרות והוצאות אחרות של הליך משפטי אין להעניקו מכוח אמנה זו אלא אם הסכסוך עצמו הוא בתחום תחולתה.

סעיף 13

על בתי-המשפט של כל אחת מהמדינות בעלות האמנה להימנע מלדון בכל סכסוך שהוא לפנייהם, או - אם דין אותה מדינה מרשה זאת, ובית המשפט רואה זאת כנאות - לדחות את קבלת ההחלטה, אם סכסוך בין אותם בעלי הדין בנושא ובעילה זהים כבר תלוי ועומד לפני רשות

חיפוטית של המדינה השניה והוא יכול להסתיים בהחלטה העיוויה
להיות מוכרת או נאכפת מכוח אמנה זו.

סעיף 14

אמנה זו אינה באה לגרוע מהאמנות שהמדינות בעלות האמנה הן צדדים
להן או יהיו צדדים בהן והמסדירות, בעניינים מיוחדים, את ההכרה
בהחלטות האמורות באמנה זו ואת אכיפתן.

סעיף 15

אמנה זו חלה רק על החלטות משפטיות שניתנו לאחר תאריך כניסתה
לתוקף.

סעיף 16

(1) אמנה זו תאוסרר וחילוף כתבי האיסורר יתקיים בהקדם האפשרי
בוינה.

(2) האמנה תיכנס לתוקף ביום החיים שלאחר חילוף כתבי האיסורר.

סעיף 17

כל אחת מבעלות האמנה יכולה להסתלק מאמנה זו על-ידי הודעה בכתב
שתימסר לבעלת האמנה השניה. ההסתלקות תקבל תוקף כעבור שנה לאחר
התאריך שבו נמסרה הודעה עליה.

נעשתה בירושלים, בשני עותקים, בשפה הצרפתית,

ביום י"ח בסיון תשכ"ו (6 ביוני 1966)

בשם הרפובליקה האוסטרית

בשם מדינת ישראל

(-)

(-)

ד"ר וולטר פיינסיפ
סגריר מיוחד ומוסמך

אבא אבן
שר החוץ

אמנה בדבר עזרה משפטית הדדית
בענינים פליליים בין הרפובליקה של
אוסטריה ובין מדינה ישראל

הרפובליקה של אוסטריה ומדינת ישראל, ברצותן להסדיר את יחסיהן
ההדדיים בתחום העזרה המשפטית בענינים פליליים, הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

(א) המדינות המתקשרות מתחייבות באורח הדדי להושיט על יסוד
בקשה, לפי הוראות האמנה, עזרה משפטית זו לזו בכל הליך
פלילי שבסמכות הרשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת.

(ב) אמנה זו לא תחול על ביצועם של גזרי דין.

סעיף 2

עזרה משפטית לא תינתן -

1. אם הבקשה מתיחסת לעבירות שמטיבן אינן עניינות בבתי המשפט
לפי דיני המדינה המבקשת, או הנחשבות בעיני אותה מדינה כעבירות
מדיניות או כעבירות הכרוכות בעבירות מדיניות או כעבירות צבאיות
גרידא;

2. אם המדינה המבקשת סבורה, שמילוי הבקשה יש בו כדי לפגוע
בריבונותה, בבטחונה או בתקנת הציבות שלה או במסורה החוקתית.

סעיף 3

בעניני מסים, היטלים, אגרות, מכס, מונופולין ומטבע, תינתן
עזרה משפטית במידה שהותרה בהסכם מיוחד.

סעיף 4

(א) בקשות לעזרה משפטית או המסמכים המצורפים להן יכילו פרטים
אלה:

1. הרשות שממנה באה הבקשה,
2. נוסא הבקשה ונימוקיה,
3. תיאור קצר של המעשים, ביחוד התאריך והמקום שבהם נעשו, הערכתם המשפטית והוראות החוק החלות עליהם,
4. במידת האפשר, אזרחותו של האדם שבו מדובר ומקום מוסבו או הימצאו,
5. שמו ומענו של הנמען, אם ידוע, וטיב המסמכים שיש להמציאם.

(ב) אם המדובר הוא בבקשה לחיפוש או לתפיסת חפצים, יצורף עותק, או העתק מאוסר, של החלטת בית המשפט לעניין זה, ומסמכים המסמכים ראיות המצדיקות את נקיטת הצעדים המבוקשים.

סעיף 5

- (א) המסמכים שיש לשלחם, להמציאם או להציגם לשם ביצוע אמנה זו יועברו בדרך דיפלומטית.
- (ב) מסמכים אלה יסאו את חתימתו וחתימתו של שופט או עובד מדינה שממנה באו המסמכים.
- (ג) מסמכים שאינם ערוכים בלשון הצרפתית או האנגלית, יצורף להם תרגום באחת מלשונות אלה.

סעיף 6

בבקשות העזרה המשפטית יטפלו תוך שמירה על קיום דיני המדינה המתבקשת. אולם ייענו לבקשה מפורשת של הרשות המבקשת לנהוג בצורה מסויימת אם אין הדבר סותר את דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 7

המצאתם של כתבי בי-דין והחלטות בית המשפט יש להוכיח בקבלה מסומנת בתאריך וחתימה בידי המקבל, או באיסור ההמצאה, צורתה ותאריכה בידי הרשות המתבקשת.

סעיף 8

היתה הרשות המתבקשת בלתי מוסמכת, תעביר ביזמת עצמה את הבקשה בדבר העזרה המשפטית לרשות המוסמכת.

סעיף 9

המדינה המתבקשת תודיע בכל ההקדם למדינה המבקשת על כל סירוב להוסיף עזרה משפטית או על כל מכשול או דיחוי אחרים בהוספת העזרה ועל הנימוק או הסיבה לכך.

סעיף 10

(א) עד, מומחה או אדם הנאסר ע"י הרשויות הסיפוטיות של המדינה המבקשת, הנמצא במדינה המתבקשת, ועדותו או חקירתו מבוקשת ע"י הרשויות הסיפוטיות של מדינה זו והוא מסרב להיענות להזמנה, תסמס הרשות המתבקשת באמצעים הנתונים לפי מספט מדינתה, לרבות אמצעי כפיה, כדי להבטיח את התיצבותו.

(ב) עד או מומחה הנמצא במדינה המתבקשת ולא נענה להזמנת התיצבות לפני הרשויות הסיפוטיות במדינה המבקשת סביקסה את מסירתה של ההזמנה, אין להטיל עליו מסום כך סום עונש או אמצעי כפיה, ואפילו הכילה ההזמנה האמורה איומי כפיה.

(ג) ההזמנה האמורה בסעיף קטן ב' תפרט את הסכום המסוער של דמי הסיפוי ושל הוצאות נסיעה ושהייה סעל המדינה המבקשת לסלם לעד או למומחה.

דמי הסיפוי יחוסב החל מקום מגוריו של העד או המומחה ויהיו סווים לפחות לסכומים הנהוגים לפי התעריפים והכללים הקיימים במדינה סבה חייב העד או המומחה להתיצב. לפי בקשת העד או המומחה רסאיות רסויות מקום מגוריו ליתן לו מקדמה להוצאות נסיעתו כולן או מקצתן. מתן מקדמה זו יס לציין על גבי ההזמנה והיא תוחזר על ידי המדינה המבקשת.

סעיף 11

- (א) עד או מומחה, תהא אזרחותו אשר תהא, סקיבל הזמנה במדינה המתקשרת האחת והתיצב לפיה לפני רשויותיה הסיפוסיות של המדינה המתקשרת האחרת, לא ייתבע לדין, ולא ייעצר ולא תוטל כל הגבלה אחרת של חרותו האישית, בסל מעסים או הרשעות או סיבות אחרות שקדמו ליציאתו את סטח המדינה המתבקשת.
- (ב) אדם, תהא אזרחותו אשר תהא, סקיבל הזמנה במדינה המתקשרת האחת, ולפיה התיצב לפני רשויותיה הסיפוסיות של המדינה המתקשרת האחרת, כדי ליתן סם את הדין על מעסים סעליהם הוא נאסם, לא ייתבע לדין ולא ייעצר ולא תוטל כל הגבלה אחרת על חירותו האישית בסל עבירות סלא פורסו בהזמנה וסקדמו ליציאתו מסטח המדינה, סבה הוזמן, או בסל סיבות אחרות שקדמו ליציאתו.
- (ג) החסינויות האמורות בסעיף קטן (א) ו-(ב) לסעיף זה יפקעו, אם היתה לעד, למומחה או לאדם הנתבע האפשרות לעזוב את סטח המדינה תוך סלוסיס יום רצופים לאחר סהרסויות הסיפוסיות לא דרסו עוד את נוכחותו, והוא בכל זאת נסאר בסטח זה או חזר אליו לאחר סעזב אותו.

סעיף 12

המדינה המתבקשת תעביר כל ידיעות בדבר הרשעות קודמות סיבקסו ממנה הרשויות הסיפוסיות של המדינה המבקשת לצרכי ענין פלילי, במידה סרסויותיה הסיפוסיות של המדינה המתבקשת יכולות להסיג אותן במקרים מעין אלה.

סעיף 13

כל אחת מהמדינות המתקשרות תודיע למדינה המתקשרת האחרת על הרשעות סהורסעו בה אזרחיה של המדינה האחרת.

סעיף 14

בכפוף להוראות סעיף 10 (ג), מילוי בקשות לעזרה מספטית הדדית לא יגרור החזרת סום הוצאות, זולת הוצאות סנגרמו על ידי הזדקקות למומחים בסטח המדינה המתבקשת.

סעיף 15

(א) אמנה זו טעונה אישרור: כתבי האשרור יוחלפו בהקדם האפשרי בווינה.

(ב) האמנה תיכנס לתקפה שלושים יום לאחר חילופי כתבי האשרור.

(ג) כל מדינה מתקשרת רשאית להסתלק מאמנה זו על ידי מסירת הודעה למדינה המתקשרת האחרת, הסתלקות זו תיכנס לתוקף כעבור שנה לאחר התאריך שבו קיבלה המדינה המתקשרת האחרת את ההודעה.

ולראיה חתמו מיופיי הכוח של שני הצדדים על אמנה זו וטבעו בה את חותמם.

נעשה בירושלים ביום י"ח בסיון תשכ"ו, 6 ביוני 1966, בשלשה עותקי מקור בשפות העברית, הגרמנית והצרפתית, ודין מקור שווה לשלושת הנוסחים. אולם אם נתגלעו סתירות בין הנוסח העברי לבין הנוסח הגרמני של אמנה זו, יקבע הנוסח הצרפתי.

בשם הרפובליקה של אוסטריה

(-)

ד"ר וולטר פיינסיפ
סגריר מיוחד ומוסמך

בשם מדינה ישראל

(-)

אבא אבן
שר החוץ

1. ועדת השרים לעניין הקפאת הבניה על הכרמל אשר הוקמה עפ"י החלטה מס. 431 של הממשלה מיום כ"ה באייר תשכ"ג (19.5.63), דנה ביום י' בניסן תשכ"ח (8.4.68) בנושאים הקשורים בהקמת הפארק הלאומי על הכרמל והחליטה:

"א) להגיע להסדרים עם החברות והבעלים הפרטיים אשר קרקעותיהם משתרעים על שטח של 9500 דונם של הפארק על הכרמל, בדבר חילופי קרקעות בינם לבין המדינה.

ב) להפקיע את כל החלק מתוך 9500 הדונם שאיננו ניתן לחילופין כאמור בהחלטה א', ולבקש משר האוצר אישור על הוצאה של 20 מיליון לירות לתשלום פיצויי הפקעה.

ג) להקצות כמה מאות דונם קרקע בגבולות הפארק והנמצאים בבעלותו של מינהל מקרקעי ישראל לביצוע חלופין עם אותם בעלים שמגרשיהם נמצאים בתחום ה-9500 דונם ואשר ירצו לבנות בתים למגורים בגבולות הפארק.

ד) בכפוף להחלטות א', ב' ו-ג' לעיל, להתחיל בהקמת הפארק על הכרמל."

2. לבקשת הועדה, כאמור בהחלטה ב' לעיל, ענה שר האוצר ביום ג' באייר תשכ"ח (1.5.68) כי אין באפשרותו להקצות סכום של 20 מיליון ל"י לתשלום פיצויי הפקעה כאמור, לצורך הקמת הפארק על הכרמל ובקש להביא את העניין להכרעת הממשלה.

מוגש ע"י שר האוצר ושר הפנים

י' באייר תשכ"ח
8.5.68

1. ועדת השרים לעניין הקפאת הבניה על הכרמל אשר הוקמה עפ"י החלטה מס. 431 של הממשלה מיום כ"ה באייר תשכ"ג (19.5.63), דנה ביום י' בניסן תשכ"ח (8.4.68) בנושאים הקשורים בהקמת הפארק הלאומי על הכרמל והחליטה:

"א) להגיע להסדרים עם החברות והבעלים הפרטיים אשר קרקעותיהם משתרעים על שטח של 9500 דונם של הפארק על הכרמל, בדבר חילופי קרקעות בינם לבין המדינה.

ב) להפקיע את כל החלק מתוך 9500 הדונם שאיבו ניתן לחילופין כאמור בהחלטה א', ולבקש משר האוצר אישור על הוצאה של 20 מיליון לירות לתשלום פיצויי הפקעה.

ג) להקצות כמה מאות דונם קרקע בגבולות הפארק והנמצאים בבעלותו של מינהל מקרקעי ישראל לביצוע חלופין עם אותם בעלים שמגרשיהם נמצאים בתחום ה-9500 דונם ואשר ירצו לבנות בתים למגורים בגבולות הפארק.

ד) בכפוף להחלטות א', ב', ו-ג' לעיל, להתחיל בהקמת הפארק על הכרמל."

2. לבקשת הוועדה, כאמור בהחלטה ב' לעיל, ענה שר האוצר ביום ג' באייר תשכ"ח (1.5.68) כי אין באפשרותו להקצות סכום של 20 מיליון ל"י לתשלום פיצויי הפקעה כאמור, לצורך הקמת הפארק על הכרמל ובקש להביא את העניין להכרעת הממשלה.

מוגש ע"י שר האוצר ושר הפנים

י' באייר תשכ"ח
8.5.68

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט:

(א) ליפות כוחם של שר התיירות ושר התחבורה להזמין מומחה ו/או מומחים, אשר ימליצו בפני הממשלה על הדרכים היעילות למניעת זיהום חופים, כולל זיהום הבוגע מתקלה כלשהי.

(ב) לחייב את המומחים בהגשת חוות דעתם לממשלה תוך זמן סביר.

ד ב ר י ה ס ב ר

חוקים מספר דנים בסוגיה האמורה:

א.

(1) חוק התכנון והבניה, תשכ"ה-1965 (סעיף 156 לתוספת השניה) קובע כי לא יעשה אדם במימי החופים דבר הסעון היתר אלא תוך שמירה על כללים ידועים;

(2) פקודת שפיכתם של שמנים לתוך מי הים, 1936, קובע, כי כל השופך שמן לתוך המים הסריטוריאליים, יעזש.

חוק זה קובע עם זאת כי תהא זאת הגנה טובה לרוב חובלה של האניה המזיקה, אם יוכיח כי השמן נשפך שלא כתוצאה מרשלנותו או כתוצאה מתקלה שאין להמנע ממנה באמצעים סבירים.

בשנת 1966, שר התחבורה חתם על תקנות לבצוע אמנה בינלאומית למניעת זיהום הים, אשר הותקנו בתוקף הפקודה האמורה.

ברם, אף בתקנות אלו אין פתרון סכני לסוגית הזיהום ועיקר הוראתן - קביעת איסורים.

ב. ידוע על קיומה של ועדה בינמשרדית למניעת זיהום חופים, חבריה שוקדים על ביצוע קפדני של החוק הקיים, אולם אין לחייב צוות עובדים זה במתן המלצות המחייבות מחקר מעמיק ובלתי קונבנציונלי.

ג. אמנם הותקן, כנראה, באיזור חופה של אילת, צינור לספיגת שמנים, אולם למרבה הצער, אין בכחו למנוע זיהום הים בכל הנסיבות.

ד. סוגית זיהום הים בכלל והסכנה האורבת לאלמוגי אילת בפרט, היא מוחשית ביותר.

די בתקלה אחת (דוגמת זו אשר חופה של אנגליה הדרומית ידע
לפני כשנה) כדי לגרום הרס ושמד מוחלמים לשמורת הטבע בימה של אילת
וכדי להביא למצב שיהא בו משום בכיה לדורות.

בשל חומרת הנושא, בו עלינו להתמודד כאומה בת תרבות החוזרת
לכור מחצבתה והמבקשת לשמור על ערכי ארצה, יש לחרוג מן השגרה ולהועץ
במומחים מתאימים ישראלים ו/או זרים.

מוגש ע"י שר הפיתוח והתיירות

י' באייר תשכ"ח
8.5.68

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם:

(א) ליפות כוחם של שר התיירות ושר התחבורה להזמין מומחה ו/או מומחים, אשר ימליצו בפני הממשלה על הדרכים היעילות למניעת זיהום חופים, כולל זיהום הנובע מתקלה כלשהי.

(ב) לחייב את המוסמים בהגשת חוות דעתם לממשלה תוך זמן סביר.

ד ב ר י ה ס ב ר

חוקים מספר דנים בסוגיה האמורה:

(1) חוק התכנון והבניה, תשכ"ה-1965 (סעיף 156 לתוספת השניה) קובע כי לא יעשה אדם במימי החופים דבר הסעוץ היתר אלא תוך שמירה על כללים ידועים;

(2) פקודת שפיכתם של שמנים לתוך מי הים, 1936, קובע, כי כל השופך שמן לתוך המים הטריטוריאליים, יעזש.

חוק זה קובע עם זאת כי תהא זאת הגנה טובה לרוב חובלה של האביה המזיקה, אם יוכיח כי השמן נשפך שלא כתוצאה מרשלנותו או כתוצאה מתקלה שאין להמנע ממנה באמצעים סבירים.

בשנת 1966, שר התחבורה חתם על תקנות לבצוע אמנה בינלאומית למניעת זיהום הים, אשר הותקנו בתוקף הפקודה האמורה.

ברם, אף בתקנות אלו אין פתרון טכני לסוגיית הזיהום ועיקר הוראתן - קביעת איסורים.

ב. ידוע על קיומה של ועדה בינמשרדית למניעת זיהום חופים, חבריה שוקדים על ביצוע קפדני של החוק הקיים, אולם אין לחייב צוות עובדים זה במתן המלצות המחייבות מחקר מעמיק ובלתי קונבנציונלי.

ג. אמנם הותקן, כנראה, באיזור חופה של אילת, צינור לספיגת שמנים, אולם למרבה הצער, אין בכחו למנוע זיהום הים בכל הנסיבות.

ד. סוגיית זיהום הים בכלל והסכנה האורבת לאלמוגי אילת בפרט, היא מוחשית ביותר.

די בתקלה אחת (דוגמת זו אשר חופה של אנגליה הדרומית ידע
לפני כשנה) כדי לגרום הרס ושמד מוחלטים לשמורת הטבע בימה של אילת
וכדי להביא למצב שיהא בו משום בכיה לדורות.

בשל חומרת הנושא, בו עלינו להתמודד כאומה בת תרבות החוזרת
לכור מחצבתה והמבקשת לשמור על ערכי ארצה, יש לחרוג מן השגרה ולהועץ
במומחים מתאימים ישראלים ו/או זרים.

מוגש ע"י שר הפיתוח והתיירות

י' באייר תשכ"ח
8.5.68

עריכת סקר כדאיות כרייתה של תעלה מהים התיכון לים סוף

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם:

- (א) להעניק לחברת "טכניקל פרוז' קטס בע"מ" זכיון לסקר אפשרויות (Feasibility Study) בדבר כדאיות כרייתה של תעלה מהים התיכון לים סוף מצפון סיני לאילת, בקרבת הגבול המנדטורי לשעבר.
- (ב) החקר ייעשה על חשבון היזמים ובאחריותם הכלכלית.
- (ג) אין הממשלה מתחייבת מראש להתיר את כריית התעלה אולם תעניק ליוזמים אופציה לכרייתה באם הממשלה תראה לאפשרי לתת אישור מדיני ליוזמה זו.
- (ד) כיון שהיזמים מאמינים כי יהא בכוחם לגייס את מלוא ההון הנדרש לכרייתה של התעלה וכן לשאת באחריות משקית לתפעולה, אין הממשלה מתחייבת ע"י מתן הזכיון לחקר זה להשקיע הון ממשלתי או לערוב להשקעת היזמים.

ד ב ר י ה ס ב ר

בשעתו המציאה החברה הז"ל את הצעתה העקרונית לראש הממשלה, לפי בקשתו עיינתי בהצעה ובראה לי כי יש מקום לאשר את החקר הראשוני. הדבר אינו מחייב את הממשלה מכל בחינה לגבי העתיד אולם רצוי כי היא תוע מהי מידת סבירותה של תעלה כזו מבחינה הנדסית וכלכלית במקרה שהנסיבות המדיניות תאפשרנה או תחייבנה כריית תעלה כזאת. העובדה כי מצויים בעלי הון המוכנים להשקיע מכספם מצדיקה לדעתי מתן זכיון ראשוני. מהימנותו של נציג היזמים בבדקה ע"י הממונה על שירותי הבטחון אשר נתן המלצתו האישית.

(מסמכים הכוללים את: תיאור היוזמים, מכתב נציג היוזמים לראש הממשלה ולשר אלוך וטיוטת ההסכם המוצע שמורים במזכירות הממשלה.)

מוגש ע"י שר העבודה

כ"ו בניסן תשכ"ח
24.4.68

ערכת סקר כדאיות כרייתה של תעלה מהים התיכון לים סוף

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט:

- (א) להעניק לחברת "טכניקל פרוז'קטס בע"מ" זכיון לסקר אפשרויות (Feasibility Study) בדבר כדאיות כרייתה של תעלה מהים התיכון לים סוף מצפון סיני לאילת, בקרבת הגבול המנדטורי לשעבר.
- (ב) החקר ייעשה על חשבון היזמים ובאחריותם הכלכלית.
- (ג) אין הממשלה מתחייבת מראש להתיר את כריית התעלה אולם תעניק ליוזמים אופציה לכרייתה באם הממשלה תראה לאפשרי לתת אישור מדיני ליוזמה זו.
- (ד) כיון שהיזמים מאמינים כי יהא בכוחם לגייס את מלוא ההון הנדרש לכרייתה של התעלה וכן לשאת באחריות משקית לתפעולה, אין הממשלה מתחייבת ע"י מתן הזכיון לחקר זה להשקיע הון ממשלתי או לערוב להשקעת היזמים.

ד ב ר י ה ס ב ר

בשעתו המציאה החברה הנ"ל את הצעתה העקרונית לראש הממשלה, לפי בקשתו עיינתי בהצעה ונראה לי כי יש מקום לאשר את החקר הראשוני. הדבר אינו מחייב את הממשלה מכל בחינה לגבי העתיד אולם רצוי כי היא תוע מהי מידת סבירותה של תעלה כזו מבחינה הנדסית וכלכלית במקרה שהנסיבות המדיניות תאפשרנה או תחייבנה כריית תעלה כזאת. העובדה כי מצויים בעלי הון המוכנים להשקיע מכספם מצדיקה לדעתי מתן זכיון ראשוני. מהימנותו של בציג היזמים נבדקה ע"י הממונה על שירותי הבטחון אשר נתן המלצתו האישית.

(מסמכים הכוללים את: תיאור היוזמים, מכתב בציג היוזמים לראש הממשלה ולשור אלוך וטיוטת ההסכם המוצע שמורים במזכירות הממשלה.)

מוגש ע"י שר העבודה

כ"ו בניסן תשכ"ח
24.4.68

ה צ ע ה ל ה ח ל ש ה

מחליטים:

- (א) לאשרר את אמנת הסחר בחיטים שנערכה במסגרת הסדר הדגנים הבין-לאומי, 1967;
- (ב) ליפות את כוחו של משרד החוץ לנקוט בצעדים הדרושים לשם הפקדת כתב האישור בהתאם לסעיף 37 של האמנה;
- (ג) ליפות את כוחו של שר המסחר והתעשייה לפעול בכל הניגע לביצוע האמנה.

נרסח האמנה מ"ב.

דברי הסבר

בועידה שנתקיימה בחדשים יולי-אוגוסט 1967 ברומא הוסכם על הסדר דגנים בין-לאומי שיבוא במקום הסכם החיטים הבין-לאומי מ-1962, שפג תוקפו. ההסדר הורכב משני חלקים: אמנת סחר בחיטים ואמנת סיוע במזון. אמנת הסיוע במזון מחייבת את הארצות המשתתפות בה לתרום כמות שנתית של דגנים, או את תמורתה הכספית, לארצות מתפתחות והחתימה על אמנה זו נקבעה כתנאי להצטרפות לאמנת הסחר בחיטים לגבי המדינות שחתמו על תזכיר-ההסכם של גאט"ס. מדינות אחרות, וביניהן מדינת ישראל, יכולות להצטרף לאמנת הסחר בחיטים לבדה.

מטרתה של אמנת הסחר בחיטים היא לעודד ולהסדיר את הסחר הבין-לאומי בחיטים, על-ידי הסדרי-מחירים והתחייבויות יבוא ויצוא המפורטים בגוף האמנה. בקשר לכך מבחינה האמנה בין ארצות מייצאות וארצות מייבאות, לפי רשימה המצורפת לאמנה. מדינת ישראל מופיעה רק ברשימה ב', שהיא רשימת הארצות המייבאות. האמנה אמורה להיות מבוצעת באמצעות מועצה, אשר כל אחת מן המדינות-החברות יכולה להשתתף בה על-ידי ציר הזכאי להצביע, חליפים ויועצים. זכות ההצבעה מתחלקת בשווה בין הארצות המייצאות, מחד גיסא, והארצות המייבאות, מאידך. במסגרת כל קבוצה מתחלקת זכות-ההצבעה כפי שיוחלט על-ידי חברותיה באספה הראשונה של המועצה, ובלבד שלכל מדינה חברה יהיה לפחות קול אחד. מוטב המועצה נקבע מלכתחילה בלונדון. על-יד המועצה צריך להתמנות ועד-פועל, מורכב לכל היותר מארבע מדינות מייצאות ושמונה מדינות מייבאות, בהתאם לבחירות שנתיות. כן צריכה להיקבע בבחירות ועדה לבדיקת מחירים, מורכבת מן הקהילייה הכלכלית האירופית, ועוד חמש ארצות מייצאות וחמש ארצות מייבאות. מבחינה מינהלית ממונה על ביצוע האמנה מזכירות, בראשותו של מזכיר מבצע. הארצות המשתתפות באמנה תהיינה חייבות להשתתף בתקציב-הביצוע בהתאם למספר הקולות שהוכר להן.

האמנה אמורה להיכנס בעיקרה לתוקפה ב-18 ביוני 1968 (כ"ב בסיון תשכ"ח). בשם מדינת ישראל כבר נחתמה האמנה בכ"ו בחשוון תשכ"ח (29.11.67).

ההצטרפות לאמנה חשובה למדינת ישראל, משום שהאמנה מבטיחה הספקה סדירה של חיטים במחירים נאותים גם במקרה של נטייה לעליית המחירים בשוקי העולם. מצד שני, אין לצפות לאפשרות להשיג חיטים במחירי-התחרות מחוץ למסגרת האמנה, אחר שכל ארצות הייצוא החשובות משתתפות באמנה. לכן, אין קושי בהגבלה העיקרית שהאמנה מטילה על הארצות המייבאות, שהייבות הן לקנות אחוז קבוע של החיטים המיובאות על-ידיהן מארצות המשתתפות באמנה.

יש גם לציין שמדינת ישראל השתתפה בכל הסכמי-החיטים הבין-לאומיים כמעט מאז הקמתה, והצטרפה מידע-רצון.

מדינת ישראל

7
הסדר הדגנים הבין-לאומי, 1967

מ ב א

החתומות על הסדר זה.

בתיתן את הדעת, כי הסכם החיטים הבין-לאומי משנת 1949 תוקן, חודש או הוארך ב-1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 ו-1967,

בתיתן את הדעת, כי ההוראות הכלכליות הענייניות להסכם החיטים הבין-לאומי מ-1962 פקעו ביום 31 ביולי 1967, כי ההוראות המינהליות לאותו הסכם יפקעו ביום 31 ביולי 1968, או בתאריך מוקדם יותר שתחליט עליו מועצת החיטים הבין-לאומית, וכי מן הרצוי לערוך הסדר לתקופה חדשה.

בתיתן את הדעת, כי ממשלותיהן של ארגנטינה, אוסטרליה, קנדה, דנמרק, פינלנד, יפן, נורווגיה, שבדיה, הלווטיה, הממלכה המאוחדת, ארצות הברית של אמריקה והקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, הסכימו ביום 30 ביוני 1967, לשאת ולתת על הסדר בדבר דגנים, על בסיס רחב ככל האפשר, אשר יכלול הוראות בדבר סחר בחיטים וסיוע במזון, לפעול בשקידה למען סיועו המוקדם של המשא ומתן ועם השלמת המשא ומתן, לבקש את קבלת ההסדר בהתאם להליכיהן החוקתיים והמוסדיים בכל ההקדם האפשרי,

בתיתן את הדעת, כי ממשלות אלו והקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, בהתאם להתחייבויות מוקדמות אלה, יחתמו הן על אמנת הסחר בחיטים והן על אמנת הסיוע במזון, וכי יש ליתן לממשלות האחרות את האפשרות להצטרף אם לאחת מן האמנות או לשתייהן,

הסכימו, כי הסדר הדגנים הבין-לאומי הזה, משנת 1967, יהא מורכב משני מסמכים חוקיים, מחד גיסא, אמנת הסחר בחיטים, ומאידך גיסא, אמנת הסיוע במזון, וכי שתי האמנות האלה או אחת מהן, לפי הבאות, יוגשו לחתימה ולאישור, לקבלה או לאישור, בהתאם לבוהליהן החוקתיים או המוסדיים, על ידי הממשלות המעונינות והקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה.

א מ נ ת ה ס ח ר ב ח י ט י ם

חלק א' - כללי

סעיף 1

מ ס ר ו ת

מטרות האמנה הזאת הן:

- (א) להבטיח אספקת חיטים וקמח-חיטים לארצות מייבאות ושווקים לחיטים וקמח חיטים לארצות מייצאות במחירים הוגנים ויציבים;
- (ב) לקדם הרחבתו של הסחר הבין-לאומי בחיטים ובקמח חיטים ולהבטיח זרם חופשי ככל האפשר של סחר זה לטובת עניניהן של הארצות המייצאות והמייבאות גם יחד, ועל ידי כך לתרום להתפתחותן של ארצות שכלכלתן תלויה במכירות מסחריות של חיטים;
- (ג) לקדם באורח כללי שיתוף פעולה בין-לאומי בקשר לבעיות חיטים עולמיות, מתוך הכרת הזיקה שבין סחר החיטים ובין יציבותם הכלכלית של שווקים למוצרים הקלאיים אחרים.

סעיף 2

ה ג ד ר ו ת

(1) לענין אמנה זו:

- (א) "יתרת חיוב" - כמות החיטים שארץ מייצאת חייבת להעמיד לקניה במחיר שאיננו עולה על מחיר המקסימום בהתאם לסעיף 5, כלומר ההפרש בתאריך הנידון בין הכמות הבסיסית שלה, שנקבעה לגביי ארצות מייבאות, ובין הקניות המסחריות שבוצעו אצלה על ידי אותן ארצות בשנת היבול;
- (ב) "יתרת זיכוי" - כמות החיטים שארץ מייבאת זכאית לקנות במחיר שאיננו עולה על מחיר המקסימום בהתאם לסעיף 5, כלומר ההפרש בתאריך הנידון בין הכמות הבסיסית שלה, שנקבעה לגבי הארץ או הארצות המייצאות הנוגעות בדבר, הכל לפי הוקשר, ובין הקניות המסחריות שהיא ביצעה באותן ארצות מייצאות במשך שנת היבול;
- (ג) "בושל" - משמעותו לענין חיטים, ששים ליבירות אבוארדיפוא או 27.2155 קילוגרם;
- (ד) "דמי אחזקה" משמעותם - יציאות שהוצאו על אחסנה, ריבית וביטוח לשם אחזקת חיטים;

- (ה) "חיסת זרעים מאושרת" משמעותה - חיטה שאושרה באופן רשמי בהתאם לנוהג ארץ המוצא והמתאימה לתקני הפירוס המוכרים לחיסת זרעים באותה ארץ;
- (ו) "יבול" (. .) משמעותו - יציאות ודמי הובלה;
- (ז) "מועצה" משמעותה - מועצת החיסים הבין-לאומית שהוקמה לפי הסכם החיסים הבין-לאומי משנת 1949 ולישיכה להתקיים לפי סעיף 25;
- (ח) "ארץ" - לרבות הקהילה הכלכלית האירופאית;
- (ט) "שנת יבול" משמעותה - התקופה מן 1 ביולי עד 30 ביוני;
- (י) "כמות בסיסית" משמעותה
- (יא) לגבי ארץ מייצאת, הממוצע של הקביות המסחריות השנתיות מאותה ארץ על ידי ארצות מייבאות כנקבע לפי סעיף 15;
- (יב) לגבי ארץ מייבאת, הממוצע של הקביות המסחריות השנתיות מארצות מייצאות, או מארץ מייצאת מסויימת, הכל לפי ההקשר, כנקבע לפי סעיף 15, והיא כוללת, מקום שמתאים, כל תיאום שנעשה לפי ס"ק (1) לסעיף 15;
- (יג) "חיסה מפוגלת", משמעותה חיסה שפיגולה עד כדי כך שנעשתה בלתי כשרה לצריכת אדם;
- (יד) "הורעד הפועל", משמעותו - הורעד שהוקט לפי סעיף 30;
- (יז) "ארץ מייצאת" משמעותה -
- (יח) ממשלתה של ארץ הרשומה בנספח א', שאישרה את האמנה הזאת, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה, או הצטרפה אליה, ולא הסתלקה הימנה; או
- (יט) אותה ארץ עצמה והשטחים שלגביהם חלות הזכויות וההתחייבויות של ממשלתה לפי אמנה זו;
- הכל לפי הקשר הכתוב.
- (כ) "אמ"ר" () משמעותו - איכות ממוצעת ראויה;
- (כא) "פוב" () משמעותו - חפשי עד האגיה;
- (כב) "דגנים" משמעותם חיסה, שיפון, שעורה, שיבולת שועל, תירס ודורה;
- (כג) "ארץ מייבאת משמעותה -
- (כד) ממשלתה של ארץ הרשומה בנספח ב', שאישרה את האמנה הזאת, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה או הצטרפה אליה, ולא הסתלקה הימנה; או
- (כה) אותה ארץ עצמה והשטחים שלגביהם חלות הזכויות וההתחייבויות של ממשלתה לפי אמנה זו;
- הכל לפי הקשר הכתוב.

- (יח) "יציאת שיווק" משמעותו - כל ההוצאות הרגילות שהוצאו בשיווק, בחכירת האניה ובמשלוח;
- (יט) "מחיר מקסימום" משמעותו - המחירים המקסימליים, או אחד המחירים המקסימליים, שפורטו בסעיפים 6 או 7, או שנקבעו לפיהם, הכל לפי הקשר הכתוב;
- (כ) "הצהרת מחיר מקסימום" משמעותה הצהרה שנמסרה בהתאם לסעיף 9;
- (כא) "ארץ חברה" משמעותה
- (I) ממסלתה של ארץ שאישרה את האמנה הזאת, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה, או הצטרפה אליה, ולא הסתלקה הימנה; או
- (II) אותה ארץ עצמה והשטחים שלגביהם חלות הזכויות וההתחייבויות של ממסלתה לפי אמנה זו;
- (כב) "טובה מטריית" או 1000 קילוגרם משמעותה, לענין חיטים, 36.74371 בושל;
- (כג) "מחיר מינימום" משמעותו - המחירים המינימליים, או אחד המחירים המינימליים, שפורטו בסעיפים 6 או 7, או שנקבעו לפיהם, הכל לפי ההקשר;
- (כד) "מתח מחירים" משמעותו - המחירים שבין מחירי המינימום ובין מחירי המקסימום המפורטים בסעיף 6 או 7, או הנקבעים לפיהם, לרבות מחירי המינימום ולהוציא מחירי המקסימום;
- (כה) "ועדה לבדיקת מחירים" משמעותה - הוועדה שהוקמה לפי סעיף 31;
- (כו) (I) "קניה" משמעותה - קניה לשם יבוא של חיטים שיוצאו, או שעתידים להיות מיוצאים, מארץ מייצאת, או שלא מארץ מייצאת, לפי המקרה, או כמותן של חיטים כאלה שנקנתה כך, הכל לפי הקשר הכתוב;
- (II) "מכירה" משמעותה - מכירה לשם יצוא של חיטים שיוצאו, או שעתידים להיות מיוצאים, על ידי ארץ מייבאת, או שלא על ידי ארץ מייבאת, לפי המקרה, או כמותן של חיטים כאלה שנמכרה כך, הכל לפי הקשר הכתוב;

(III) כל מקום באמנה זו שמדובר בו בקניה או מכירה, יהא זה מובן שהמדובר אינו רק בקניות או מכירות שהוסכם עליהן בין הממשלות הנוגעות בדבר, אלא גם בקניות או מכירות שהוסכם עליהן בין סוחרים פרטיים לביניהם ובקניות או מכירות שהוסכם עליהן בין סוחר פרטי ובין הממשלה הנוגעת בדבר. בהגדרה זו יהיו רואים את המונח "ממשלה" ככולל את ממשלתו של כל שטח ארץ שלגביו חלות, לפי סעיף 42, הזכויות וההתחייבויות של כל ממשלה המאשרת את האמנה הזאת, מקבלת אותו עליה, מאשרת אותו, או המצטרפת אליה;

(כז) "ועדת-משנה למחירים" ל משמעותה ועדת המשנה שהוקמה לפי סעיף 31;

(כח) "שטח-ארץ" ביחס לארץ מיצאת או ארץ מייבאת, כולל כל שטח שלגביו חלות לפי סעיף 42 הזכויות וההתחייבויות שקיבלה

עליה ממשלת אותה ארץ על פי אמנה זו;

(כט) "חיטים" לרבות גרעיני חיטים מכל סוג, סוג, מין, דרגה או איכות, וחוץ מסעיף 6, או מקום שהקשר הכתוב תובע אחרת, קמח חיטים;

2. כל החישובים של שקולת החיטים בקניות של קמח חיטים ייעשו על בסיס שיעור ההפקה המפורט בחוזה שבין הקונה ובין המוכר. לא פורט שיעור כזה, יהיו רואים, לצרכי חישובים אלה, שבעים ושתיים יחידות משקל של קמח חיטים כשקולתן של מאה יחידות משקל של גרעיני חיטים, זולת אם החליטה המועצה אחרת.

סעיף 3

קניות מסחריות ועסקות מיוחדות

(1) קניה מסחרית לענין אמנה זו היא קניה כפי שהוגדרה בסעיף 2, המתאימה לנהגים המסחריים הרגילים בסחר הבין-לאומי, למעט אותן עסקות הנדונות בס"ק (2) לסעיף זה.

(2) קניה מיוחדת לענין אמנה זו היא קניה, שהוכנסו בה, על ידי ממשלתה של ארץ נוגעת בדבר, תכונות אשר אינן מתאימות לנהגים המסחריים הרגילים, בין שהקניה היא במתח המחירים ובין שאינה במתח המחירים. קניות מיוחדות כוללות:

- (א) מכירות באשראי שבהן שער הריבית, תקופת התשלום, או תנאים אחרים הקשורים באלה, אינם תואמים, כתוצאה מהתערבות ממשלתית, את השערים המסחריים, את התקופות או את התנאים הנהוגים ברגיל בשוק העולמי;
- (ב) מכירות שבהן מושגות הקרנות הנדרשות לרכישת החיטים מידי ממשלת הארץ המייצאת כמלווה הקשור לקניית החיטים;
- (ג) מכירות במטבע הארץ המייבאת, שאינן ניתן להעברה או להמרה למטבע או לטובין המיועדים לשימוש בארץ המייצאת;
- (ד) מכירות לפי הסכמי סחר עם סידורי תשלום מיוחדים, הכוללים חשבוניות סילוקין לשם הסדרה דו-צדדית של יתרות-זכות באמצעות חילופי טובין, זולת אם מסכימות הארץ המייצאת והארץ המייבאת הנוגעות בדבר, כי המכירה תיראה כבעלת אופי מסחרי.
- (ה) עסקות מיר
- (I) שהן פועל יוצא מהתערבות הממשלות ושהן מוחלפות החיטים במחירים שונים מאלה המקובלים בשוק המקומי, או
- (II) המבוצעות על סמך תכנית קניות ממשלתית, זולת אם קניית החיטים היא פועל יוצא מעסקת מיר שבה לא צוינה ארץ היעוד הסופי של החיטים בחוזה העסקה המקורי;
- (ו) מתנת חיטים או קניית חיטים באמצעות מענק כספי, שניתן במיוחד לתכלית זו על ידי המדינה המייצאת;
- (ז) כל סוגים אחרים של עסקות שהוכנסו בהם, על ידי ממשלת ארץ נוגעת בדבר, תכונות אשר אינן תואמות את הנהגים המסחריים הרגילים, כפי שתקבע המועצה;
- (3) כל שאלה שתועלה על ידי המזכיר האקזקוטיבי, או על ידי מדינה מייבאת או מייצאת, כדי לקבוע אם עסקה מסוימת היא עסקה מסחרית לפי משמעותו של ס"ק (2) לסעיף זה, או אם העסקה האמורה היא עסקה מיוחדת לפי משמעותו של ס"ק (2) לסעיף זה, תוכרע על ידי המועצה.

חלק ב': מסחרי

סעיף 4

קניות מסחריות וחובות לאספקה

- (1) כל ארץ חברה, בעת שהיא מייצאת חיסים, מתחייבת לעשות כן במחירים התואמים את מתח המחירים.
- (2) כל ארץ חברה המייבאת חיסים מתחייבת, כי החלק המקסימלי האפשרי מכלל קניות החיסים המסחריות שלה, בכל שנת יכול, ייקנה מאת ארצות חברות, למעט כנקבע בס"ק (4) להלן. חלק זה לא יפחת מן התאחוז שנקבע בידי המועצה בהסכם עם הארץ הנוגעת בדבר.
- (3) הארצות המייצאות מתחייבות, בצוותא ביניהן, כי חיסים מארצותיהן יעמדו לקניה על ידי ארצות מייבאות בכל שנת יכול במחירים התואמים את מתח המחירים, בכמויות שיהא בהן כדי לספק, על בסיס סדיר ורצוף, את דרישותיהן המסחריות של אותן ארצות, בכפוף להוראות האחרות שבאמנה זו.
- (4) בנסיבות החורגות מן הרגיל רשאית המועצה להעניק לארץ חברה פטור חלקי מן ההתחייבות הכלולה בס"ק (2) לסעיף זה, על יסוד הגשת ראיות תומכות המניחות את הדעת, למועצה.
- (5) כל ארץ חברה, בעת שהיא מייבאת חיסים מארצות שאינן חברות, מתחייבת לעשות כן במחירים התואמים את מתח המחירים.
- (6) מחירים ייראו כתואמים את מתח המחירים שעה שחיסים עומדות לדורשיהן, או שעה שנערכות מכירות וקניות:
 - (א) במחירי המקסימום שנקבעו בסעיף 6, או למעלה מכך, בעת שפעולות כאמור אינן בניגוד להוראות סעיפים 5, 9 ו-10, או
 - (ב) במחירים התואמים את מחירי המינימום שנקבעו בסעיף 6, או את ההוראות בדבר תפקידם של מחירי מינימום, כפי שפורשו בסעיף 8.

סעיף 5

קניות במחיר מקסימום

- (1) מסרה המועצה הצהרת מחיר מקסימום לגבי ארץ מייצאת, תעמיד אותה ארץ לקניה על ידי ארצות מייבאות, במחיר שאינו עולה על מחיר המקסימום, את יתרת החיוב שלה כלפי אותן הארצות, במידה שיתרת הזיכוי של כל ארץ מייבאת לגבי כלל הארצות המייצאות לא תהא עוברת על גבולה.

- (2) מסרה המועצה הצהרת מחיר מקסימום לגבי כל הארצות המייצאות, תהא כל ארץ מייבאת זכאית, בזמן תוקפה של ההצהרת -
- (א) לקנות מארצות מייצאות, במחירים שאינם עולים על מחיר המקסימום, את יתרת זכויה לגבי כלל ארצות הייצוא; וכן
- (ב) לקנות חיטים מכל מקור בלא שיראוה כמפירה באיזה אופן שהוא את ס"ק (2) לסעיף 4.
- (3) מסרה המועצה הצהרת מחיר מקסימום לגבי ארץ מייצאת אחת או יותר מאחת אך לא לגבי כולן, תהא כל ארץ מייבאת זכאית, בזמן תוקפה של ההצהרה -
- (א) לבצע קניות, לפי ס"ק 1 לסעיף 1, מאותה ארץ מייצאת או מאותן ארצות מייצאות, ולקנות את יתרת צרכיה המסחריים, בחוץ מתח המחירים, מיתר הארצות המייצאות, וכן
- (ב) לקנות חיטים מכל מקור בלא שיראוה כמפירה באיזה אופן שהוא את ס"ק (2) לסעיף 4, כדי שיעור יתרת זכויה לגבי אותה ארץ מייצאת או אותן ארצות מייצאות בתאריך תוקפה של ההצהרה, ובלבד שיתרת זו אינה גדולה מיתרת זכויה לגבי כלל הארצות המייצאות.
- (4) קניות על ידי כל ארץ מייבאת מארץ מייצאת, בשיעור העולה על יתרת זכויה של אותה ארץ מייבאת לגבי כלל הארצות המייצאות, לא יגרעו מהתחייבותה של אותה ארץ מייצאת לפי סעיף זה. כל חיטים הנקנות מארץ מייבאת על ידי ארץ מייבאת שניה, שמקורן באותה שנת יכול מארץ מייצאת, ייראו כאילו נקנו מאותה ארץ מייצאת על-ידי הארץ המייבאת השניה, ובלבד שיתרת הזיכוי של הארץ המייבאת לגבי כלל הארצות המייצאות לא תהא על ידי כך עוברת את גבולה. בכפוף להוראות סעיף 19, יחול המשפט הקודם על קמת חיטים רק אם מקורו של קמת החיטים בארץ המייצאת הנוגעת בדבר.
- (5) בהכרעת השאלה אם השלימה ארץ מייבאת את תאחוזת הדרוש לפי ס"ק (2) לסעיף 4, הרי קניות שביצעה ארץ מייבאת, בזמן תוקפה של הצהרת מחיר מקסימום, בכפוף להגבלות שבס"ק 2 (ב) לסעיף זה, -
- (א) יובאו בחשבון, אם אותן קניות נעשו מכל ארץ חברה, לרבות ארץ-יצוא שלגביה נמסרה ההצהרה, וכן
- (ב) לא יושם אליהן לב כלל, אם אותן קניות נעשו מארץ שאינה חברה.
- (6) חיטים שיועמדו לדורשיהן בהתאם להוראות בעיף זה יהיו, ככל שהדבר מעשי, מן המינים והאיכויות אשר יאפשרו לסחר באותה שנת יכול בין שתי הארצות להיות תואם את הדפוטים הרגילים. על הסדרים הנותנים תוקף לכך יוסכם, לפי הצורך, בין הארצות הנוגעות בדבר.

סעיף 6

מחירי החיטים

(1) רשימת מחירי המינימום והמקסימום, על בסיס פוב במלי המפרץ (גולף), בקבעת למשך קיומה של אמנה זו כדלקמן:

מחירי מינימום מחירי מקסימום
(בדולרים של ארה"ב לכל בושל)

		<u>ק נ ד ה</u>
2.35 $\frac{1}{2}$	1.95 $\frac{1}{2}$	מניטובה מס. 1
2.30	1.90	מניטובה מס. 3
<u>ארצות הברית של אמריקה</u>		
2.23	1.83	"דארק בורדון ספרינג" מס. 1 14%
2.13	1.73	"הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל)
2.08	1.68	"וסטארן וייט" מס. 1
2.00	1.60	"סופר רד וינטר" מס. 1
<u>ארגנטינה</u>		
2.13	1.75	"פלאט"
<u>אוסטרליה</u>		
2.08	1.68	אמ"ר
<u>הקהיליה הכלכלית האירופאית</u>		
1.90	1.50	תקבית
<u>שבדיה</u>		
1.90	1.50	
<u>יוון</u>		
1.90	1.50	
<u>ספרד</u>		
2.00	1.60	חיטים משובחות
1.90	1.50	חיטות רגילות

9/.

- (2) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי קצרה וארה"ב הנקובות, פֶּוֹב במלי צפון מערב ואוקיינוס השקט, יהיו פחותים ב-6 סנט מן המחירים שבס"ק (1) לסעיף זה.
- (3) מחירי המינימום והמקסימום לחיטי מכסיקו לפי מידגם או תיאור, פֶּוֹב במלי מפרץ מכסיקו, כמי שהדבר מעשי, יהיו 1.55 ו-1.95 דולרים של ארה"ב לכל בושל, לפי המתאים.
- (4) ניתן לתאם את מחירי המינימום לפי סעיף זה בהתאם להוראות בטעיפות 8 ו-13.
- (5) מחיר המינימום ומחיר המקסימום לחיטת אמ"ר אוסטרלית, פֶּוֹב במלי אוסטרליה, יהיו פחותים ב-5 סנט מן המחיר השווה למחיר יצו"ה בממלכה המאוחדת, המתייחס למחיר המינימום ומחיר המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל), פֶּוֹב במלי המפרץ הנקבים בס"ק (1) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים.
- (6) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי ארגנטינה, פֶּוֹב במלי ארגנטינה, ליצדים הצרובלים באוקיינוס השקט ובאוקיינוס ההודי, יהיו המחירים השווים למחירי יצו"ה ביוקוהמה, המתייחסים למחירי המינימום והמקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל), פֶּוֹב במלי צפון-מערב ואוקיינוס השקט, הנקובים בס"ק (2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים.
- (7) מחירי המינימום ומחירי המקסימום של --- חיטי ארה"ב הנקובות, פֶּוֹב במלי ארה"ב באוקיינוס האטלנטי, האגמים הגדולים ובמלי קצרה של סנט לורנס, --- חיטי קצרה הנקודות, פֶּוֹב פורט ויליאם, פורט ארתור, במלי סנט לורנס, במלי האוקיינוס האטלנטי ופורט צ'רצ'יל, --- חיטי ארגנטינה, פֶּוֹב במלי ארגנטינה, ליצדים שונים מאלה הנקובים בס"ק (6) לסעיף זה, יהיו המחירים השווים למחירי יצו"ה באנטוורפן/אמסטרדם המתייחסים למחירי המינימום ומחירי המקסימום הנקובים בס"ק (1) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים,
- (8) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטים תפניות של הקהיליה הכלכלית האירופאית יהיו המחירים השווים למחירי יצו"ה בארץ היעוד, או מחיר יצו"ה במל הנאות לשם מטיקה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל), פֶּוֹב ארצות הברית, הנקובים בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים. ותוך הכנסת תיאומי הקויר המתאימים להבדלי האיכות המוסכמים שנקבעו בלוח השקולות.

(9) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי שבדיה יהיו המחירים השווים למחירי יצו"ה בארץ היעוד, או מחיר יצו"ה בזמל הנאות לשם מסירה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינדר" מס' 2 (רגיל), פוב ארצות הברית, הנקובים בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנוהגים ותוך הכנסת תיאומי המחיר המתאימים להבדלי האיכות שנקבעו בלוח השקולות.

(10) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי יוון יהיו המחירים השווים למחיר יצו"ה בארץ היעוד, או מחיר יצו"ה בזמל הנאות לשם מסירה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינדר" מס' 2 (רגיל), פוב ארצות הברית, הנקובים בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנוהגים ותוך הכנסת תיאומי המחיר המתאימים להבדלי האיכות המוסכמים שנקבעו בלוח השקולות.

(11) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי ספרד יהיו המחירים השווים למחיר יצו"ה בארץ היעוד, או מחיר יצו"ה בזמל הנאות לשם מסירה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינדר" מס' 2 (רגיל), פוב ארצות הברית, הנקובים בסעיף קטן (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנוהגים ותוך הכנסת תיאומי המחיר המתאימים להבדלי האיכות המוסכמים שנקבעו בלוח השקולות.

(12) ביחס לחיטים אחרות של ארצות הנזכרות בס"ק (1) לסעיף זה, יחולו דרכי חישובם של מחירי מינימום ומקסימום המפורשים בס"ק (2) או של שקולותיהם המפורשות בס"ק (5) עד (11) לסעיף זה, באופן שבו הן חלות לגבי החיטים הנזכרות באותם סעיפים קטנים.

(13) הורעדה לבדיקת מחירים, תוך התייעצות עם ועדת המשנה למחירים, רשאית

(א) לקבוע את שקולתם של מחירי המינימום והמקסימום של חיטים במקומות שונים מאלה שנזכרו בס"ק (1), (2) ו-(3), ובס"ק (5) עד (11) לסעיף זה, וכן

(ב) לנקוב, על בסיס פוב זמלי המפרץ של ארצות הברית, מחירי מינימום ומקסימום לכל סוג, מין, קיפוס, דרגה או איכות של חיטים, השונים מאלו שפורטו בס"ק (1) ו-(3) לסעיף זה, ובלבד שההבדל בין מחירי המינימום והמקסימום שניקבו כך יהיה 40 סנט לכל בושל, ובמקרה של חיטי ארץ שלא צוינו באותם ס"ק, תפעל הוועדה בהתאם לפסקה הקודמת, אם לא עשתה כן מכבר לגבי אותן חיטים.

- (14) במקרה של חיטים שלהן לא ניקבו מחירי מינימום ומקסימום, ייקבעו לפי שעה מחירי המינימום והמקסימום, על בסיס פוב במלי המפרץ של ארצות הברית, על פי מחירי המינימום והמקסימום של הסוג, המין, הטיפוס, הדרגה או האיכות של חיטים המפורשים בס"ק (1) ו-(3), או לפי ס"ק (13) (ב) לסעיף זה, הדומים ביותר לאותן חיטים, תוך כדי תוספת נאותה על המחירים הנ"ל או תוך כדי גירוע נאות מאותם מחירים. הועדה לבדיקת מחירים יכולה, לפי הצורך, לקבוע ולתאם את התוספת והגירועים האמורים. הועדה לבדיקת מחירים תפעל בהתאם לס"ק זה בכל אסיפה שתיקרא לפי ס"ק (1), (3) או (6) לסעיף 13.
- (15) שוט מחיר מינימום או מקסימום, על בסיס פוב במלי המפרץ של ארצות הברית, שנקבע לפי הוראות ס"ק (13) (ב) לסעיף זה, לא יהא גבוה יותר ממחיר המינימום או המקסימום, לפי המתאים, של חיטי מניטובה צפופית מס. 1 שנקבעו בס"ק (1) לסעיף זה.
- (16) שקולתם של מחירי המינימום והמקסימום הנידונים בס"ק (5) עד (11) לסעיף זה תחושב ברווחי זמן קבועים על ידי מזכירות המועצה, בעזרת ועדת-המשנה למחירים, תוך התחשבות בדמי ההובלה האוקיינוסית המשקפת את שיטת התנועה הנהוגה והמשמט באורח כללי, ועל בסיס שהוא בר השוואה ביותר בין הנמלים הנ"ל.
- (17) למטרות השוואתו של מחיר חיטים שניקב במטבע שאיננו של ארצות הברית עם מחירי המינימום והמקסימום, או עם שקולותיהם, שחושבו בהתאם להוראות סעיף זה, יומר אותו מחיר למטבע של ארצות הברית בשער החליפין הנהוג. כל פלוגתה לענין המרת מחירים תחליט בה הועדה לבדיקת מחירים.
- (18) מחירי המינימום והמקסימום ושקולותיהם יוציאו מן הכלל אותם דמי אחזקה ויציאות שיווק כפי שיוסכס בין הקונה ובין המוכר, ובלבד שדמי אחסקה יהיו בזקפים לחובת חשבונו של הקונה רק לאחר תאריך מוסכם שפורש בחוזה שלפיו במכרות החיטים.
- (19) ההוראות בדבר מחירי מקסימום לא יחולו על חיטי דורום ועל חיטת זרעים מאושרת, וההוראות בדבר מחירי מינימום לא יחולו על חיטת מפוגלת.
- (12) מבלי לפגוע בפעולתו של סעיף 8, אם באה ארץ-חברה לוועדה לבדיקת מחירים בטענה, כי היטובה של שקולת מחיר מינימום או מקסימום, לפי הוראות ס"ק (5) עד (11), או ס"ק (13), לסעיף זה, שוב איננו הוגן לאור דמי ההובלה הנהוגים, תדון הוועדה בענין, ותהא רשאית, תוך התייעצות עם ועדת המשנה למחירים, לעשות אותן התאמות שיהיו טובות בעיניה.

(21) כל החלטות הוועדה לבדיקת מחירים לפי ס"ק (13), (14), (17) או (20) לסעיף זה יחייבו את כל הארצות-החברות, אלא שכל ארץ-חברה הרואה את עצמה מקופחת עקב החלטה כאמור רשאית לבקש את המועצה לשוב ולבדוק אותה החלטה.

(22) כל ארץ שלה חיטה אחת, או יותר מכך, מן הרשומות בסעיף זה, תספק למועצה בכל שנת יבול העתק של הפירוטים, התקנים, או התאורים הרשמיים הנוהגים לאותן חיטים, מקום שהם בנמצא. לבקשת המזכירות יספקו ארצות המייצאות חיטים למועצה את הפירוטים, התקנים או התאורים הרשמיים הנוהגים לחיטים, מקום שהם בנמצא, שאינן רשומות בסעיף זה.

סעיף 7

מחירי קמח חיטים

- (1) קביות מסחריות של קמח חיטים יראו אותן כאילו בוצעו במחירים התואמים את מחירי החיטים כפי שפורטו בסעיף 6, או שנקבעו לפיו, זולת אם קיבלה המועצה מארץ-חברה הצהרה המורה על ההפך מכך, בצדוף אינפורמציה מסייעת; במקרה זה תבחן המועצה את הענין בעזרת מדינות הנוגעות בדבר, ותחליט בדבר התאמת המחירים.
- (2) נראה היה לארץ-חברה אחת, או ליותר מאחת, כי נוהגים מסויימים בתחום הסחר הבין-לאומי עיוותו במקרים מסויימים את ההתאמה החייבת להתקיים בין המחירים לקמח ובין המחירים לחיטים, והיו הן סבורות, כי עניניהן ניזוקו באורח רציני על ידי נוהגים אלה, רשאיות הן לבקש קיום התיעצויות עם הארץ-החברה או הארצות-החברות הנוגעות בדבר.
- (3) המועצה רשאית, תוך שיתוף פעולה עם הארצות-החברות, לערוך מחקרים בדבר היחס הקיים בין מחירי קמח החיטים ובין מחירי החיטים.

סעיף 8

תפקידם של מחירי מינימום

מטרת הרשימה למחירי מינימום היא לתרום ליציבות השוק, בעשותה לאפשרי את דבר הקביעה אם רמת מחירי השוק לחיטים כלשהן היא במינימום המתח, או מתקרבת למינימום זה. כיוון שיחסי המחיר בין הטיפוסים והאיכויות של חיטים שרויים בתנודה בנסיבות של תחרות, נקבעת הוראה לבדיקתם של מחירי מינימום ולהתאמתם.

(1) סבורה מזכירות המועצה, מתוך בחינתה המתמדת את תנאי השוק, כי בתעורר מצב, או קיים חשש להתעוררותו הקרובה של מצב, הנראה כמסכן את מטרות האמנה לענין הוראות מחיר מינימום, או הסבה ארץ-חברה את תשומת לבו של מזכירות המועצה למצב מעין זה, יזמן המזכיר האקזקוטיבי לאסיפה את הוועדה לבדיקת מחירים תוך יומיים, ויודיע על כך באותה עת לכל האוצרות החברות.

(2) הוועדה לבדיקת מחירים תבחן את מצב המחירים במגמה להגיע להסכם בדבר פעולה הנדרשת על ידי חברות משתתפות, כדי להחזיר את יציבות המחירים ברמת המינימום, או ברמה שלמעלה מכך, ותודיע למזכיר האקזקוטיבי לכשיושב הסכם ועל הפעולה שבנקטה כדי להחזיר את יציבות השוק.

(3) לא יכלה הוועדה לבדיקת מחירים, לאחר שלושה ימי שוק, להגיע להסכם בדבר הפעולה שיש לנקוט בה כדי להחזיר את יציבות השוק, יזמן יושב ראש המועצה אסיפת מועצה תוך יומיים, כדי לבחון באילו אמצעים נוספים ניתן לנקוט. אם, לאחר לא יותר משלושה ימים של בחינה על ידי המועצה, ארץ-חברה ייצאה או הציגה חיסים מתחת למחירי המינימום כפי שבקבעו בידי המועצה, תחליט המועצה אם יותלו הוראות שבאמנה זו, ואם כן, באיזו מידה.

(4) הותאם מחיר מינימום בהתאם לאמור לעיל, יחדלו תיאומים כאמור בשעה שהוועדה לבדיקת מחירים, או המועצה, ימצאו, כי התנאים התובעים את התיאומים אינם שוררים עוד.

סעיף 9

הצהרות מחיר מקסימום

(1) המזכיר האקזקוטיבי, אשר יעקוב באורח מתמיד אחר מחירי החיסים, יכנס מיד לאסיפה את הוועדה לבדיקת מחירים, אם היה סבור, כי התעורר מצב, שבו מעמידה ארץ מייצאת חיסים לקניה על ידי ארצות מייבאות במחיר הקרוב למחיר המקסימום, או אם הודיעו לו ועדת-המשנה למחירים או כל ארץ-חברה, כי הן סבורות כך. החליטה הוועדה לבדיקת מחירים כי מצב כאמור התעורר, יודיע על כך מיד המזכיר האקזקוטיבי לכל הארצות-החברות.

(2) מיד לכשארץ מייצאת תעמיד כל חיטה שהיא לשם קנייתה על ידי ארצות מייבאות במחירים לא פחותים ממחיר המקסימום, תודיע על כך למועצה. משקיבל המזכיר האקזקוטיבי, הפועל בשם המועצה, הודעה זו, יתן, למעט באותם מקרים הקבועים בס"ק (6) לסעיף זה ובס"ק (4) לסעיף 16, הצהרה בהתאם לכך, שייקרא לה באמנה זו הצהרת מחיר מקסימום. המזכיר האקזקוטיבי יעביר את הצהרת מחיר המקסימום, בהקדם האפשרי לאחר בתיבתה, לכל הארצות-החברות.

(3) במסרה הודעה לפי ס"ק (2) לסעיף זה, תודיע הארץ המייצאת:

(א) אם כל חיטה שהיא מן החיטים שלגביהן ניתנה ההודעה אינה חיטה שלגביה נקבע מחיר מקסימום בסעיף 6, או לפי הוראות סעיף 6, מה לדעתה יהא מחיר המקסימום באותה שעה, על בסיס פוב במלי המפרץ של ארצות הברית, של כל חיטים כאמור,

(ב) ובמקרה של כל החיטים שלגביהן ניתנה ההודעה, מה יהיו לפי חישובה מחירי המקסימום בתאריך ההודעה בנקודות שמהן אותן חיטים מיוצאות ברגיל,

והמזכיר האקזקוטיבי יודיע על זאת לכל הארצות החברות האחרות בהתאם לכך. באה ארץ-חברה בטענה לפני המזכיר האקזקוטיבי, כי מחירים מן המחירים הנידונים לעיל אינם מחירי המקסימום של החיטים הנוגעות בדבר, הוא יזמן מיד לאסיפה את הוועדה לבדיקת מחירים, אשר תקבע את מחירי המקסימום שלגביהם הוגשו טענות, תוך התייעצות עם ועדת-המשנה למחירים.

(4) מיד לכשארץ מייצאת תעמיד טוב את כל חיטיה, שהוצעו קודם לכן במחירים לא פחותים ממחיר המקסימום, לשם קנייתן על ידי ארצות מייבאות במחירים שלמטה ממחיר המקסימום, תודיע על כך למועצה. המזכיר האקזקוטיבי, הפועל בשם המועצה, יביא אז לידי גמר את הצהרת מחיר המקסימום לגבי אותה ארץ, מתוך שיתן הצהרה נוספת בהתאם לכך. הוא יעביר אותה הצהרה נוספת לכל המדינות המייצאות והמייבאות בהקדם האפשרי לאחר בתיבתה.

(5) המועצה תקבע בכללי הנוהל שלה תקנות העושות לבנות פועל את הס"ק (2) ו-(4) לסעיף זה, לרבות תקנות הקובעות את תאריך תוקף פעולתן של כל הצהרות הביתנות לפי סעיף זה.

(6) היה המזכיר האקזקוטיבי סבור בזמן מן הזמנים שארץ מייצאת לא מסרה הודעה לפי ס"ק (2) או (4) לסעיף זה, או מסרה הודעה לא נכונה, יכנס מיד לאסיפה את ועדת-המשנה למחירים, בלי שיפגע הדבר, במקרה האחרון, בהוראות ס"ק (2) או (4). היה המזכיר האקזקוטיבי סבור בזמן מן הזמנים שמדינה מייצאת מסרה הודעה לפי ס"ק (2) אך

שהעובדות המסמיכות אותה אינן מצדיקות מתן הצהרת מחיר מקסימום, לא יתן הצהרה כזו, אלא יגיש את הענין אל ועדת-המשנה באסיפה שתזמן מיד למטרה זו. חירותה ועדת-המשנה את דעתה, אם לפי ס"ק זה או בהתאם לסעיף 31, שהצהרה לפי ס"ק (2) או (4) צריכה להינתן או שאינה צריכה להינתן, או שהיא בלתי מדויקת, הכל לפי הענין, רשאית הוועדה לבדיקת מחירים ליתן או להימנע מליתן הצהרה בהתאם לכך, או לבטל כל הצהרה שהיתה אז בתוקפה, הכל לפי הנאות, ללא דיחוי, המזכיר האקזקוטיבי יעביר כל הצהרה כזו או ביטול כזה, בהקדם האפשרי, לכל הארצות-החברות.

(7) כל הצהרה שביתנה לפי סעיף זה תפרט את שנת היבול או שנות היבול

שאליה או שאליהן היא מתייחסת, ואמנה זו תהא חלה בהתאם לכך.

(8) היתה ארץ מייצאת או ארץ מייבאת סבורה שהצהרה לפי סעיף זה

צריכה היתה להינתן, או לא צריכה היתה להינתן, הכל לפי הענין,

היא רשאית להביא את הענין למועצה. מצאה המועצה שטענותיה של

הארץ הנוגעת בדבר מבוססות יפה, היא תתן הצהרה או תבטל הצהרה

בהתאם לכך.

(9) כל הצהרה שביתנה לפי ס"ק (2), (4) או (6) לסעיף זה ושבוטלה בהתאם

לסעיף זה, יהיו רואים אותה כבעלת תוקף ופועל מלאים עד לתאריך

ביטולה, וביטול זה לא יפגע בתוקפו של כל דבר שנעשה לפי ההצהרה

לפני ביטולה.

(10) למטרת סעיף זה "חייטים" - למעט חייטת דורום וחייטת זרעים מאושרת.

סעיף 10

מעמד הקהיליה הכלכלית האירופאית

(1) הקהיליה הכלכלית האירופאית, העוסקת באורח סדיר וקבוע בפעולות

יבוא ויצוא בשוק הבין-לאומי, רשומה בעת ובעונה אחת בנספח א'

ובנספח ב' לאמנה זו כארץ מייצאת וכארץ מייבאת, בכל הזכויות

וההתחייבויות הנובעות מכאן.

(2) מכל מקום, בקשר להתחייבויותיה של הקהיליה הכלכלית האירופאית

כארץ מייצאת במצב של הכרזת מחיר מקסימום לגבי חייט הקהיליה

הכלכלית האירופאית, תעמיד הקהיליה הכלכלית האירופאית חייטים

לרשות ארצות מייבאות, שהן חברות באמנה זו, במחיר שלא יהא

גבוה ממחיר המקסימום. יתר על כן, היא תנקוט בכל האמצעים

היעילים, בהתאם לתקנות הנובעות ממדיניותה החקלאית המשותפת,

כדי להפנות את כמויותיה הנמצאות ליצוא בדרך נאותה של ארצות

מייבאות שהן חברות באמנה זו.

- (1) ארץ מייצאת החומשת שמחמת יבול דל לא תוכל לעמוד בהתחייבויותיה לפי אמנה זו לגבי שנת יבול מסוימת, תודיע את הענין למועצה בכל ההקדט האפשרי ותפנה אליה בבקשה לשחרר אותה מהתחייבויותיה, כולן או מקצתן, לגבי אותה שנה. בקשה שהוגשה למועצה לפי סעיף קמ"ז זה, תדון בה המועצה בלי דיחוי.
- (2) בדונה בבקשת שחרור לפי סעיף זה, תבדוק המועצה את מצב האספקה של הארץ המייצאת ואת השיעור שבו קיימה הארץ המייצאת את העיקרון, שעליה להעמיד, במלוא המידה האפשרית, חיטים לקביה, לשם מילוי התחייבויותיה לפי אמנה זו.
- (3) כן תתן המועצה את דעתה, בדונה בבקשת שחרור לפי סעיף זה, לחשיבות שבשמירת העיקרון האמור בס"ק (2) לסעיף זה על ידי הארץ המייצאת.
- (4) מצאה המועצה שטענותיה של הארץ מבוססות יפה, היא תחליט עד לאיזה שיעור ובאילו תנאים תשחרר אותה ארץ מהתחייבויותיה לשנת היבול הנדונה. המועצה תודיע את החלטתה לארץ המייצאת.
- (5) החליטה המועצה שיש לשחרר את הארץ המייצאת מהתחייבויותיה, כולן או מקצתן, לפי סעיף 5, לשנת היבול הנדונה, היא תגדיל את חיובי שאר הארצות המייצאות, כפי שהם מיוצגים בכמויות הבסיסיות, בשיעור שהסכימה עליו כל אחת מהן. לא כיסר ההגדלות את השחרור שהוענק לפי ס"ק (4) לסעיף זה, תפחית המועצה בכמות הדרושה את זיכויי הארצות המייבאות, כפי שהם מיוצגים בכמויות הבסיסיות, כדי השיעור שתסכים עליו כל אחת מהן.
- (6) לא ניתן לכסות את מלוא השחרור שיוענק לפי ס"ק (4) באמצעים שנבקשו לפי ס"ק (5), תפחית המועצה באופן יחסי את זיכויי הארצות המייבאות, כפי שהם מיוצגים בכמויות הבסיסיות, תוך התחשבות בכל ההפחתות לפי ס"ק (5).
- (7) הופחת החיוב של ארץ מייצאת, כפי שהוא מיוצג בכמות הבסיסית, לפי ס"ק (4) לסעיף זה, יהיו רואים את כמות ההפחתה הזאת, לצורך קביעת הכמות הבסיסית שלה ושל כל שאר הארצות המייצאות בשנות היובל שלאחר מכן, כאילו נקנתה מאותה ארץ מייצאת בשנת היבול הנדונה. לאור הנסיבות, תקבע המועצה אם ייעשה תיאום, ובאיזה שיעור ייעשה, לשם קביעת הכמויות הבסיסיות של ארצות מייבאות באותן שנות יבול שלאחר מכן, כתוצאה מהפעלתו של ס"ק זה.

- (8) הרפחת הזיכוי של ארץ מייבאת, כפי שהוא מיוצג בכמות הבסיסית, לפי ס"ק (5) או (6) לסעיף זה, לשם כיסוי השחרור שהוענק לארץ מייצאת לפי ס"ק (4), יהיו רואים את כמות ההפחתה הזאת כאילו נקנתה בשנת היבול הנידונה מאותה ארץ מייצאת לצרכי קביעת הכמות הבסיסית של אותה ארץ מייבאת בשנות היבול שלאחר מכן.

סעיף 12

תיאום עקב הצורך לשמור על מאזן התשלומים או על מלאי המטבע

- (1) ארץ מייבאת החוששת שמחמת הצורך לשמור על מאזן התשלומים או על מלאי המטבע שלה לא תוכל לעמוד בהתחייבויותיה לפי אמנה זו לגבי שנת יבול מסוימת, תודיע את העניין למועצה בכל ההקדם האפשרי ותפנה אליה בבקשה לשחרר אותה מהתחייבויותיה, כולן או מקצתן לגבי אותה שנה. בקשה שהוגשה למועצה לפי ס"ק זה, תדון בה המועצה בלי דיחוי.

- (2) הוגשה בקשה לפי ס"ק (1) לסעיף זה, תבקש המועצה ותביא בחשבון, בצורך כל העובדות שלפי דעתה הן שייכות לענין, את חוות דעתה של קרן המטבע הבין-לאומית, במידה שהדבר נוגע בארץ שהיא חברה הקרו, על קיומו ושיעורו של הצורך הנזכר בס"ק (1).

- (3) בדונה בבקשת שחרור לפי סעיף זה, תתן המועצה את דעתה לחשיבות הנודעת לכך, כי הארץ המייבאת תשמור על העיקרון שעליה לבצע קביות במלוא המידה המקסימלית האפשרית, כדי לעמוד בהתחייבויותיה לפי אמנה זו.

- (4) מצאה המועצה שטענותיה של הארץ המייבאת הנוגעת בדבר מבוטלות יפה, היא תחליט עד לאיזה שיעור ובאילו תנאים תשחרר אותה ארץ מהתחייבויותיה לשנת היבול הנידונה. המועצה תודיע את החלטתה לארץ המייבאת.

סעיף 13

תיאומים וקביות נוספות במקרה של צורך חמור

- (1) בתעורר, או צפוי להתעורר, צורך חמור בשטח-ארצה של ארץ מייבאת, יכולה אותה ארץ לפנות אל המועצה בבקשה לעזור לה בהשגת אספקת חיטים. כדי להקל על מצב-החירום שנוצר על-ידי הצורך החמור, תדון המועצה בפנייה באורח דחוף ותמליץ המלצות נאותות בפני ארצות מייצאות וארצות מייבאות בדבר הפעולה שעליהן לנקוט.

- (2) בכואה להחליט איזו המלצה יש להמליץ בקשר לפנייתה של ארץ מייבאת לפי הס"ק הקודם, תתחשב המועצה בקניוניה המסחריות הממשיות מארצות-חברות, או בשיעור התחייבויותיה לפי סעיף 4, ככול שייראה לנאות בנסיבות הקיימות.
- (3) שום פעולה שנקטה ארץ מייבאת או ארץ מייבאת לפי המלצה שניתנה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה לא תשפיע על הכמות הבסיסית של כל ארץ מייבאת או ארץ מייבאת בשנות-היבול שלאחר-מכן.

סעיף 14

תיאומים אחרים

- (1) ארץ מייבאת רשאית להעביר חלק מיתרת חיוביה לארץ מייבאת אחרת, וארץ מייבאת רשאית להעביר חלק מיתרת זיכוייה לארץ מייבאת אחרת, לשנת יבול, בכפוף לאישור המועצה.
- (2) כל ארץ מייבאת רשאית להגדיל בכל זמן, על ידי הודעה בכתב למועצה, את התחייבותה בתאחוזים הנזכרת בס"ק (2) לסעיף 4, והגדלה זו תהיה לבת פועל מתאריך קבלת ההודעה.
- (3) ראתה ארץ מייבאת שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה לגבי תאחוז התחייבותה לפי ס"ק (2) לסעיף 4, מחמת שאחת הארצות המייבאות המחזיקה בלא פחות מחמישים קולות הסתלקה מאמנה זו, רשאית היא לבקש, באמצעות הודעה בכתב אל המועצה, הפחתה בתאחוז התחייבותה. במקרה זה תפחית המועצה את תאחוז התחייבותה של אותה ארץ מייבאת ביחס הקיים בין קניוניה המסחריות השנתיות המקסימליות, שביצעה במשך השנים שנקבעו לפי סעיף 15 בארץ המסתלקת, ובין הכמות הבסיסית שלה לגבי כל הארצות הרשומות בנספח א'; נוסף לכך תפחית המועצה את התאחוז שחוקן כאמור ב-2/2.
- (4) הכמות הבסיסית של כל ארץ המצטרפת לפי ס"ק (2) לסעיף 38 הוּסלם אם יש צורך בדבר, על ידי תיאומים נאותים, בדרך של הגדלה או בדרך של הפחתה בכמות הבסיסית של ארץ מייבאת אחת או יותר מאחת, או של ארץ מייבאת אחת או יותר מאחת, הכל לפי הענין. תיאומים אלה לא יאושרו, אלא אם כן הסכימה לדבר כל ארץ מייבאת או כל ארץ מייבאת שכמותה הבסיסית שונתה על ידי כך.
- (5) המועצה רשאית, לבקשת כל ארץ, למחוק אותה ארץ מכל אחד מן הנספחים לאמנה זו ולהעבירה לנספח האחר.

סעיף 15

ביעור הכמויות הבסיסיות

- (1) הכמויות הבסיסיות, כפי שהוגדרו בסעיף 2, ייקבעו לכל שנה יבול על בסיס הממוצע השנתי של הקניות המסחריות במשך ארבע השנים הראשונות שמבין חמש שנות היבול שקדמו לה. במקרה של שווקים המתפתחים באורח מתמיד, מקום שבנקיטת אותה תקופה יעלה הממוצע השנתי של הקניות המסחריות על מספרי הכמויות הבסיסיות באמצעות צירופו של ההפרש בין שני הממוצעים. למטרת ס"ק זה, שוק המתפתח באורח מתמיד הוא שוק שבו עלה היבוא המסחרי על מספרי הכמות הבסיסית שחשבו לפי המספט הראשון שבס"ק זה, בלפחות 3 מתוך 4 השנים המסמכות באותו חישוב, ותאחוז התחייבותה של ארץ כאמור אינו פחות משמונים אחוזים למאה.
- (2) לפני תחילת כל שנה יבול, תקבע המועצה לאותה שנה יבול את הכמות הבסיסית של כל ארץ מייצאת ביחס לכל הארצות המייבאות ואת הכמות הבסיסית של כל ארץ מייבאת ביחס לכל הארצות המייצאות וביחס לכל ארץ מייצאת לחוד, זולת זאת שבחישוב הכמויות הבסיסיות יתעלמו מיצואה או מיבואה של הקהיליה הכלכלית האירופאית.
- (3) הכמויות הבסיסיות שנקבעו בהתאם לס"ק הקודם ייקבעו מחדש, כל אימת שיחול שינוי במספר החברות לאמנה זו, תוך שימת לב, מקום שמתאים הדבר, לתנאי הצטרפות שקבעה המועצה לפי סעיף 38.

סעיף 16

רישום ומתן זיין וחשבון

- (1) המועצה תנהל, לגבי כל שנה יבול,
- (א) לצרכי הפעלת אמנה זו, ובמיוחד סעיפים 4 ו-5, רשומות נפרדות של כל הקניות המסחריות על ידי ארצות-חברות מארצות-חברות אחרות ומארצות שאינן-חברות, ושל כל יבוא על ידי ארצות-חברות מארצות-חברות אחרות ומארצות שאינן-חברות בתנאים העושים אותו לעסקה מיוחדת;
- (ב) רשימות נפרדות של כל מכירות מסחריות על ידי ארצות חברות לארצות שאינן חברות ושל כל יצוא על ידי ארצות חברות לארצות שאינן חברות בתנאים העושים אותו לעסקה מיוחדת.
- (2) הרשומות הנזכרות בס"ק הקודם ינוהלו כך,
- (א) רשומותיהן של עסקות מיוחדות יהיו נפרדות מן הרשומות לעסקות מסחריות,

- (ב) דטבכל הזמנים במשך שנת יבול יישמר חשבון של יתרת חיוביה של כל ארץ מייצאת לגבי כלל הארצות המייבאות ושל יתרת זיכוייה של כל ארץ מייבאת לגבי כלל הארצות המייצאות ולגבי כל אחת מהן. חשבונות של יתרות כאלה יופצו ברווחי זמן שתקבע המועצה, בין כל הארצות המייצאות והארצות המייבאות.
- (3) כדי להקל על פעולתה של הוועדה לבדיקת מחירים לפי סעיף 31, תנהל המועצה רשומות של מחירי השוק הבין-לאומיים לחיטים ולקמח חיטים ושל דמי ההובלה.
- (4) במקרה של חיטים המגיעות לארץ היגוד הסופי לאחר מכירה מחדש בארץ שאינה מקור החיטים, לאחר מעבר דרך אותה ארץ, או לאחר טעון מנמליה, ימציאו הארצות-החברות, במלוא המידה האפשרית, את אותה האינפורמציה שיש בה כדי לאפשר, שהקניה או העסקה יירשמו ברשומות הנזכרות בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה כקניה או כעסקה בין ארץ המקור ובין ארץ היעוד הסופי. במקרה של מכירה מחדש, תחול הוראת ס"ק זה רק אם מקותן של החיטים בארץ המקור במשך אותה שנת יבול.
- (5) לעניני ס"ק (2) לסעיף זה וס"ק (2) לסעיף 4, קניות מסחריות על ידי ארץ חברה מארץ-חברה אחרת, שנרשמו ברשומות המועצה, ייזקפו גם לחשבון התחייבויותיהן של כל אחת משתי הארצות-החברות לפי סעיפים 4 ו-5, לפי המתאים, או לחשבון אותן התחייבויות כפי שהותאמו לפי סעיפים אחרים לאמנה זו, ובלבד שתקופת הטעינה חלה בשנת היבול, ובקשר להתחייבויות לפי סעיף 5, שהקניות הן על ידי ארץ מייבאת מארץ מייצאת במחירים שאינם עולים על מחיר המקסימום. קניות מסחריות של קמח חיטים שנרשמו ברשומות המועצה, ייזקפו גם הן לחשבון התחייבויותיהן של ארצות-החברות באותם תנאים.
- (6) מקום שקיים איחוד מכס, או מעמד של התקשרות מיוחדת עם איחוד מכס, בין כל ארץ-חברה ובין ארץ אחת או כמה ארצות אחרות, המרשה או המחייב קנית חיטים במחירים שמעל למחיר המקסימום, לא ייראו קניות כאמור כהפרת סעיף 4 או 5, והן ייזקפו לחשבון התחייבויותיהן, אם אלה קיימות, של הארץ-החברה או הארצות-החברות הנוגעות בדבר. לא תינתן הצהרת מחיר מקסימום לגבי קניות אלה מארץ מייצאת, וקניות אלה לא יפגעו בשום אופן בהתחייבויותיה של הארץ המייצאת לארצות מייבאות אחרות לפי סעיף 4.

(7) אשר לחיטת דורות ולחיטת זרעים מאושרת, קניה שנרשמה ברשומות המועצה תיזקף גם היא לחשבון התחייבויותיהן של ארצות-חברות, ובאותם תנאים, ואחת היא אם עלה המחיר על מחיר המקסימום לא.

(8) בכפוף לקיום התנאים שנקבעו בס"ק (5) לסעיף זה, רשאית המועצה להרשות רישומן של קניות לגבי שנת-יבול אם

(א) תקופת הטעינה הנידונה היא תוך זמן סביר, עד כדי חודש, כפי שתחליט עליה המועצה, לפני תחילתה או אחרי גמירתה של אותה שנת יבול; ואם

(ב) שתי הארצות-החברות הסכימו ביניהן על כך.

(9) למטרת סעיף זה

(א) ארצות-חברות ישלחו למזכיר האקזקוטיבי אותה אינפורמציה בדבר כמויות החיטים הכלולות במכירות ובקניות מסחריות ובעסקות מיוחדות, כפי שעטויה המועצה לתבוע בתחומי סמכותה, לרבות

(I) בקשר לעסקות מיוחדות, אותו פירוט העסקות אשר יאפשר את סיווגן בהתאם לסעיף 3;

(II) לגבי חיטים, אותה אינפורמציה כפי שניתן להשיגה, בדבר הטיפול, המין, הדרגה והאיכות, והכמויות המתייחסות לכך;

(III) לגבי קמח, אותה אינפורמציה שניתן להשיגה כדי לזהות את איכותו של הקמח, והכמויות המתייחסות לכל לאיכות ואיכות;

(ב) ארצות-חברות, בטענה שהן מייצאות על בסיס סדיר, ואותן ארצות-חברות אחרות, כפי שתחליט המועצה, ישלחו למזכיר האקזקוטיבי אותה אינפורמציה בדבר מחירי עסקות מסחריות, ומקום שקיימות, בדבר מחירי עסקות מיוחדות, באותם סוגים, מינים, טיפוסיים, דרגות או איכויות של חיטים וקמח חיטים, כפי שהמועצה עטויה לתבוע.

(ג) המועצה תשיג אינפורמציה קבועה בדבר דמי ההובלה הנוהגים, וארצות חברות יגישו, במידת האפשר, אותה אינפורמציה נוספת, כפי שהמועצה עטויה לתבוע.

- (10) המועצה תקבע כללי נוהל לגבי דיווחים ורשומות הנידונים בסעיף זה. אותם כללים יקבעו את התדירות והאופן שבהם ייעשו דיווחים אלה ויקבעו את חובותיהן של הארצות החברות בקטר לכך. כן תקבע המועצה הוראה בדבר תיקונם של רשומות או חשבונות המוחזקים בידה, לרבות הוראה לישוב כל סכסוך המתעורר בקטר לכך. לא הגישה ארץ חברה, באורח חוזר ובלתי סביר, דינים וחשבונות כנתבע בסעיף זה, יערוך הועד הפועל התייעצויות עם אותה ארץ כדי לתקן את המצב.

סעיף 17

אומדן הדרישה לחיטים והאפשרות להשגתן

- (1) עד 1 באוקטובר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הצפוני - ועד 1 בפברואר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הדרומי - תודיע כל ארץ מייבאת למועצה על האומדן של דרישותיה המסחריות לחיטים מארצות מייצאות למשך אותה שנת יבול. כל ארץ מייבאת רשאית לאחר מכן להודיע למועצה על כל שינויים שברצונה להכניס באומדנה.
- (2) עד 1 באוקטובר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הצפוני - ועד 1 בפברואר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הדרומי - תודיע כל ארץ מייבאת למועצה על אומדן החיטים שלה שתעמיד לייצוא באותה שנת יבול. כל ארץ מייבאת רשאית לאחר מכן להודיע למועצה על כל שינויים שברצונה להכניס באומדנה.
- (3) כל האומדנים, שהודיעו עליהם למועצה, יסמסו לצורך ביצוע אמנה זו, ולא ימציאו לארצות המייצאות ולא רצות המייבאות אלא בתנאים שתקבע המועצה. כל האומדנים שהוגשו בהתאם לסעיף זה לא יהיו מחייבים משום בחינה שהיא.
- (4) הרשות ביד ארצות מייצאות וארצות מייבאות למלא אחר התחייבויותיהן לפי אמנה זו בצינורות סחר פרטי או באופן אחר. האמור באמנה זו לא יתפרש כאילו הוא מוטר כל סוחר פרטי מכל חוקים או תקנות שהוא כפוף להם מבחינות אחרות.
- (5) המועצה רשאית, לפי שיקול דעתה, לדרוש מארצות מייצאות וארצות מייבאות לשתף פעולה בצוותא כדי להבטיח, שכמות חיטים, בשיעור של לא פחות מעשרה אחוזים למאה מהכמויות הבסיסיות של ארצות מייצאות לגבי כל שנת יבול, תהא מצויה לקניה על ידי ארצות מייבאות לפי אמנה זו אחרי 31 בינואר של אותה שנת-יבול.

סעיף 18

ה ת י ע צ ו י ח

- (1) כדי לסייע לארץ מייצאת לשוט את שיעור חיוביה במקרה של הצהרת-מחיר-מקסימום, ובלא לפגוע בזכויות שנהנית מהן ארץ מייבאת, רשאית ארץ מייצאת להיוועץ עם ארץ מייבאת, בנוגע לשיעור שבו מתכוונת זו לנצל את זכויותיה בכל שנת-יבול לפי סעיפים 4 ו-5.
- (2) כל ארץ מייצאת או ארץ מייבאת הנחקלת בקסיים במכירתן או בקנייתן של חיטים לפי סעיף 4, רשאית להביא את הענין למועצה. במקרה זה תיוועץ המועצה, לשם הסדרת הענין בצורה המניחה את הדעת, בארץ המייצאת או בארץ המייבאת הנוגעת בדבר, והיא רשאית להגיש אותן המלצות שיהיו נאותות בעיניה.
- (3) נחקלה ארץ מייבאת בקסיים בהשגת יתרה זיכוייה בשנת-יבול במחירים שאינם עולים על מחיר המקסימום, שעה שהצהרת מחיר מקסימום היא בתוקפה, היא רשאית להביא את הענין למועצה. במקרה זה תחקור המועצה את המצב ותיוועץ בארצות מייצאות בנוגע לאופן שבו יבצעו את התחייבויותיהן.

סעיף 19

ביצוע לפי סעיפים 4 ו-5

- (1) בהקדם האפשרי לאחר תום כל שנת-יבול, תבדוק המועצה את אופן ביצוע ההתחייבויות לפי סעיפים 4 ו-5 על-ידי ארצות מייצאות וארצות מייבאות באותה שנת יבול.
- (2) לצרכי בדיקה זו מותר לכל ארץ-חברה, תוך מילוי התחייבויותיה, להקנות ממידה של מוצר, ושתיקבע על ידי המועצה לגבי אותה ארץ על בסיס שיעורן של אותן התחייבויות ושאר גורמים השייכים לענין.
- (3) בבואה לעיין באופן ביצוען של ההתחייבויות בשנת היבול על ידי ארץ מייבאת -
- (א) לא תתחשב המועצה בכל יבוא חיטים יוצא מן הכלל מארצות שאינן חברות, בתנאי שאפשר להוכיח, כדי הנחת דעתה של המועצה, שחיטים אלה שימשו או ישמשו כמטפוא בלבד, וסיבוא זה לא היה על חשבון הכמויות שאותה ארץ מייבאת קונה, ברגיל, מארצות-חברות.
- (ב) לא תתחשב המועצה בכל יבוא, מארצות שאינן חברות, של חיטה מפוגלת.

סעיף 20

אי ביצוע צו לפי סעיפים 4 או 5

- (1) אם נראה, על יסוד הבדיקה שבוצעה לפי סעיף 19, שאיזו ארץ לא ביצעה את התחייבותיה לפי סעיף 4 או 5, תחליט המועצה על הפעולה שינקטו בה.
- (2) לפני קבלת החלטה לפי סעיף זה, תתן המועצה לכל ארץ מייצאת או ארץ מייבאת הנוגעת בדבר את ההזדמנות להגיש עובדות הנראות בעיניה כשייכות לענין.
- (3) מצאה המועצה שאיזו ארץ מייצאת או ארץ מייבאת לא ביצעה את התחייבותיה לפי סעיף 4 או 5, רשאית היא לשלול מהארץ הנוגעת בדבר את זכויות ההצבעה שלה לתקופה שתקבע המועצה, להפחית את שאר זכויותיה של אותה ארץ כדי השיעור שתראנו הולט את אי-הביצוע, או להוציא אותה ארץ מכלל השתתפות באמנה זו.
- (4) שום פעולה שנקטה המועצה לפי סעיף זה לא תגרע מאיזו בחינה שהיא מהתחייבותה של הארץ הנוגעת בדבר לגבי תרומותיה הכספיות למועצה, אלא אם כן הוצאה אותה ארץ מהשתתפות באמנה זו.

סעיף 21

פעולה במקרה פגיעה חמור

- (1) היתה ארץ מייצאת או ארץ מייבאת סבורה שהאינטרסים שלה כצד לאמנה זו נפגעו קשות בשל העובדה שארץ מייצאת אחת או יותר מאחת, או ארץ מייבאת אחת או יותר מאחת, נקטו בפעולות הפוגעות לרעה בהפעלת אמנה זו, רשאית היא להביא את הענין לפני המועצה. במקרה כזה תיוועץ המועצה מיד בארצות הנוגעות בדבר כדי להסדיר את הענין.
- (2) לא הוסדר הענין על-ידי התייעצויות אלה, רשאית המועצה להביא את הענין לפני הועד הפועל או לפני הוועדה לבדיקת מחירים לשם חקירה ודיווח דחופים. עם קבלת דו"ח כזה, תמשיך המועצה לעיין בדבר, והיא רשאית להגיש המלצות לארצות הנוגעות בדבר.
- (3) אם לאחר שננקטה פעולה, או לאחר שלא ננקטה פעולה, הכל לפי הענין, לפי ס"ק (2) לסעיף זה, לא נשתכנעה הארץ הנוגעת בדבר שטיפלו בענין כראוי, רשאית היא לפנות אל המועצה בבקשת שחרור. המועצה רשאית, אם היא רואה את הדבר לנאות, לשחרר אותה ארץ מחלק מהתחייבותיה לגבי שנת-היבול הנידונה. להחלטה המעניקה שחרור דרושים שני שלישים מן הקולות שניתנו על-ידי הארצות המייצאות ושני שלישים מן הקולות שניתנו על-ידי הארצות המייבאות.

- (4) לא הוענק שחרור על-ידי המועצה לפי ט"ק (3) לסעיף זה, והיתה הארץ הנוגעת בדבר סבורה עדיין שהאינטרסים שלה כצד לאמנה זו נפגעו קשות, רשאית היא להסתלק מאמנה זו מקץ שנת-היבול, מתוך שתמסור הודעה בכתב לממשלת ארצות-הברית של אמריקה. הובא הענין לפני המועצה בשנת יכול אחת, ועיונה של המועצה בבקשת השחרור נסתיים בשנת-היבול שלאחריה, רשאית הארץ הנידונה להסתלק תוך שלושים יום מאותו סיום על-ידי מטירת הודעה דומה.

טעיף 22

פלוגתות ויובלנות

- (1) נפלה פלוגתה בענין פירושה או תחולתה של אמנה זו, למעט פלוגתה לפי סעיף 19 או 20, ולא נתייבשה בדרך משא-ומתן, תובא הפלוגתה לפני המועצה להחלטה, לפי בקשתה של כל ארץ שהיא צד בפלוגתה.
- (2) כל אימת שהובאה פלוגתה לפני המועצה לפי ט"ק (1) לסעיף זה, תהא הרשות לרוב של הארצות, או לקבוצת ארצות המחזיקה בידיה לא פחות מטליש אחד של כלל הקולות, לדרוש מאת המועצה, אחרי דיון מלא, שלפני שתתן את החלטתה תיזקק לחוות דעתו של חבר יועצים, הנזכר בט"ק (3) לסעיף זה, בשאלות השנויות בפלוגתה.
- (3) (א) אם לא הסכימה המועצה פה אחד על צורת הרכב אחרת, יהיה חבר היועצים מורכב -
- (1) משני אנשים שיוצגו על-ידי הארצות המייצאות ואשר האחד מהם יהיה בעל נסיון רחב בעניינים מסוג הפלוגתה, והשני יהיה בעל סמכות ונסיון בענייני משפט;
- (2) משני אנשים כאמור לעיל שיוצגו על ידי הארצות המייבאות;
- (3) מיושב-ראש שייבחר פה-אחד על-ידי ארבעת האנשים שהוצגו לפי (1) ו-(2), או - אם לא הסכימו ביניהם - על-ידי יושב-ראש המועצה.
- (ב) בני-אדם מארצות שממשלותיהן הן צדדים לאמנה זו יהיו כשרים לשמש בחבר היועצים. בני אדם שנחתמו לחבר-היועצים יפעלו מכוח תפקידיהם האישיים ובלא קבלת הוראות משום ממשלה.
- (ג) הוצאות חבר היועצים ישולמו על ידי המועצה.
- (4) חוות דעתו של חבר-היועצים והנימוקים לחוות הדעת יוגשו למועצה, ולאחר שזו תעיין בכל החומר הנוגע לגופו של הענין תחליט בדבר הפלוגתה.

- (5) כל קובלנה שארץ מייצאת או ארץ מייבאת לא קיימה את התחייבויותיה לפי אמנה זו תובא לפני המועצה לפי בקשת הארץ הקובלת, והמועצה תחליט בענין.
- (6) פסקו שארץ מייצאת או ארץ מייבאת הפרה את האמנה הזאת, יפרט הפסק את מהותה של ההפרה, ואם היה כרוך בהפרתה של אותה ארץ אי-קיום התחייבויותיה לפי סעיפים 4 או 5, יפרט הפסק את שיעורו של אי קיום זה.
- (7) פסקה המועצה שארץ מייצאת או ארץ מייבאת הפרה את האמנה הזאת, רשאית היא, בכפוף להוראות סעיף 20, לשלול מהארץ הנוגעת בדבר את זכויות ההצבעה שלה עד שלא קיימה את התחייבויותיה, או להוציא אותה מכלל השתתפות באמנה זו.

סעיף 23

בדיקה שנתיית של מצב הדגנים בעולם

- (1) (א) המועצה, בקידום מטרותיה של אמנה זו, כפי שפורטו בסעיף 1, תבדוק בכל שנה את מצב הדגנים בעולם, ותודיע לארצות-החברות על ההשפעות הנודעות לשחר הדגנים הבין-לאומי מהעובדות שהעלתה בבדיקתה, כדי שאותן מדינות יתנו את דעתן להשפעות אלו בקביעתן ובניהולן את מדיניותן הפנימית בנושאי החקלאות והמחירים.
- (ב) הבדיקה תבוצע לאור האינפורמציה שניתן להשיגה ביחס לייצור הלאומי, המלאי, הצריכה, המחירים והסחר, לרבות עסקות מסחריות ומיוחדות בדגנים.
- (ג) כל ארץ-חברה רשאית להגיש למועצה אינפורמציה הנוגעת לבדיקה השנתית של מצב הדגנים בעולם, ושאינה מצויה מכבר ברשותה של המועצה, אם במישרין ואם באמצעות ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות.
- (2) בביצוע הבדיקה השנתית תבחן המועצה את האמצעים שבהם ניתן להגביר את צריכת הדגנים, והיא רשאית ליטול עליה, בשיתוף פעולה עם ארצות-החברות, מחקרים בעניינים כגון:
- (א) גורמים המספיעים על צריכת הדגנים בארצות שונות;
- (ב) אמצעים להסגת צריכה מוגברת, ביחוד בארצות שבהן האפשרות של צריכה מוגברת נקבעה כקיימת.

(3) לצרכי סעיף זה תקדיש המועצה תשומת לב ראויה לעבודה שנעשתה על ידי ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות ושאר ארגונים בין-ממשלתיים, ביחוד לטע מניעת כפילות בעבודה, והיא רשאית, בלא לפגוע בכללותו של ס"ק (1) לסעיף 35, לעשות אותם הסדרים שיהיו רצויים בעיניה בנוגע לשיתוף בפעולה מפעולותיה עם אותם ארגונים בין-ממשלתיים, וכן עם ממשלותיהן של חברות האומות המאוחדות או של חברות הטכנויות המיוחדות, שאינן צד לאמנה זו, אשר יש להם ענין של ממש בסחר הדגנים הבין-לאומי.

(4) האמור בסעיף זה לא יפגע בחופש פעולתה המלא של כל ארץ-חברה בקביעתה ובניהולה של מדיניותה הפנימית הנוגעת לחקלאות ולמחירים.

סעיף 24

קוי ההנחה בדבר עסקות בהנחה

- (1) הארצות החברות מקבלות על עצמן לנהל עסקות בהנחה בדגנים באופן שימנע התערבות מזיקה בדפוסים הקבועים של היצור והסחר הבין-לאומי.
- (2) לתכלית זו ינקטו הארצות החברות באמצעים מתאימים כדי להבטיח, שעסקות בהנחה יהיו בנוסף למכירות מסחריות שניתן היה לצפותן באורח סביר בהעדרן של אותן עסקות. אמצעים אלה יהיו תואמים את העקרונות להעברת עודפים ואת קוי ההנחה שהומלצו על ידי ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות, ויהיו עשויים להבטיח, כי רמה מוגדרת ליבוא מסחרי של חיטים, שהוטכס עליה עם הארץ המקבלת, תקויים על בסיס גלובלי על ידי אותה ארץ. בקביעתה ובהתאמתה של רמה זו תינתן תשומת לב מלאה לרמות היבוא המסחרי בחקופה טיפוסית ולנסיבות הכלכליות בארץ המקבלת, לרבות, במיוחד, מצבו של מאזן תשלומיה.
- (3) הארצות-החברות, בהתקשרן בעסקות יצוא שבהנחה, יתייעצו, במלוא המידה האפשרית, עם הארצות-החברות המייצאות אשר מכירותיהן המסחריות עשויות להיפגע בעטין של אותן עסקות, לפני חתימתן של הסדרים כאמור עם הארצות המקבלות.
- (4) הועד הפועל ימציא למועצה דין וחשבון שנתי בדבר ההתפתחויות בעסקות בהנחה של חיטים.

חל ג' - ניהול

סעיף 25

כינון המועצה

- (1) מועצת החייטים הבין-לאומית, שהוקמה לפי הסכם החייטים הבין-לאומי, 1949, תמשיך בכהונתה לשם ביצועה של אמנה זו, כשהרכבה, סמכויותיה ותפקידיה הם כאמור באמנה זו.
- (2) כל ארץ-חברה תהיה חברה בעלת זכות הצבעה במועצה, והיא רשאית להיות מיוצגת באספותיה על ידי ציר אחד, חליפים ויועצים.
- (3) כל אותם ארגונים בין ממשלתיים שתחליט המועצה להזמיןם לאסיפה מאסיפותיה, יהיו זכאים, כל אחד, לשלוח לאסיפות המועצה נציג אחד בלא זכות הצבעה.
- (4) המועצה תבחר ביושב ראש וסגן יושב ראש, שיכהנו במשרתם לשנת יבול אחת. ליושב ראש לא תהא זכות הצבעה, ולסגן היושב ראש לא תהא זכות הצבעה כשהוא מכהן כיושב ראש.

סעיף 26

סמכויות ותפקידיה של המועצה

- (1) המועצה תקבע את כללי הנוהל שלה.
- (2) המועצה תנהל את כל הרשומות הדרושות לפי אמנה זו, ותהא רשאית לנהל כל רשומות אחרות שיהיו רצויות בעיניה.
- (3) המועצה תפרסם דו"ח שנתי, ותהא רשאית לפרסם גם כל ידיעות אחרות (לרבות, במיוחד, התסקיר השנתי שלה או כל חלק או תמצית הימנו) בעניינים שבמסגרת אמנה זו.
- (4) נוסף על הסמכויות והתפקידים המפורטים באמנה זו, יהיו למועצה כל אותן סמכויות אחרות, והיא תבצע כל אותם תפקידים אחרים, שיהיו דרושים לשם ביצוע אמנה זו.
- (5) ברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות ושני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייבאות, תהא המועצה רשאית לאצול כל סמכות מסמכויותיה וכל תפקיד מתפקידיה. המועצה רשאית בכל זמן לבטל אצילה כזאת ברוב הקולות שניתנו. בכפוף להוראות סעיף 9, כל החלטה שנתקבלה מכות סמכות או תפקיד שאצלה המועצה לפי סעיף זה, תהיה נתונה לבדיקה מצד המועצה, אם

תבוא בקשה על כך מאת ארץ מייצאת או ארץ מייבאת, תוך פרק
זמן שתקבע המועצה. כל החלטה שלא הוגשה לגביה בקשה בדיקה
תוך המועד הקבוע, תחייב את כל הארצות-החברות.

- (6) כדי לאפשר למועצה למלא את תפקידיה לפי אמנה זו, מתחייבות הארצות-החברות
להעמיד לרשותה ולהמציא לה אותה סטאטיסטיקה ואותן ידיעות שיהיו נחוצות
לתכלית זו.

סעיף 27

זכויות הצבעה

- (1) הארצות המייצאות יהיו להן יחדיו 1000 קולות והארצות המייבאות יהיו להן
יחדיו 1000 קולות.
- (2) בתחילת מושבה הראשון של המועצה, שיתקיים לפי אמנה זו, יחלקו ביניהן הארצות
המייצאות, אשר הפקידו עד לאותו תאריך מסמכי איטרור, קבלה, אישור או הצטרפות,
או הצהרה בדבר החלה זמנית, את קולות הארצות המייצאות, כפי שיתליטו, והארצות
המייבאות הממלאות אחר אותו תנאי יחלקו כיוצא בזה את קולותיהן.
- (3) כל ארץ מייצאת יכולה להרשות כל ארץ מייצאת אחרת, וכל ארץ מייבאת יכולה
להרשות כל ארץ מייבאת אחרת, לייצג את עניניה ולהשתמש בקולותיה בכל אסיפה
או אסיפות של המועצה. יש להגיש למועצה ראייה המניחה את הדעת על הרשאה
כזאת.
- (4) אם באחת מאסיפות המועצה אין ארץ מייבאת או ארץ מייצאת מיוצגת על ידי
ציר מואמן, ואף לא הרשתה ארץ אחרת להשתמש בקולותיה בהתאם לס"ק (3)
לסעיף זה, ואם בתאריך אחת האסיפות איבדה איזו ארץ את קולותיה, או ניטלו
ממנה קולותיה, או רכשה אותם בחזרה, לפי הוראות אמנה זו, יותאם סך-כל
הקולות שישתמשו בהם הארצות המייצאות למספר השווה לסך-כל הקולות שישתמשו
בהם באותה אסיפה הארצות המייבאות, וישובו ויחלקוהו בין הארצות המייצאות
בשיעור יחסי לקולותיהן.
- (5) כל אימת שארץ נעשתה צד לאמנה זו, או חדלה מלהיות צד לה, לאחר תאריך
מושב המועצה הנזכר בס"ק (2) לסעיף זה, תשוב המועצה וחלק את קולותיהן
של שאר הארצות המייצאות או המייבאות, הכל לפי הענין, בשיעור יחסי
למספר הקולות שהחזיקה בו כל ארץ כאמור, או, לגבי הארצות המייצאות,
כפי שיוסכם אחרת.
- (6) שום ארץ-חברה לא יהיה לה פחות מקול אחד ולא יהיו שברי קולות.

סעיף 28

מקום המושב, מושבים ומנין חוקי

- (1) מקום מושבה של המועצה יהיה בלונדון, זולת אם החליטה המועצה החלטה אחרת.
- (2) המועצה תתכנס לפחות פעם אחת בכל חצי שנה של כל שנה-יבול ובאותם זמנים אחרים שיחליט עליהם היושב-ראש, או כפי שידרש אחרת באמנה זו.
- (3) היושב-ראש יזמן את המועצה למושב כל אימת שיחבקש לכך על ידי
 - (א) חמש ארצות, או
 - (ב) ארץ אחת, או יותר מארץ אחת, המחזיקה, או המחזיקות, בסך-הכל לא פחות מעשרה אחוזים למאה מכלל הקולות, או
- (ג) הוועד הפועל.
- (4) נוכחותם של צירים המקיימים בידם רוב של קולות הארצות המייצאות ורוב של קולות הארצות המייבאות, לפני שחלה כל התאמת קולות לפי סעיף 27, תהיה דרושה כדי להוות מנין חוקי בכל אסיפה מאסיפות המועצה.

סעיף 29

החלטות

- (1) חוץ ממקום שנאמר אחרת באמנה זו, יתקבלו החלטות המועצה ברוב הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות וברוב הקולות שניתנו על-ידי הארצות המייבאות, כשהם נמנים בנפרד.
- (2) כל ארץ חברה מתחייבת לראות את עצמה כקשורה בכל החלטותיה של המועצה לפי הוראות אמנה זו.

סעיף 30

הוועד הפועל

- (1) המועצה תקים ועד פועל. חבריו יהיו לא יותר מארבע ארצות מייצאות, שייבחרו בכל שנה ושנה על-ידי הארצות המייצאות, ולא יותר משמונה ארצות מייבאות, שייבחרו בכל שנה ושנה על-ידי הארצות המייבאות. המועצה תמנה את יושב-ראש הוועד הפועל ותוכל למנות סגן יושב ראש.

- (2) הוועד הפועל יהיה אחראי לפני המועצה ויפעל בהדרכתה הכללית. הוא ישמש בסמכויות ובתפקידים שאמנה זו מיחדת לו במפורש ובסמכויות ובתפקידים אחרים שהמועצה עשויה לאצול לו לפי ס"ק (5) לסעיף 26.
- (3) לארצות המייצאות בוועד הפועל יהא אותו מספר קולות כמו לארצות המייבאות. קולות הארצות המייצאות בוועד הפועל יחולקו ביניהן כפי שיחליטו, ובלבד ששום ארץ מייצאת כזאת לא יהיו לה יותר מארבעים אחוזים מכלל הקולות של אותן הארצות המייצאות. קולות הארצות המייבאות בוועד הפועל יחולקו ביניהן כפי שיחליטו, ובלבד ששום ארץ מייבאת כזאת לא יהיו לה יותר מארבעים אחוזים מכלל הקולות של אותן הארצות המייבאות.
- (4) המועצה תקבע את כללי הנוהל לגבי ההצבעה בוועד הפועל, ותוכל לקבוע כל הוראה אחרת שתיטב בעיניה בדבר כללי הנוהל של הוועד הפועל. החלטה בוועד הפועל טעונה אותו רוב קולות שאמנה זו קובעת ביחס למועצה כשזו מקבלת החלטה בענין דומה.
- (5) כל ארץ מייצאת או ארץ מייבאת שאינה חברה בוועד הפועל רשאית להשתתף, בלא זכות הצבעה, בדיוני הוועד הפועל בכל שאלה המובאת לפניו, כל אימת שיהיה הוועד הפועל טבור שעניניה של אותה ארץ נוגעים בדבר.

סעיף 31

ועדה לבדיקת מחירים

- (1) המועצה תקים ועדה לבדיקת מחירים, שתהיה מורכבת ממקסימום של 13 חברים. חברות הועדה יכללו את הקהיליה הכלכלית האירופאית ולפחות חמש ארצות מייבאות אחרות וחמש ארצות מייצאות אחרות, שייבחרו מדי שנה בידי הארצות המייבאות והמייצאות, לפי המתאים. כל ארצות מייבאות ומייצאות נוספות יבחרו באורח דומה. המועצה המנה את יושב ראש הוועדה והיא רשאית למנות סגן יושב ראש.
- (2) כל ארץ-חברה שאינה חברה בוועדה רשאית להשתתף בדיוני הוועדה בכל שאלה המובאת לפניו, כל אימת שתהיה הוועדה טבורה, כי עניניה של אותה ארץ נוגעים בדבר במישרין.
- (3) הוועדה לבדיקת מחירים תשמש בסמכויות ובתפקידים שאמנה זו מיחדת לה במפורש ובסמכויות ובתפקידים אחרים שהמועצה עשויה לאצול לה לפי ס"ק (5) לסעיף 26.

- (4) הוועדה תגיע להחלטותיה בדרך של הסכמה. יובן, כי הושגה הסכמה בנושא הנידון בוועדה אם כל חברת ועדה שלה עניין ישיר בנושא לא חלקה על ההחלטה. יראו החלטה כנתונה במחלוקת אם הארץ החולקת על ההחלטה מצהירה על כוונתה להביא את הנושא למועצה.
- (5) החלטות הוועדה יועברו לכל הארצות החברות.
- (6) לא הגיעה הוועדה לכלל הסכם, תכונס אסיפת מועצה. כל החלטותיה של המועצה בשאלות הנובעות מן הוועדה לבדיקת מחירים יתקבלו ברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות וברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייבאות, כשהם נמנים בנפרד.
- (7) הוועדה לבדיקת מחירים תקים ועדת-מסנה למחירים, שתהא מורכבת מנציגיהן של לא יותר מארבע ארצות מייצאות ולא יותר מארבע ארצות מייבאות. הארצות החברות יתנו תשומת לב מיוחדת לכשירותיהם|הטכניות של הנציגים שמונו על ידיהן וישוב ראש ועדת המסנה ימונה על ידי המועצה.
- (8) ועדת המסנה למחירים תסייע למזכירות בסיקור מחירי של מחירי הסוק לחיטים ובחילובם של מחירי מינימום ומקסימום, כנקבע לפי אמנה זו. ועדת-המסנה תגיש חוות דעת טכנית לוועדה לבדיקת מחירים ולמועצה, בהתאם לסעיפים הנוגעים בדבר באמנה זו, ובאותם ענינים אחרים שאותה ועדה, או המועצה, יביאו לפניה. ועדת המסנה, במיוחד, תודיע מיד למזכיר האקזקוטיבי כל אימת שלדעתה מעמידה ארץ מייצאת חיטים כל שהן, לשם קניה על ידי ארצות מייבאות, במחיר קרוב למחיר המקסימום. ועדת המסנה תקח בחשבון, תוך מילוי התפקידיה לפי ס"ק זה, כל עצומות שתביא בפניה כל ארץ חברה.

סעיף 32

ה מ ז כ י ר ו ת

- (1) למועצה תהיה מזכירות, ובה מזכיר אקזקוטיבי, שיהא פקיד המינהל הראשי שלה, וחבר עובדים במספר שיהיה דרוש לעבודת המועצה וועדותיה.
- (2) המועצה תמנה את המזכיר האקזקוטיבי, שיהיה אחראי למילוי התפקידים שהועברו למזכירות בביצוע אמנה זו ולמילוי אותם תפקידים אחרים שיוחדו לו על-ידי המועצה וועדותיה.
- (3) חבר-העובדים ימונה על-ידי המזכיר האקזקוטיבי לפי תקנות שתחקין המועצה.

- (4) חנאי להעסקת המזכיר האקזקוטיבי וחבר העובדים הוא שלא יקיימו בידם, או שיחדלו לקיים בידם, טובת-הנאה כספית בסחר-חיסים, ושלא יבקשו ולא יקבלו הוראות בנוגע לתפקידיהם לפי אמנה זו משום ממשלה או משום רשות אחרת שמחוץ למועצה.

סעיף 33

זכויות יתר וחסינויות

- (1) למועצה. "הא בטטחה של כל ארץ חברה, במידה המתייחסת עם דיניה של אותה ארץ, אותו כושר משפטי שיהיה צורך בו לשם ביצוע תפקידיה לפי אמנה זו.
- (2) ממשלת שטח הארץ שבו נמצא מקום מושבה של המועצה (להלן תאוזכר כ"ממשלה המארחת") תערוך הסכם בין-לאומי עם המועצה בדבר "הזכויות היתר והחסות" ונציגי הארצות החברות באסיפות המכונסות בידי המועצה.
- (3) ההסכם הנידון בס"ק (2) לסעיף זה יהא בלתי תלוי באמנה זו. אולם הוא יבוא לקיצו
- (א) בהסכם בין הממשלה המארחת והמועצה,
- (ב) במקרה שמושבה של המועצה הועתק מטח ארצה של הממשלה המארחת,
- (ג) במקרה שהמועצה חדלה להתקיים.
- (4) עד אשר ייכנס ההסכם הנידון בס"ק (2) לסעיף זה לתוקפו, תעניק הממשלה המארחת פטור ממסים על הנכסים, ההכנסה ורכוש אחר של המועצה, ועל הסכר שהמועצה מסלמת לעובדיה שאינם אזרחי הארץ החברה שבשטח ארצה נמצא מקום מושבה של המועצה.

סעיף 34

כ ס פ י ם

- (1) הוצאותיהם של המשלחות למועצה ושל הנציגים בוועדותיה ובוועדות המסנה אשר לה, ישאו בהן ממסלותיהם. יתר ההוצאות הכרוכות בביצועה של אמנה זו יכוסו בתרומות שנתיות מאת הארצות המייצאות והארצות המייבאות. תרומתה של כל ארץ מארצות אלה לכל שנת יבול תהיה כיחס שבין מספר קולותיה אל כלל הקולות של הארצות המייצאות והארצות המייבאות בראשיתה של אותה שנת יבול.
- (2) במושב הראשון לאחר תחילת תוקפה של אמנה זו תאשר המועצה את תקציבה לתקופה המסתיימת ביום 30 ביוני 1969, ותשום את שיעור תרומתה של כל ארץ מייצאת וכל ארץ מייבאת.

- (3) במושב שיתקיים במחציתה השניה של כל שנה יכול תאטר המועצה את תקציבה לשנת היבול הבאה, ותסום את שיעור תרומתה של כל ארץ מייצאת וכל ארץ מייבאת לאותה שנה-יבול.
- (4) תרומתה הראשונה של ארץ מייצאת או ארץ מייבאת המצטרפת לאמנה זו לפי ס"ק (2) לסעיף 38, תסום אותה המועצה לפי הקולות שיחולקו לה ולפי שארית הזמן של שנת היבול הסוטפת; ואילו הסומות שנעסו לגבי ארצות מייצאות וארצות מייבאות אחרות לשנת היבול הסוטפת יישארו ללא שינוי.
- (5) התרומות ישולמו מיד לאחר שנסומו. לא שילמה ארץ מייצאת או ארץ מייבאת את תרומתה חוך שנה אחת מיום שנסומה, תפסיד את זכויות ההצבעה שלה עד שלא שילמה את תרומתה. אולם לא ישחררה מהתחייבותיה לפי אמנה זו ולא ישלו ממנה זכות מזכויותיה לפי אמנה זו, אלא אם החליטה כן המועצה.
- (6) בכל שנת יבול תפרט המועצה חשבון מבוקר של הכנסותיה והוצאותיה בשנת היבול שקדמה לה.
- (7) לפני פירוקה תדאג המועצה לפרעון התחייבותיה ולדרך הטיפול בנכסיה ובארכיוניה.

סעיף 35

שיתוף פעולה עם ארגונים בין-ממשלתיים אחרים

- (1) המועצה רשאית לעשות את כל ההסדרים הרצויים לסט התייעצות ושיתוף עם גופיו הנאותים וסוכנויותיו המיוחדות של האו"ם ועם שאר ארגונים בין-ממשלתיים.
- (2) מצאה המועצה שאיזה תנאי מתנאי האמנה הזאת עומד בסתירה של ממש לדרישות שנקבעו על-ידי האו"ם, או באמצעות גופיו הנאותים או סוכנויותיו המיוחדות, לגבי הסכמי מצרכים בין-ממשלתיים, יהיו רואים סתירה זו כענין המשפיע לרעה על הפעלת אמנה זו ויהיו נוהגים לפי הנוהל שנקבע בס"ק (3), (4) ו-(5) לסעיף 41.

חלק ד' - הוראות סיום

סעיף 36

ח ת י מ ה

אמנה זו תעמוד לחתימה בווינגטון מיום 15 באוקטובר, 1967, עד יום 30 בנובמבר, 1967, ועד בכלל.

- (א) בידי ממשלותיהן של ארגנטינה, אוסטרליה, קנדה, דנמרק, פינלנד, יפן, נורווגיה, שבדיה, הלווסיה, הממלכה המאוחדת, ארצות הברית, ובידי הקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, ובלבד שהן יחתמו על אמנה זו ועל אמנת הסיוע במזון גם יחד,
- (ב) ובידי כל הממשלות האחרות הרשומות בנספחים א' ו-ב', אם ירצו בכך.

סעיף 37

אישור, קבלה או אישור

אמנה זו טעונה אישור, קבלה או אישור, על ידי כל ממשלה חתומה, בהתאם לנהליה החוקתיים או המוסדיים, ובלבד שכל ממשלה שנתבקשה לחתום על אמנת הסיוע במזון כתנאי לחתימה על אמנה זו תאשר, תקבל או תאשר גם את אמנת הסיוע במזון. מטמכי האישור, הקבלה או האישור יופקדו אצל ממשלת ארצות הברית של אמריקה לא יאוחר מיום 17 ביוני, 1968, אלא שהמועצה תהא רשאית ליתן ארכה אחת, או יותר מכך, לכל ממשלה חתומה שלא הפקידה את מסמך אישורה, קבלתה או אישורה עד לאותו תאריך.

סעיף 38

ה צ ט ר פ ו ת

(1) אמנה זו תעמוד להצטרפות

- (א) על ידי הקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, או על ידי כל ממשלה אחרת הרשומה בסעיף 36 (א), ובלבד שהממשלה תצטרף גם לאמנת הסיוע במזון,

- (ב) על ידי שאר הממשלות הרשומות בנספחים א' ו-ב'.

מטמכי ההצטרפות לפי ס"ק זה יופקדו לא יאוחר מיום 17 ביוני, 1968, אלא שהמועצה תהא רשאית ליתן ארכה אחת, או יותר מכך, לכל ממשלה שלא הפקידה את מסמך הצטרפותה עד לאותו תאריך.

- (2) המועצה רשאית, ברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות וברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייבאות, לאשר הצטרפות לאמנה זו מצד ממשלה של כל חברה באומות המאוחדות, או בסוכנויותיהן המיוחדות, באותם תנאים כפי שהמועצה תראה לנאות.
- (3) רצחה ממשלה טאינה רשומה בנספח א' או ב' להגיש בקשת הצטרפות לאמנה זו לפני כניסתה לתוקף, ובחרה המועצה לקבל בקשה כאמור ולפעול לפיה בהתאם להוראות סעיף זה, יהיו האיסור והקבלה שייקבעו על ידי המועצה בני תוקף לפי אמנה זו, כאילו ננקטה אותה פעולה בידי המועצה לפי אמנה זו לאחר כניסתה לתוקף.
- (4) ההצטרפות תבוצע כהפקדת מסמך הצטרפות אצל ממשלת ארצות הברית של אמריקה.
- (5) מקום שלצרכי הפעלת אמנה זו הוזכרו ארצות שנרשמו בנספחים א' או ב', הרי כל ארץ שממשלתה הצטרפה לאמנה זו בתנאים שקבעה המועצה בהתאם לסעיף זה, יהיו רואים אותה כאילו נרשמה בנספח המתאים.

סעיף 39

החלה זמנית

הקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, וכל ממשלה אחרת הרשומה בסעיף 36 (א), רשאיות להפקיד אצל ממשלת ארצות הברית של אמריקה הצהרה בדבר החלה זמנית של אמנה זו, ובלבד שהפקידו גם הצהרה בדבר החלה זמנית של אמנת הסיוע במזון. כל ממשלה אחרת הזכאית לחתום על אמנה זו, או שבקשת הצטרפותה אושרה בידי המועצה, תהא רשאית גם היא להפקיד אצל ממשלת ארצות הברית של אמריקה הצהרה בדבר החלה זמנית. כל ממשלה המפקידה הצהרה כאמור תחיל באורח זמני את האמנה הזאת, ויהיו רואים אותה באורח זמני כצד לה, ובלבד שכל ממשלה הרשומה בסעיף 36 (א) יראוה כצד זמני לאמנה זו רק כל עוד היא מחילה באורח זמני את אמנת הסיוע במזון.

סעיף 40

כניסה לתוקף

- (1) אמנה זו תיכנס לתוקפה בין אותן ממשלות שהפקידו מטמכי אישור, קבלה, אישור או הצטרפות, כדלקמן:
- (א) ביום 18 ביוני, 1968, לגבי כל ההוראות חוץ. (בסעיפים 4 עד 10,

(ב) ביום 1 ביולי 1968, לגבי סעיפים 4 עד 10, ובלבד שהקהילה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, וכל הממשלות האחרות הרשומות בסעיף 36 (א), הפקידו מסמכים כאמור, או הצהרה בדבר החלה זמנית, עד ליום 17 ביוני, 1968, וכי אמנת הסיוע במזון תיכנס לתוקפה ביום 1 ביולי, 1968.

(2) אמנה זו תיכנס לתוקפה לגבי כל ממשלה המפקידה מסמך אישרור, קבלה, אישור או הצטרפות לאחר 17 ביוני, 1968, בתאריך ההפקדה כאמור, זולת שטוט חלק בה לא ייכנס לתוקפו לגבי ממשלה כאמור עד אשר ייכנס אותו חלק לתוקפו לגבי הממשלות האחרות לפי ס"ק (1) או (3) לסעיף זה.

(3) לא נכנסה האמנה לתוקפה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה, יוכלו הממשלות שהפקידו מסמכי אישרור, קבלה, אישור או הצטרפות, או הצהרות בדבר החלה זמנית, להחליט, תוך הסכמה הדדית, שההסכם ייכנס לתוקפו בין אותן ממשלות שהפקידו מסמכי אישרור, קבלה, אישור או הצטרפות, ובלבד שאמנת הסיוע במזון תיכנס לתוקפה במועד הראשון שבו יהיו כל הוראות האמנה הזאת בתוקפן, או יוכלו לנקוט בכל פעולה אחרת שהמצב יחייב אותה לפי דעתן.

(4) המועצה רשאית, לפני שאמנה זו תיכנס לתוקפה, לקבוע לכל ארץ בהסכם עם אותה ארץ, את התאחוז הנזכר בס"ק (2) לסעיף 4 בהתאם לאותו ס"ק, והיא תקבע כיוצא בזה, במוטבה הראשון לאחר שחלק כל שהוא מאמנה זו ייכנס לתוקפו, את תאחוזת של כל ארץ-חברה שלגביה לא נקבע תאחוז.

סעיף 41

משך זיומה של האמנה, תיוונה והסתלקות ממנה

(1) אמנה זו כוחה יפה עד 30 ביוני 1971, ועד בכלל.

(2) המועצה תעביר לארצות החברות, במועד שתמצאנו לנאות, את המלצותיה בדבר חידושה או החלפתה של האמנה. המועצה רשאית להזמין כל ממשלה של חברה באומות המאוחדות או בסוכנויות המיוחדות, שאינה צד לאמנה זו ולה עניין של ממש בסחר החיטים הבין-לאומי, להשתתף בכל דיון מדיוניה לפי ס"ק זה.

(3) המועצה רשאית להציע לפני הארצות החברות תיקון לאמנה זו.

(4) המועצה רשאית לקבוע מועד שבו תודיע כל ארץ חברה לממשלת ארצות-הברית של אמריקה, אם היא מקבלת עליה את התיקון או אם אינה מקבלת אותו. התיקון יהיה בר-פועל משנתקבל על-ידי ארצות מייצאות שיש בידן שני שלישים מקולותיהן של הארצות המייצאות ועל-ידי ארצות מייבאות שיש בידן שני שלישים מקולותיהן של הארצות המייבאות.

- (5) לא הודיעה ארץ חברה לממשלת ארצות הברית של אמריקה, עד לתאריך שבו נעשה התיקון בר-פועל, שהיא מקבלת עליה את התיקון, רשאית אותה ארץ להסתלק מאמנה זו בסופה של שנת-היבול השוטפת, לאחר שתמסור בכתב לממשלת ארצות-הברית של אמריקה את הודעת ההסתלקות שתדרוש המועצה בכל מקרה ומקרה, אלא שהסתלקותה לא תשחרר אותה מהתחייבותיה לפי אמנה זו שלא קויימו עד לסופה של אותה שנת-יבול. כל ארץ שהסתלקה כאמור לא תהיה קטורה בהוראות התיקון שגרם להסתלקותה.
- (6) כל ארץ חברה הסבורה שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה מחמת שאחת הארצות הרטומות בסעיף 36 (א) אינה משתתפת באמנה זו, רשאית להסתלק מאמנה זו, במוטרה לממשלת ארצות-הברית של אמריקה הודעת הסתלקות בכתב לפני יום 1 ביולי, 1968. הוענקה ארכה על-ידי המועצה לפי סעיפים 37 או 38, מותר למסור הודעת הסתלקות, בהתאם לס"ק זה, לפני תום 14 יום לאחר הארכה שהוענקה.
- (7) כל ארץ חברה הסבורה שבטחונה הלאומי מסתכן עקב פרוץ מעשי איבה, רשאית להסתלק מאמנה זו, במוטרה לממשלת ארצות-הברית של אמריקה הודעת הסתלקות בכתב שלוש יום מראש, או לפנות תחילה למועצה בבקשה להתלות את התחייבותיה, כולן או מקצתן, לפי אמנה זו.
- (8) כל ארץ מייצאת הסבורה שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה, מחמת שאחת הארצות המייבאות המחזיקה בלא פחות מ-50 קולות הסתלקה מאמנה זו, או כל ארץ מייבאת הסבורה שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה, מחמת שאחת הארצות המייצאות המחזיקה בלא פחות מ-50 קולות הסתלקה מאמנה זו, רשאית להסתלק מאמנה זו, במוטרה לממשלת ארצות הברית של אמריקה הודעת הסתלקות לפני תום 14 יום מיום הסתלקות הארץ אשר רואים בהסתלקותה את הגורם לנזק החמור הנזכר.

סעיף 42

החולה על שטחי ארץ

- (1) כל ממשלה רשאית להצהיר, בשעת החתימה על אמנה זו, או בעת אישורה, קבלתה, אישורה, החלתה הזמנית, או בעת ההצטרפות אליה, סזכויותיה וחובותיה לפי אמנה זו לא יחולו לגבי שטחי-הארץ הלא-מטרופוליטים - כולם או קצתם - שליחסייהם הביין-לאומיים היא אחראית.

- (2) למעט אותם שטחי-ארץ שלגביהם ניתנה הצהרה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה, יחולו זכויותיה וחובותיה של כל ממשלה לפי אמנה זו על כל שטחי-הארץ הלא-מטרופוליט, שאותה ממשלה אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים.
- (3) כל ממשלה רשאית, בכל עת שהיא לאחר שאישרה את האמנה, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה, החילה אותה זמנית או הצטרפה אליה, להצהיר, בהודעה לממשלת ארצות הברית של אמריקה, סזכויותיה וחובותיה לפי אמנה זו יחולו על שטחי הארץ הלא-מטרופוליט, כולם או קצתם, שלגביהם מסרה הצהרה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה.
- (4) כל ממשלה רשאית - במסירת הודעת הסתלקות לממשלת ארצות-הברית של אמריקה - להסתלק מאמנה זו הסתלקות נפרדת לגבי שטחי הארץ הלא-מטרופוליט - כולם או קצתם - שהיא אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים.
- (5) לצרכי קביעת הכמויות הבסיסיות לפי סעיף 15 וחלוקתם מחדש של קולות לפי סעיף 27, יהיו רואים כל שינוי שחל בהפעלת אמנה זו בהתאם לסעיף זה כשינוי בהסתתפות באמנה זו, ככל שיהא מתאים לנסיבות.

סעיף 43

הודעות מטעם הרשות המופקדת על האמנה

ממשלת ארצות הברית של אמריקה, כרשות המופקדת על האמנה, תודיע לכל הממשלות החתומות והמצטרפות על כל חתימה, אישור, קבלה, החלה זמנית והצטרפות לגבי אמנה זו, וכן על כל הודעה ומודעה שנתקבלה לפי סעיף 41 ועל כל הצהרה והודעה שנתקבלה לפי סעיף 42.

סעיף 44

זיקת מבוא לאמנה

האמנה כוללת את המבוא להסדר הדגנים הבין-לאומי משנת 1967.
ולראיה חתמו החתומים מטה, לאחר שהוסמכו לכך כדין מטעם ממשלותיהם, על האמנה הזאת, בתאריכים הרשומים בצד חתימתם.

נוסחי אמנה זו בשפות האנגלית, הצרפתית, הרוסית והספרדית,
דין מקור שווה להם. עותקי המקור יופקדו בארכיוני ממשלת ארצות-הברית
של אמריקה, וזו תעביר העתקים מאושרים מהם לכל ממשלה חתומה ומצטרפת.

נספח א'

ארגנטינה
אוטסרליה
קנדה
הקהיליה הכלכלית האירופאית
יוון
מכסיקו
ספרד
שבדיה
ברית הרפובליקות הסוציאליסטיות הסובייטיות
ארצות הברית של אמריקה

נספח ב'

אפגניסטן
אלג'יריה
אוטסריה
ברבדוס
בוליביה
ברזיל
בולגריה
ציילון
צ'ילי
קולומביה
קוסטה ריקה
קובה
צ'כוסלובקיה
דנמרק
הרפובליקה הדומיניקנית
אקוודור
אל סלבדור
הקהיליה הכלכלית האירופאית
פינלנד
גאנה

גווסמלה

האיטי

איטלנד

הודו

אינדונזיה

אירן

אירלנד

ישראל

יפן

ממלכת הולנד

(ביחס לענייניהן של האנטילים

ההולנדיים וטוריצט)

קוריאא, הרפובליקה של -

לבנון

לוב

מלאיה

ניו זילנד

ניגריה

נורווגיה

פקיסטן

פנמה

פרו

פיליפינים

פולין

פורטוגל

רומניה

סן מרינו הרפובליקה של -

ערב הסעודית

סיירה ליאונה

אפריקה הדרומית

רודזיה הדרומית

הלווסיה

הרפובליקה הערבית הסורית

טרינידד וטובגו

תוניסיה

תורכיה

הרפובליקה הערבית המאוחדת

הממלכה המאוחדת

אורוגוואי

עיר הוותיקן

ונצואלה

וייט-נם, הרפובליקה של

סמואה המערבית

יוגוסלביה

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מחליטים:

- (א) לאשרר את אמנת הסחר בחיטים שנערכה במסגרת הסדר היגנים הבין-לאומי, 1967;
- (ב) ליפות את כוחו של משרד החוץ לנקוט בצעדים הדורשים לשם הפקדת כתב האישור בהתאם לסעיף 37 של האמנה;
- (ג) ליפות את כוחו של שר המסחר והתעשייה לפעול בכל הנוגע לביצוע האמנה.

נוסח האמנה מ"ב.

דברי הסבר

בועידה שנתקיימה בחדשים יולי-אוגוסט 1967 ברומא הוסכם על הסדר דגנים בין-לאומי שיבוא במקום הסכם החיטים הבין-לאומי מ-1962, שפג תוקפו. ההסדר הורכב משני חלקים: אמנת סחר בחיטים ואמנת סיוע במזון. אמנת הסיוע במזון מחייבת את הארצות המשתתפות בה לתרום כמות שנתית של דגנים, או את תמורתה הכספית, לארצות מתפתחות והחתימה על אמנה זו נקבעה כתנאי להצטרפות לאמנת הסחר בחיטים לגבי המדינות שחתמו על תזכיר-ההסכם של גאט"ס. מדינות אחרות, וביניהן מדינת ישראל, יכולות להצטרף לאמנת הסחר בחיטים לבדה.

מטרתה של אמנת הסחר בחיטים היא לעודד ולהסדיר את הסחר הבין-לאומי בחיטים, על-ידי הסדרי-מחירים והתחייבויות יבוא ויצוא המפורטים בגוף האמנה. בקשר לכך מבחינה האמנה בין ארצות מייצאות וארצות מייבאות, לפי רשימה המצורפת לאמנה. מדינת ישראל מופיעה רק ברשימה ב', שהיא רשימת הארצות המייבאות. האמנה אמורה להיות מבוצעת באמצעות מועצה, אשר כל אחת מן המדינות-החברות יכולה להשתתף בה על-ידי ציר הזכאי להצביע, חליפים ויועצים. זכות ההצבעה מתחלקת בשווה בין הארצות המייצאות, מחד גיסא, והארצות המייבאות, מאידך. במסגרת כל קבוצה מתחלקת זכות-ההצבעה כפי שיוחלט על-ידי חברותיה באספה הראשונה של המועצה, ובלבד שלכל מדינה חברה יהיה לפחות קול אחד. מוטב המועצה נקבע מלכתחילה בלונדון. על-יד המועצה צריך להתמנות ועד-פועל, מורכב לכל היותר מארבע מדינות מייצאות ושמונה מדינות מייבאות, בהתאם לבחירות שנתיות. כן צריכה להיקבע בבחירות שנתיות ועדה לבדיקת מחרים, מורכבת מן הקהילייה הכלכלית האירופית, ועוד חמש ארצות מייבאות וחמש ארצות המייבאות. מבחינה מינהלית ממונה על ביצוע האמנה מזכירות, בראשותו של מזכיר מבצע. הארצות המשתתפות באמנה תהיינה חייבות להשתתף בתקציב-הביצוע בהתאם למספר הקולות שהוכר להן.

האמנה אמורה להיכנס בעיקרה לתוקפה ב-18 ביוני 1968 (כ"ב בסיון תשכ"ח). בשם מדינת ישראל כבר נחתמה האמנה בכ"ו בחשוון תשכ"ח (29.11.67).

ההצטרפות לאמנה חשובה למדינת ישראל, משום שהאמנה מבטיחה הספקה סדירה של חיטים במחירים נאותים גם במקרה של בטייה לעליית המחירים בשוקי העולם. מצד שני, אין לצפות לאפשרות להשיג חיטים במחירי-התחרות מחוץ למסגרת האמנה, אחר שכל ארצות הייצוא החשובות משתתפות באמנה. לכן, אין קושי בהגבלה העיקרית שהאמנה מטילה על הארצות המייבאות, שהייבות הן לקנות אחוז קבוע של החיטים המיובאות על-ידיהן מארצות המשתתפות באמנה.

יש גם לציין שמדינת ישראל השתתפה בכל הסכמי-החיטים הבין-לאומיים כמעט מאז הקמתה, והצטרפה להם משיבוע-רצון.

האמנה תישלח

ר
הסדר הדגנים הבין-לאומי, 1967

מ ב ר א

החתומות על הסדר זה.

בתיתן את הדעת, כי הסכם החיטים הבין-לאומי משנת 1949 תוקן, חודש או הווארד ב-1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 ו-1967,

בתיתן את הדעת, כי ההוראות הכלכליות הענייניות להסכם החיטים הבין-לאומי מ-1962 פקעו ביום 31 ביולי 1967, כי ההוראות המינהליות לאותו הסכם יפקעו ביום 31 ביולי 1968, או בתאריך מוקדם יותר שתחליט עליה מועצת החיטים הבין-לאומית, וכי מן הרצוי לערוך הסדר לתקופה חדשה,

בתיתן את הדעת, כי ממשלותיהן של ארגנטינה, אוסטרליה, קנדה, דנמרק, פינלנד, יפן, נורווגיה, שבדיה, הלנד, הממלכה המאוחדת, ארצות הברית של אמריקה והקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, הסכימו ביום 30 ביולי 1967, לשאת ולתת על הסדר בדבר דגנים, על בסיס רחב ככל האפשר, אשר יכלול הוראות בדבר סחר בחיטים וסיוע במזון, לפעול בשקידה למען סיומו המוקדם של המשא ומתן ועם השלמת המשא ומתן, לבקש את קבלת ההסדר בהתאם להליכיהן החוקתיים והמוסדיים בכל ההקדם האפשרי,

בתיתן את הדעת, כי ממשלות אלו והקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, בהתאם להתחייבויות מוקדמות אלה, יחתמו הן על אמנת הסחר בחיטים והן על אמנת הסיוע במזון, וכי יש ליתן לממשלות האחרות את האפשרות להצטרף אם לאחת מן האמנות או לשתייהן,

הסכימו, כי הסדר הדגנים הבין-לאומי הזה, משנת 1967, יהא מורכב משני מסמכים חוקיים, מחד גיסא, אמנת הסחר בחיטים, ומאידך גיסא, אמנת הסיוע במזון, וכי שתי האמנות האלה או אחת מהן, לפי הבאות, יוגשו לחתימה ולאישור, לקבלה או לאישור, בהתאם לנהליהן החוקתיים או המוסדיים, על ידי הממשלות המעונינות והקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה.

א מ נ ת ה ס ח ר ב ח י ט י ם

חלק א' - כללי

סעיף 1

מ ט ר ו ת

מטרות האמנה הזאת הן:

- (א) להבטיח אספקת חיטים וקמח-חיטים לארצות מייבאות ושוקים לחיטים וקמח חיטים לארצות מייצאות במחירים הוגנים ויציבים;
- (ב) לקדם הרחבתו של הסחר הבין-לאומי בחיטים ובקמח חיטים ולהבטיח זרם חופשי ככל האפשר של סחר זה לטובת עניניהן של הארצות המייצאות והמייבאות גם יחד, ועל ידי כך לתרום להתפתחותן של ארצות שכלכלתן תלויה במכירות מסחריות של חיטים;
- (ג) לקדם באורח כללי שיתוף פעולה בין-לאומי בקשר לבעיות חיטים עולמיות, מתוך הכרת הזיקה שבין סחר החיטים ובין יציבותם הכלכלית של שווקים למוצרים קלאיים אחרים.

סעיף 2

ה ג ד ר ו ת

(1) לענין אמנה זו:

- (א) "יתרת חיוב" - כמות החיטים שארץ מייצאת חייבת להעמיד לקניה במחיר שאינו עולה על מחיר המקסימום בהתאם לסעיף 5, כלומר ההפרש בתאריך הנידון בין הכמות הבסיסית שלה, שנקבעה לגבי ארצות מייבאות, ובין הקניות המסחריות שבוצעו אצלה על ידי אותן ארצות בשנת היבול;
- (ב) "יתרת זיכוי" - כמות החיטים שארץ מייבאת זכאית לקנות במחיר שאינו עולה על מחיר המקסימום בהתאם לסעיף 5, כלומר ההפרש בתאריך הנידון בין הכמות הבסיסית שלה, שנקבעה לגבי הארץ או הארצות המייצאות הנוגעות בדבר, הכל לפי ההקשר, ובין הקניות המסחריות שהיא ביצעה באותן ארצות מייצאות במשך שנת היבול;
- (ג) "בושל" - משמעותו לענין חיטים, ששים ליברות אנוארדיפוא או 27.2155 קילוגרם;
- (ד) "דמי אחזקה" משמעותם - יציאות שהוצאו על אחסנה, ריבית וביטוח לשם אחזקת חיטים;

- (ה) "חיסת זרעים מאושרת" משמעותה - חיסת שאושרה באופן רשמי בהתאם לנוהג ארץ המוצא והמתאימה לתקני הפירוס המוכרים לחיסת זרעים באותה ארץ;
- (ו) "יב"ח" (. .) משמעותו - יציאות ודמי הובלה;
- (ז) "מועצה" משמעותה - מועצת החיסים הבין-לאומית שהוקמה לפי הסכם החיסים הבין-לאומי משנת 1949 ונסיכה להתקיים לפי סעיף 25;
- (ח) "ארץ" - לרבות הקהילה הכלכלית האירופאית;
- (ט) "שנת יבול" משמעותה - התקופה מן 1 ביולי עד 30 ביולי;
- (י) "כמות בסיסית" משמעותה
- (I) לגבי ארץ מייצאת, הממוצע של הקניות המסחריות השנתיות מאותה ארץ על ידי ארצות מייבאות כנקבע לפי סעיף 15;
- (II) לגבי ארץ מייבאת, הממוצע של הקניות המסחריות השנתיות מארצות מייצאות, או מארץ מייצאת מסוימת, הכל לפי ההקשר, כנקבע לפי סעיף 15, והיא כוללת, מקום המתאים, כל תיאום שנעשה לפי ט"ק (1) לסעיף 15;
- (יא) "חיסה מפורגלת", משמעותה חיסה שפיגולה עד כדי כך שנעשתה בלתי כשרה לצריכת אדם;
- (יב) "הוועד הפועל", משמעותו - הוועד שהוקם לפי סעיף 30;
- (יג) "ארץ מייצאת" משמעותה -
- (I) ממשלתה של ארץ הרשומה בנספח א', שאישרה את האמנה הזאת, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה, או הצטרפה אליה, ולא הסתלקה הימנה; או
- (II) אותה ארץ עצמה והשטחים שלגביהם חלות הזכויות וההתחייבויות של ממשלתה לפי אמנה זו;
- הכל לפי הקשר הכתוב.
- (יד) "אמ"ר" () משמעותו - איכות ממוצעת ראויה;
- (טו) "פוב" () משמעותו - חפשי עד האגיה;
- (טז) "דגנים" משמעותם חיסה, שיפון, שעורה, שיבולת שועל, תירס ודורה;
- (יז) "ארץ מייבאת משמעותה -
- (I) ממשלתה של ארץ הרשומה בנספח ב', שאישרה את האמנה הזאת, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה או הצטרפה אליה, ולא הסתלקה הימנה; או
- (II) אותה ארץ עצמה והשטחים שלגביהם חלות הזכויות וההתחייבויות של ממשלתה לפי אמנה זו;
- הכל לפי הקשר הכתוב.

- (יח) "יציאת שיוק" משמעותו - כל ההוצאות הרגילות שהוצאו בשיוק, בחכירת האניה ובמשלוח;
- (יט) "מחיר מקסימום" משמעותו - המחירים המקסימליים, או אחד המחירים המקסימליים, שפורטו בסעיפים 6 או 7, או שנקבעו לפיהם, הכל לפי הקשר הכתוב;
- (כ) "הצהרת מחיר מקסימום" משמעותה הצהרה שנמסרה בהתאם לסעיף 9;
- (כא) "ארץ חגרה" משמעותה
- (I) ממסלתה של ארץ שאישררה את האמנה הזאת, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה, או הצטרפה אליה, ולא הסתלקה הימנה; או
- (II) אותה ארץ עצמה והשטחים שלגביהם חלות הזכויות וההתחייבויות של ממסלתה לפי אמנה זו;
- (כב) "טובה מטריט" או 1000 קילוגרם משמעותה, לענין חיטים, 36.74371 בושל;
- (כג) "מחיר מינימום" משמעותו - המחירים המינימליים, או אחד המחירים המינימליים, שפורטו בסעיפים 6 או 7, או שנקבעו לפיהם, הכל לפי ההקשר;
- (כד) "מתח מחירים" משמעותו - המחירים שבין מחירי המינימום ובין מחירי המקסימום המפורטים בסעיף 6 או 7, או הנקבעים לפיהם, לרבות מחירי המינימום ולהוציא מחירי המקסימום;
- (כה) "דעדה לבדיקת מחירים" משמעותה - הודעה שהוקמה לפי סעיף 31;
- (כו) (I) "קניה" משמעותה - קניה לשם יבוא של חיטים שיוצאו, או שעתידים להיות מיוצאים, מארץ מייצאת, או שלא מארץ מייצאת, לפי המקרה, או כמותן של חיטים כאלה שנקנתה כך, הכל לפי הקשר הכתוב;
- (II) "מכירה" משמעותה - מכירה לשם יצוא של חיטים שיוצאו, או שעתידים להיות מיוצאים, על ידי ארץ מייבאת, או שלא על ידי ארץ מייבאת, לפי המקרה, או כמותן של חיטים כאלה שנמכרה כך, הכל לפי הקשר הכתוב;

(III)
כל מקום באמנה זו שמדובר בו בקניה או מכירה, יהא זה
מובן שהמדובר אינו רק בקניות או מכירות שהוסכם עליהן בין
הממשלות הנוגעות בדבר, אלא גם בקניות או מכירות שהוסכם
עליהן בין סוחרים פרטיים לביניהם ובקניות או מכירות שהוסכם
עליהן בין סוחר פרטי ובין הממשלה הנוגעת בדבר. בהגדרה זו
יהיו רואים את המובח "ממשלה" ככולל את ממשלתו של כל שטח ארץ
שלגביו חלות, לפי סעיף 42, הזכויות וההתחייבויות של כל ממשלה
המאשרת את האמנה הזאת, מקבלת אותה עליה, מאשרת אותה, או
המצטרפת אליה;

(כז) "ועדת-מקנה למחירים" למשמעותה ועדת המשנה שהוקמה לפי סעיף 31;

(כח) "שטח-ארץ" ביחס לארץ מיצאת או ארץ מייבאת, כולל כל שטח

סלגביו חלות לפי סעיף 42 הזכויות וההתחייבויות שקיבלה

עליה ממשלת ארתה ארץ על פי אמנה זו;

(כט) "חיסים" לרבות גרעיני חיסים מכל סוג, מין, דרגה

או איכות, וחוז מסעיף 6, או מקום שהקשר הכתוב תובע אחרת,

קמח זיטים;

2. כל החישובים של שקולת החטים בקבוצות של קמח חטים ייעשו על בסיס

שיעור ההפקה המפורט בחוזה שבין הקונה ובין המוכר. לא פורט שיעור

כזה, יהיו רואים, לצרכי חישובים אלה, שבעים ושתיים יחידות משקל

של קמח-חיטים כשקולתן של מאה יחידות משקל של גרעיני חיטים, זולת

אם החליטה המועצה אחרת.

3 סעיף

99 : 77

קצירות מסחריות ועסקות מיוחדות

(1) קביה מסחרית לענין אמנה זו היא קביה כפי שהוגדרה בסעיף 2,

המתאימה לבהגים המסחריים הרגילים בסחר הבין-לאומי, למעט

אותן עסקות הנדונות בס"ק (2) לסעיף זה.

(2) קניה מיוחדת לענין אמנה זו היא קניה, שהוכנסו בה, על ידי

ממשלתה של ארץ בוגעת בדבר, תכונות אשר אינן מתאימות לנתיבים

המסחריים הרגילים, בין שהקביה היא במתח המחירים ובין שאינה

במתח המחירים. קביות מיוחדות כוללות:

- (א) מכירות באשראי שבהן שער הריבית, תקופת התשלום, או תנאים אחרים הקשורים באלה, אינם תואמים, כתוצאה מהתערבות ממשלתית, את השערים המסחריים, את התקופות או את התנאים הנהוגים ברגיל בשוק העולמי;
- (ב) מכירות שבהן מושגות הקרנות הנדרשות לרכישת החיטים מידי ממשלת הארץ המייצאת כמלווה הקשור לקבית החיטים;
- (ג) מכירות במטבע הארץ המייבאת, שאינן ניתנות להעברה או להמרה למטבע או לטובין המיועדים לשימוש בארץ המייצאת;
- (ד) מכירות לפי הסכמי סחר עם סידורי תשלום מיוחדים, הכוללים חשבונות סילוקין לשם הסדרה דו-צדדית של יתרות-זכות באמצעות חילופי טובין, זולת אם מסכימות הארץ המייצאת והארץ המייבאת הנוגעות בדבר, כי המכירה תיראה כבעלת אופי מסחרי.
- (ה) עסקות מיר
- (I) שהן פועל יוצא מהתערבות הממשלות ובהן מוחלפות החיטים במחירים שונים מאלה המקובלים בשוק המקומי, או
- (II) המבוצעות על סמך תכנית קבית ממשלתית, זולת אם קבית החיטים. זיא פועל יוצא מעסקת מיר שבה לא צוינה ארץ היעוד הסופי של החיטים בחוזה העסקה המקורי;
- (ו) מתנת חיטים או קבית חיטים באמצעות מענק כספי, שניתן במיוחד לתכלית זו על ידי המדינה המייצאת;
- (ז) כל סוגים אחרים של עסקות שהוכנסו בהם, על ידי ממשלת ארץ נוגעת בדבר, תכונות אשר אינן תואמות את הנהגים המסחריים הרגילים, כפי שתקבע המועצה;
- (3) כל שאלה שתועלה על ידי המזכיר האקזקוטיבי, או על ידי מדינה מייבאת או מייצאת, כדי לקבוע אם עסקה מסוימת היא עסקה מסחרית לפי משמעותו של ס"ק (2) לסעיף זה, או אם העסקה האמורה היא עסקה מיוחדת לפי משמעותו של ס"ק (2) לסעיף זה, תוכרע על ידי המועצה.

חלק ב': מסחר י

סעיף 4

קניות מסחריות וחייביות לאספקה

- (1) כל ארץ חברה, בעת שהיא מייצאת חיסים, מתחייבת לעשות כן במחירים התואמים את מתח המחירים.
- (2) כל ארץ חברה המייבאת חיסים מתחייבת, כי החלק המקסימלי האפשרי מכלל קניות החיסים המסחריות שלה, בכל שנת יבול, ייקנה מאת ארצות חברות, למעט כנקבע בס"ק (4) להלן. חלק זה לא יפחת מן התאחוז שנקבע בידי המועצה בהסכם עם הארץ הנוגעת בדבר.
- (3) הארצות המייצאות מתחייבות, בצוותא ביניהן, כי חיסים מארצותיהן יעמדו לקניה על ידי ארצות מייבאות בכל שנת יבול במחירים התואמים את מתח המחירים, בכמויות שיהא בהן כדי לספק, על בסיס סדיר ורצוף, את דרישותיהן המסחריות של אותן ארצות, בכפוף להוראות האחרות שבאמנה זו.
- (4) בנסיבות החורגות מן הרגיל רשאית המועצה להעניק לארץ חברה פטור חלקי מן ההתחייבות הכלולה בס"ק (2) לסעיף זה, על יסוד הגשת ראיות תומכות המניחות את הדעת, למועצה.
- (5) כל ארץ חברה, בעת שהיא מייבאת חיסים מארצות שאינן חברות, מתחייבת לעשות כן במחירים התואמים את מתח המחירים.
- (6) מחירים ייראו כתואמים את מתח המחירים שעה שחיסים עומדות לדורשיהן, או שעה שנערכות מכירות וקניות:
 - (א) במחירי המקסימום שנקבעו בסעיף 6, או למעלה מכך, בעת שפעולות כאמור אינן בניגוד להוראות סעיפים 5, 9 ו-10, או
 - (ב) במחירים התואמים את מחירי המינימום שנקבעו בסעיף 6, או את ההוראות בדבר תפקידם של מחירי מינימום, כפי שפורשו בסעיף 8.

סעיף 5

קניות במחיר מקסימום

- (1) מסרה המועצה הצהרת מחיר מקסימום לגבי ארץ מייצאת, תעמיד אותה ארץ לקניה על ידי ארצות מייבאות, במחיר שאינו עולה על מחיר המקסימום, את יתרת החיוב שלה כלפי אותן הארצות, במידה שיתרת הזיכוי של כל ארץ מייבאת לגבי כלל הארצות המייצאות לא תהא עוברת על גבולה.

- (2) מסרה המועצה הצהרת מחיר מקסימום לגבי כל הארצות המייצאות, תהא כל ארץ מייבאת זכאית, בזמן תוקפה של ההצהרת -
- (א) לקנות מארצות מייצאות, במחירים שאינם עולים על מחיר המקסימום, את יתרת זכויה לגבי כלל ארצות הייצוא; וכן
- (ב) לקנות חיטים מכל מקור בלא שיראוה כמפירה באיזה אופן שהוא את ח"ק (2) לסעיף 4.
- (3) מסרה המועצה הצהרת מחיר מקסימום לגבי ארץ מייצאת אחת או יותר מאחת אך לא לגבי כולן, תהא כל ארץ מייבאת זכאית, בזמן תוקפה של ההצהרת -
- (א) לבצע קניות, לפי ס"ק 1 לסעיף 1, מאותה ארץ מייצאת או מאותן ארצות מייצאות, ולקנות את יתרת צרכיה המסתוריים, בתחום מתח המחירים, מיתר הארצות המייצאות, וכן
- (ב) לקנות חיטים מכל מקור ילא שיראוה כמפירה באיזה אופן שהוא את ס"ק (2) לסעיף 4, כדי שיעור יתרת זכויה לגבי אותה ארץ מייצאת או אותן ארצות מייצאות בתאריך תוקפה של ההצהרת, ובלבד שייתרת זו אינה גדולה מיתרת זכויה לגבי כלל הארצות המייצאות.
- (4) קניות על ידי כל ארץ מייבאת מארץ מייצאת, בשיעור העולה על יתרת זכויה של אותה ארץ מייבאת לגבי כלל הארצות המייצאות, לא יגרעו מהתחייבותה של אותה ארץ מייצאת לפי סעיף זה. כל חיטים הנקנות מארץ מייבאת על ידי ארץ מייבאת שניה, שמקורן באותה שנת יבול מארץ מייצאת, ייראו כאילו נקנו מאותה ארץ מייצאת על-ידי הארץ המייבאת השניה, ובלבד שייתרת הזיכוי של הארץ המייבאת לגבי כלל הארצות המייצאות לא תהא על ידי כך עוברת את גבולה. בכפוף להוראות סעיף 19, יחול המשפט הקודם על קמת חיטים רק אם מקורו של קמת החיטים בארץ המייצאת הנוגעת בדבר.
- (5) בהכרעת השאלה אם הסלימה ארץ מייבאת את תאחוזת הדרוש לפי ס"ק (2) לסעיף 4, הרי קניות שביצעה ארץ מייבאת, בזמן תוקפה של הצהרת מחיר מקסימום, בכפוף להגבלות שבס"ק 2 (ב) לסעיף זה, -
- (א) יובאו בחשבון, אם אותן קניות נעשו מכל ארץ חברה, לרבות ארץ-יצוא שלגביה נמסרה ההצהרת, וכן
- (ב) לא יושם אליהן לב כלל, אם אותן קניות נעשו מארץ שאינה חברה.
- (6) חיטים שיועמדו לדורסיהן בהתאם להוראות בעיף זה יהיו, ככל שהדבר מעסי, מן המינים והאיכויות אשר יאפשרו לסחר באותה שנת יבול בין שתי הארצות להיות תואם את הדפוסים הרגילים. על הסדרים הנותנים תוקף לכך יוסכם, לפי הצורך, בין הארצות הנוגעות בדבר.

סעיף 6

מחירי החיטים

(1) רשימת מחירי המינימום והמקסימום, על בסיס פוב במלי המפרץ (גולף), בקבעת למשך קיומה של אמנה זו כדלקמן:

מחירי מינימום מחירי מקסימום
(בדולרים של ארה"ב לכל בושל)

		<u>ק נ ד ה</u>
2.35 $\frac{1}{2}$	1.95 $\frac{1}{2}$	מניטובה מס. 1
2.30	1.90	מניטובה מס. 3
<u>ארצות הברית של אמריקה</u>		
2.23	1.83	"דארק בורדרן ספרינג" מס. 1 14%
2.13	1.73	"הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל)
2.08	1.68	"וסטארן וייט" מס. 1
2.00	1.60	"סופר רד וינטר" מס. 1
<u>ארגנטינה</u>		
2.13	1.75	"פלאט"
<u>אוסטרליה</u>		
2.08	1.68	אמ"ר
<u>הקהיליה הכלכלית האירופאית</u>		
1.90	1.50	תקבית
<u>שבדיה</u>		
1.90	1.50	
<u>יוון</u>		
1.90	1.50	
<u>ספרד</u>		
2.00	1.60	חיטים משובחות
1.90	1.50	חיטות רגילות

- (2) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי קצרה וארה"ב הנקובות, פֶּוֹב נמלי צפון מערב האוקיינוס השקט, יהיו פחותים ב-6 סנט מן המחירים שבס"ק (1) לסעיף זה.
- (3) מחירי המינימום והמקסימום לחיטי מכסיקו לפי מידגם או תיאור, פֶּוֹב נמלי מפרץ מכסיקו, כפי שהדבר מעשי, יהיו 1.55 ו-1.95 דולרים של ארה"ב לכל בושל, לפי המתאים.
- (4) ניתן לתאם את מחירי המינימום לפי סעיף זה בהתאם להוראות בסעיפים 8 ו-13.
- (5) מחיר המינימום ומחיר המקסימום לחיטת אמ"ר אוסטרלית, פֶּוֹב נמלי אוסטרליה, יהיו פחותים ב-5 סנט מן המחיר הסוה למחיר יצוא בממלכה המאוחדת, המתייחס למחיר המינימום ומחיר המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל), פֶּוֹב נמלי המפרץ הנקבים בס"ק (1) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים.
- (6) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי ארגנטינה, פֶּוֹב נמלי ארגנטינה, ליפדים הצובלים באוקיינוס השקט ובאוקיינוס ההודי, יהיו המחירים השווים למחירי יצוא"ה ביוקוהמה, המתייחסים למחירי המינימום והמקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל), פֶּוֹב נמלי צפון-מערב האוקיינוס השקט, הנקובים בס"ק (2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים.
- (7) מחירי המינימום ומחירי המקסימום של --- חיטי ארה"ב הנקובות, פֶּוֹב נמלי ארה"ב באוקיינוס האטלנטי, האגמים הגדולים ונמלי קצרה של סנט לורנס, --- חיטי קצרה הנקודות, פֶּוֹב פורט ויליאם, פורט ארתור, נמלי סנט לורנס, נמלי האוקיינוס האטלנטי ופורט צ'רצ'יל, --- חיטי ארגנטינה, פֶּוֹב נמלי ארגנטינה, ליפדים שונים מאלה הנקובים בס"ק (6) לסעיף זה, יהיו המחירים השווים למחירי יצוא"ה באנטוורפן/אמסטרדם המתייחסים למחירי המינימום ומחירי המקסימום הנקובים בס"ק (1) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים,
- (8) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטים תקביות של הקהיליה הכלכלית האירופאית יהיו המחירים השווים למחירי יצוא"ה בארץ היעוד, או מחיר יצוא"ה בנמל הנאת לשם מסיקה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינטר" מס. 2 (רגיל), פֶּוֹב ארצות הברית, הנקובים בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנהוגים. ותוך הכנסת תיאומי המחיר המתאימים להבדלי האיכות המוסכמים שנקבעו בלוח השקולות.

(9) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי שבדיה יהיו המחירים השווים למחירי יצו"ה בארץ היעוד, או מחיר יצו"ה בזמל הנאות לשם מסירה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינדר" מס' 2 (רגיל), פוב ארצות הברית, הנקובים בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנוהגים ותוך הכנסת תיאומי המחיר המתאימים להבדלי האיכות שנקבעו בלוח השקולות.

(10) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי יוון יהיו המחירים השווים למחיר יצו"ה בארץ היעוד, או מחיר יצו"ה בזמל הנאות לשם מסירה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינדר" מס' 2 (רגיל), פוב ארצות הברית, הנקובים בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנוהגים ותוך הכנסת תיאומי המחיר המתאימים להבדלי האיכות המוסכמים שנקבעו בלוח השקולות.

(11) מחירי המינימום ומחירי המקסימום לחיטי ספרד יהיו המחירים השווים למחיר יצו"ה בארץ היעוד, או מחיר יצו"ה בזמל הנאות לשם מסירה לארץ היעוד, המתייחס למחירי המינימום ומחירי המקסימום של חיטי ארה"ב "הארד רד וינדר" מס' 2 (רגיל), פוב ארצות הברית, הנקובים בסעיף קטן (1) ו-(2) לסעיף זה, אשר יחושבו לפי דמי ההובלה הנוהגים ותוך הכנסת תיאומי המחיר המתאימים להבדלי האיכות המוסכמים שנקבעו בלוח השקולות.

(12) ביחס לחיטים אחרות של ארצות הנזכרות בס"ק (1) לסעיף זה, יחולו דרכי חישובם של מחירי מינימום ומקסימום המפורשים בס"ק (2) או של שקולותיהם המפורשות בס"ק (5) עד (11) לסעיף זה, באופן שבו הן חלות לגבי החיטים הנזכרות באותם סעיפים קטנים.

(13) הוועדה לבדיקת מחירים, תוך התייעצות עם ועדת המשנה למחירים, רשאית

(א) לקבוע את שקולתם של מחירי המינימום והמקסימום של חיטים במקומות שונים מאלה שנזכרו בס"ק (1), (2) ו-(3), ובס"ק (5) עד (11) לסעיף זה, וכן

(ב) לנקוב, על בסיס פוב זמלי המפרץ של ארצות הברית, מחירי מינימום ומקסימום לכל סוג, מין, קיפוס, דרגה או איכות של חיטים, השונים מאלו שפורטו בס"ק (1) ו-(3) לסעיף זה, ובלבד שההבדל בין מחירי המינימום והמקסימום שניקבו כך יהיה 40 סנט לכל בושל, ובמקרה של חיטי ארץ שלא צוינו באותם ס"ק, תפעל הוועדה בהתאם לפסקה הקודמת, אם לא עשתה כן מכבר לגבי אותן חיטים.

- (14) במקרה של חיטים שלהן לא ניקבו מחירי מינימום ומקסימום, ייקבעו לפי שעה מחירי המינימום והמקסימום, על בסיס פוב במלי המפרץ של ארצות הברית, על פי מחירי המינימום והמקסימום של הסוג, המין, הטיפוס, הדרגה או האיכות של חיטים המפורשים בס"ק (1) ו-(3), או לפי ס"ק (13) (ב) לסעיף זה, הדומים ביותר לאותן חיטים, תוך כדי תוספת נאותה על המחירים הנ"ל או תוך כדי גירוע נאות מאותם מחירים. הועדה לבדיקת מחירים יכולה, לפי הצורך, לקבוע ולתאם את התוספת והגירועים האמורים. הועדה לבדיקת מחירים תפעל בהתאם לס"ק זה בכל אסיפה שתקרא לפי ס"ק (1), (3) או (6) לסעיף 13.
- (15) שוט מחיר מינימום או מקסימום, על בסיס פוב במלי המפרץ של ארצות הברית, שנקבע לפי הוראות ס"ק (13) (ב) לסעיף זה, לא יהא גבוה יותר ממחיר המינימום או המקסימום, לפי המתאים, של חיטי מניטובה צפופית מס. 1 שנקבעו בס"ק (1) לסעיף זה.
- (16) שקולתם של מחירי המינימום והמקסימום הנידונים בס"ק (5) עד (11) לסעיף זה תחושב ברווחי זמן קבועים על ידי מזכירות המועצה, בעזרת ועדת-המשנה למחירים, תוך התחשבות בדמי ההובלה האוקיינוסית המשקפת את שיטת התבועה הנהוגה והמשמט באורח כללי, ועל בסיס שהוא בר השוואה ביותר בין הנמלים הנזכרים.
- (17) למטרות השוואתו של מחיר חיטים שניקב במטבע שאיננו של ארצות הברית עם מחירי המינימום והמקסימום, או עם שקולותיהם, שחושבו בהתאם להוראות סעיף זה, יומר אותו מחיר למטבע של ארצות הברית בשער החליפין הנוהג. כל פלוגתה לענין המרת מחירים תחליט בה הועדה לבדיקת מחירים.
- (18) מחירי המינימום והמקסימום ושקולותיהם יוציאו מן הכלל אותם דמי אחזקה ויציאות שיווק כפי שיוסכם בין הקונה ובין המוכר, ובלבד שדמי אחסנה יהיו נזקפים לחובת חשבונו של הקונה רק לאחר תאריך מוסכם שפורש בחוזה שלפיו במכרות החיטים.
- (19) ההוראות בדבר מחירי מקסימום לא יחולו על חיטי דורום ועל חיטת זרעים מאושרת, וההוראות בדבר מחירי מינימום לא יחולו על חיטה מפוגלת.
- (12) מבלי לפגוע בפעולתו של סעיף 8, אם באה ארץ-חברה לוועדה לבדיקת מחירים בטענה, כי היטובה של שקולת מחיר מינימום או מקסימום, לפי הוראות ס"ק (5) עד (11), או ס"ק (13), לסעיף זה, שוב אינו הוגן לאור דמי ההובלה הנוהגים, תדון הוועדה בענין, ותהא רשאית, תוך התייעצות עם ועדת המשנה למחירים, לעשות אותן התאמות שיהיו טובות בעיניה.

(21) כל החלטות הוועדה לבדיקת מחירים לפי ס"ק (13), (14), (17) או (20) לסעיף זה יחייבו את כל הארצות-החברות, אלא שכל ארץ-חברה הרואה את עצמה מקופחת עקב החלטה כאמור רשאית לבקש את המועצה לשוב ולבדוק אותה החלטה.

(22) כל ארץ שלה חיטה אחת, או יותר מכך, מן הרשומות בסעיף זה, תספק למועצה בכל שנה יבול העתק של הפירוטים, התקנים, או התאורים הרשמיים הנוהגים לאותן חיטים, מקום שהם בנמצא. לבקשת המזכירות יספקו ארצות המייצאות חיטים למועצה את הפירוטים, התקנים או התאורים הרשמיים הנוהגים לחיטים, מקום שהם בנמצא, שאינן רשומות בסעיף זה.

סעיף 7

מחירי קמח חיטים

- (1) קביות מסחריות של קמח חיטים יראו אותן כאילו בוצעו במחירים התואמים את מחירי החיטים כפי שפורטו בסעיף 6, או שנקבעו לפיו, זולת אם קיבלה המועצה מארץ-חברה הצהרה המורה על ההפך מכך, בצדוף אינפורמציה מסייעת; במקרה זה תבחן המועצה את הענין בעזרת מדיניות הנוגעות בדבר, ותחליט בדבר התאמת המחירים.
- (2) נראה היה לארץ-חברה אחת, או ליותר מאחת, כי נוהגים מסויימים בתחום הסחר הבין-לאומי עיוותו במקרים מסויימים את ההתאמה החייבת להתקיים בין המחירים לקמח ובין המחירים לחיטים, והיו הן סבורות, כי עניניהן ניזוקו באורח רציני על ידי נוהגים אלה, רשאיות הן לבקש קיום התיעצויות עם הארץ-החברה או הארצות-החברות הנוגעות בדבר.
- (3) המועצה רשאית, תוך שיתוף פעולה עם הארצות-החברות, לערוך מחקרים בדבר היחס הקיים בין מחירי קמח החיטים ובין מחירי החיטים.

סעיף 8

תפקידם של מחירי מינימום

מטרת הרשימה למחירי מינימום היא לתרום ליציבות השוק, בעשותה לאפשרי את דבר הקביעה אם רמת מחירי השוק לחיטים כלשהן היא במינימום המתח, או מתקרבת למינימום זה. כיוון שיחסי המחיר בין הטיפוסים והאיכויות של חיטים שרויים בתנודה בנסיבות של תחרות, נקבעת הוראה לבדיקתם של מחירי מינימום ולהתאמתם.

(1) סבורה מזכירות המועצה, מתוך בחינתה המתמדת את תנאי השוק, כי בתעורר מצב, או קיים חשש להתעוררותו הקרובה של מצב, הנראה כמסכן את מטרות האמנה לענין הוראות מחיר מינימום, או הסבה ארץ-חברה את תשומת לבו של מזכירות המועצה למצב מעין זה, יזמן המזכיר האקזקוטיבי לאסיפה את הוועדה לבדיקת מחירים תוך יומיים, ויודיע על כך באותה עת לכל האגודות החברות.

(2) הוועדה לבדיקת מחירים תבחן את מצב המחירים במגמה להגיע להסכם בדבר פעולה הנדרשת על ידי חברות משתתפות, כדי להחזיר את יציבות המחירים ברמת המינימום, או ברמה שלמעלה מכך, ותודיע למזכיר האקזקוטיבי לכשיושבג הסכם ועל הפעולה שבנקטה כדי להחזיר את יציבות השוק.

(3) לא יכלה הוועדה לבדיקת מחירים, לאחר שלושה ימי שוק, להגיע להסכם בדבר הפעולה שיש לנקוט בה כדי להחזיר את יציבות השוק, יזמן יושב ראש המועצה אסיפת מועצה תוך יומיים, כדי לבחון באילו אמצעים נוספים ניתן לנקוט. אם, לאחר לא יותר משלושה ימים של בחינה על ידי המועצה, ארץ-חברה ייצאה או הציעה חיטים מתחת למחירי המינימום כפי שבקבעו בידי המועצה, תחליט המועצה אם יותלו הוראות שבאמנה זו, ואם כן, באיזו מידה.

(4) הותאם מחיר מינימום בהתאם לאמור לעיל, יחדלו תיאומים כאמור בשעה שהוועדה לבדיקת מחירים, או המועצה, ימצאו, כי התנאים התובעים את התיאומים אינם שוררים עוד.

סעיף 9

הצהרות מחיר מקסימום

(1) המזכיר האקזקוטיבי, אשר יעקוב באורח מתמיד אחר מחירי החיטים, יכנס מיד לאסיפה את הוועדה לבדיקת מחירים, אם היה סבור, כי התעורר מצב, שבו מעמידה ארץ מייצאת חיטים לקניה על ידי ארצות מייבאות במחיר הקרוב למחיר המקסימום, או אם הודיעו לו ועדת-המשנה למחירים או כל ארץ-חברה, כי הן סבורות כך. החליטה הוועדה לבדיקת מחירים כי מצב כאמור התעורר, יודיע על כך מיד המזכיר האקזקוטיבי לכל הארצות-החברות.

(2) מיד לכשארץ מייצאת תעמיד כל חיטה שהיא לשם קנייתה על ידי ארצות מייבאות במחירים לא פחותים ממחיר המקסימום, תודיע על כך למועצה. משקיבל המזכיר האקזקוטיבי, הפועל בשם המועצה, הודעה זו, יתן, למעט באותם מקרים הקבועים בס"ק (6) לסעיף זה ובס"ק (4) לסעיף 16, הצהרה בהתאם לכך, שייקרא לה באמנה זו הצהרת מחיר מקסימום. המזכיר האקזקוטיבי יעביר את הצהרת מחיר המקסימום, בהקדם האפשרי לאחר בתיבתה, לכל הארצות-החברות.

(3) במסרה הודעה לפי ס"ק (2) לסעיף זה, תודיע הארץ המייצאת:

(א) אם כל חיטה שהיא מן החיטים שלגביהן ניתנה ההודעה אינה חיטה שלגביה נקבע מחיר מקסימום בסעיף 6, או לפי הוראות סעיף 6, מה לדעתה יהא מחיר המקסימום באותה שעה, על בסיס פוב במלי המפרץ של ארצות הברית, של כל חיטים כאמור,

(ב) ובמקרה של כל החיטים שלגביהן ניתנה ההודעה, מה יהיו לפי חישובה מחירי המקסימום בתאריך ההודעה בנקודות שמהן אותן חיטים מיוצאות ברגיל,

והמזכיר האקזקוטיבי יודיע על זאת לכל הארצות החברות האחרות בהתאם לכך. באה ארץ-חברה בטענה לפני המזכיר האקזקוטיבי, כי מחירים מן המחירים הנדונים לעיל אינם מחירי המקסימום של החיטים הנוגעות בדבר, הוא יזמן מיד לאסיפה את הוועדה לבדיקת מחירים, אשר תקבע את מחירי המקסימום שלגביהם הוגשו טענות, תוך התיעצות עם ועדת-המשנה למחירים.

(4) מיד לכשארץ מייצאת תעמיד טוב את כל חיטיה, שהוצעו קודם לכן במחירים לא פחותים ממחיר המקסימום, לשם קנייתן על ידי ארצות מייבאות במחירים שלמטה ממחיר המקסימום, תודיע על כך למועצה. המזכיר האקזקוטיבי, הפועל בשם המועצה, יביא אז לידי גמר את הצהרת מחיר המקסימום לגבי אותה ארץ, מתוך שיתן הצהרה נוספת בהתאם לכך. הוא יעביר אותה הצהרה נוספת לכל המדינות המייצאות והמייבאות בהקדם האפשרי לאחר בתיבתה.

(5) המועצה תקבע בכללי הנוהל שלה תקנות העושות לבנות פועל את הס"ק (2) ו-(4) לסעיף זה, לרבות תקנות הקובעות את תאריך תוקף פעולתן של כל הצהרות הניתנות לפי סעיף זה.

(6) היה המזכיר האקזקוטיבי סבור בזמן מן הזמנים שארץ מייצאת לא מסרה הודעה לפי ס"ק (2) או (4) לסעיף זה, או מסרה הודעה לא נכונה, יכנס מיד לאסיפה את ועדת-המשנה למחירים, בלי שיפגע הדבר, במקרה האחרון, בהוראות ס"ק (2) או (4). היה המזכיר האקזקוטיבי סבור בזמן מן הזמנים שמדינה מייצאת מסרה הודעה לפי ס"ק (2) אך

שהעובדות המסמיכות אותה אינן מצדיקות מתן הצהרת מחיר מקסימום, לא יתן הצהרה כזו, אלא יגיש את הענין אל ועדת-המשנה באסיפה שתזמן מיד למטרה זו. חירותה ועדת-המשנה את דעתה, אם לפי ס"ק זה או בהתאם לסעיף 31, שהצהרה לפי ס"ק (2) או (4) צריכה להינתן או שאינה צריכה להינתן, או שהיא בלתי מדויקת, הכל לפי הענין, רשאית הוועדה לבדיקת מחירים ליתן או להימנע מליתן הצהרה בהתאם לכך, או לבטל כל הצהרה שהיתה אז בתוקפה, הכל לפי הנאות, ללא דיחוי, המזכיר האקזקוטיבי יעביר כל הצהרה כזו או ביטול כזה, בהקדם האפשרי, לכל הארצות-החברות.

(7) כל הצהרה שניתנה לפי סעיף זה תפרט את שנת היבול או שנות היבול

שאליה או שאליהן היא מתייחסת, ואמנה זו תהא חלה בהתאם לכך.

(8) היתה ארץ מייצאת או ארץ מייבאת סבורה שהצהרה לפי סעיף זה

צריכה היתה להינתן, או לא צריכה היתה להינתן, הכל לפי הענין,

היא רשאית להביא את הענין למועצה. מצאה המועצה שטענותיה של

הארץ הנזכרת בדבר מבוססות יפה, היא תתן הצהרה או תבטל הצהרה

בהתאם לכך.

(9) כל הצהרה שניתנה לפי ס"ק (2), (4) או (6) לסעיף זה ושבוטלה בהתאם

לסעיף זה, יהיו רואים אותה כבטלה תוקף ופועל מלאים עד לתאריך

ביטולה, וביטול זה לא יפגע בתוקפו של כל דבר שנעשה לפי ההצהרה

לפני ביטולה.

(10) למטרת סעיף זה "חיסים" - למעט חיסת דורום וחיסת זרעים מאושרת.

סעיף 10

מעמד הקהיליה הכלכלית האירופאית

(1) הקהיליה הכלכלית האירופאית, העוסקת באורח סדיר וקבוע בפעולות

יבוא ויצוא בשוק הבין-לאומי, רשומה בעת ובעונה אחת בנספח א'

ובנספח ב' לאמנה זו כארץ מייצאת וכארץ מייבאת, בכל הזכויות

וההתחייבויות הנזכרות מכאן.

(2) מכל מקום, בקשר להתחייבויותיה של הקהיליה הכלכלית האירופאית

כארץ מייצאת במצב של הכרזת מחיר מקסימום לגבי חיסה הקהיליה

הכלכלית האירופאית, תעמיד הקהיליה הכלכלית האירופאית חיסים

לרשות ארצות מייבאות, שהן חברות באמנה זו, במחיר שלא יחא

גבוה ממחיר המקסימום. יתר על כן, היא תנקוט בכל האמצעים

היעילים, בהתאם לתקנות הנזכרות ממדיניותה החקלאית המשותפת,

כדי להפנות את כמיותיה הנמצאות ליצוא בדרך נאותה של ארצות

מייבאות שהן חברות באמנה זו.

- (1) ארץ מייצאת החומשת שמחמת יבול דל לא תוכל לעמוד בהתחייבויותיה לפי אמנה זו לגבי שנת יבול מסוימת, תודיע את הענין למועצה בכל ההקדט האפשרי ותפנה אליה בבקשה לשחרר אותה מהתחייבויותיה, כולן או מקצתן, לגבי אותה שנה. בקשה שהוגשה למועצה לפי סעיף קטן זה, תדון בה המועצה בלי דיחוי.
- (2) בדונה בבקשת שחרור לפי סעיף זה, תבדוק המועצה את מצב האספקה של הארץ המייצאת ואת השיעור שבו קיימה הארץ המייצאת את העיקרון, שעליה להעמיד, במלוא המידה האפשרית, חיטים לקניה, לשם מילוי התחייבויותיה לפי אמנה זו.
- (3) כן תתן המועצה את דעתה, בדונה בבקשת שחרור לפי סעיף זה, לחשיבות שבשמירת העיקרון האמור בס"ק (2) לסעיף זה על ידי הארץ המייצאת.
- (4) מצאה המועצה שסענותיה של הארץ מבוססות יפה, היא תחליט עד לאיזה שיעור ובאילו תנאים תשחרר אותה ארץ מהתחייבויותיה לשנת היבול הנידונה. המועצה תודיע את החלטתה לארץ המייצאת.
- (5) החליטה המועצה שיש לשחרר את הארץ המייצאת מהתחייבויותיה, כולן או מקצתן, לפי סעיף 5, לשנת היבול הנידונה, היא תגדיל את חיובי שאר הארצות המייצאות, כפי שהם מיוצגים בכמויות הבסיסיות, בשיעור שהסכימה עליו כל אחת מהן. לא כיסר ההגדלות את השחרור שהוענק לפי ס"ק (4) לסעיף זה, תפחית המועצה בכמות הדרושה את זיכויי הארצות המייבאות, כפי שהם מיוצגים בכמויות הבסיסיות, כדי השיעור שתסכים עליו כל אחת מהן.
- (6) לא ניתן לכסות את מלוא השחרור שיוענק לפי ס"ק (4) באמצעים שננקטו לפי ס"ק (5), תפחית המועצה באופן יחסי את זיכויי הארצות המייבאות, כפי שהם מיוצגים בכמויות הבסיסיות, תוך התחשבות בכל ההפחתות לפי ס"ק (5).
- (7) הופחת החיוב של ארץ מייצאת, כפי שהוא מיוצג בכמות הבסיסית, לפי ס"ק (4) לסעיף זה, יהיו רואים את כמות ההפחתה הזאת, לצורך קביעת הכמות הבסיסית שלה ושל כל שאר הארצות המייצאות בשנות היובל שלאחר מכן, כאילו נקבעה מאותה ארץ מייצאת בשנת היבול הנידונה. לאור הנסיבות, תקבע המועצה אם ייעשה תיאור, ובאיזה שיעור ייעשה, לשם קביעת הכמויות הבסיסיות של ארצות מייבאות באותן שנות יבול שלאחר מכן, כתוצאה מהפעלתו של ס"ק זה.

(8) הופחת הזיכוי של ארץ מייבאת, כפי שהוא מיוצג בכמות הבסיסית, לפי ס"ק (5) או (6) לסעיף זה, לשם כיסוי השחרור שהוענק לארץ מייצאת לפי ס"ק (4), יהיו רואים את כמות ההפחתה הזאת כאילו נקנתה בשנת היבול הנידונה מאותה ארץ מייצאת לצרכי קביעת הכמות הבסיסית של אותה ארץ מייבאת בשנות היבול שלאחר מכן.

סעיף 12

תיאום עקב הצורך לשמור על מאזן התשלומים או על מלאי המטבע

(1) ארץ מייבאת החוששת שמחמת הצורך לשמור על מאזן התשלומים או על מלאי המטבע שלה לא תוכל לעמוד בהתחייבויותיה לפי אמנה זו לגבי שנת יבול מסוימת, תודיע את העניין למועצה בכל ההקדש האפשרי ותפנה אליה בבקשה לשחרר אותה מהתחייבויותיה, כולן או מקצתן לגבי אותה שנה. בקשה שהוגשה למועצה לפי ס"ק זה, תדון בה המועצה בלי דחייה.

(2) הוגשה בקשה לפי ס"ק (1) לסעיף זה, תבקש המועצה ותביא בחשבון, בצרוף כל העובדות שלפי דעתה הן שייכות לענין, את חוות דעתה של קרן המטבע הבין-לאומית, במידה שהדבר נוגע בארץ שהיא חברת הקרן, על קיומו ושיעורו של הצורך הנזכר בס"ק (1).

(3) בדונה בבקשת שחרור לפי סעיף זה, תתן המועצה את דעתה לחשיבות הנודעת לכך, כי הארץ המייבאת תשמור על העיקרון שעליה לבצע קצירות במלוא המידה המקסימלית האפשרית, כדי לעמוד בהתחייבויותיה לפי אמנה זו.

(4) מצאה המועצה שטענותיה של הארץ המייבאת הנוגעת בדבר מבוססות יפה, היא תחליט עד לאיזה שיעור ובאילו תנאים תשחרר אותה ארץ מהתחייבויותיה לשנת היבול הנידונה. המועצה תודיע את החלטתה לארץ המייבאת.

סעיף 13

תיאומים וקצירות נוספות במקרה של צורך חמור

(1) בתעורר, או צפוי להתעורר, צורך חמור בשטח-ארצה של ארץ מייבאת, יכולה אותה ארץ לפנות אל המועצה בבקשה לעזור לה בהשגת אספקת חיטים. כדי להקל על מצב-החירום שנוצר על-ידי הצורך החמור, תדון המועצה בפנייה באורח דחוף ותמליץ המלצות נאותות בפני ארצות מייצאות וארצות מייבאות בדבר הפעולה שעליהן לנקוט.

- (2) בבואה להחליט איזו המלצה יש להמליץ בקשר לפנייתה של ארץ מייבאת לפי הס"ק הקודם, תתחשב המועצה בקנייותיה המסחריות הממשיות מארצות-חברות, או בשיעור התחייבויותיה לפי סעיף 4, ככול שייראה לנאות בנסיבות הקיימות.
- (3) שום פעולה שנקטה ארץ מייבאת או ארץ מייבאת לפי המלצה שניתנה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה לא תשפיע על הכמות הבסיסית של כל ארץ מייבאת או ארץ מייבאת בשנות-היבול שלאחר-מכן.

סעיף 14

תיאומים אחרים

- (1) ארץ מייבאת רשאית להעביר חלק מיתרת חיוביה לארץ מייבאת אחרת, וארץ מייבאת רשאית להעביר חלק מיתרת זיכוייה לארץ מייבאת אחרת, לשנת יבול, בכפוף לאישור המועצה.
- (2) כל ארץ מייבאת רשאית להגדיל בכל זמן, על ידי הודעה בכתב למועצה, את התחייבותה בתאחוזים הנזכרת בס"ק (2) לסעיף 4, והגדלה זו תהיה לבת פועל מתאריך קבלת ההודעה.
- (3) ראתה ארץ מייבאת שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה לגבי תאחוז התחייבותה לפי ס"ק (2) לסעיף 4, מחמת שאחת הארצות המייבאות המחזיקה בלא פחות מחמישים קולות הסתלקה מאמנה זו, רשאית היא לבקש, באמצעות הודעה בכתב אל המועצה, הפחתה בתאחוז התחייבותה. במקרה זה תפחית המועצה את תאחוז התחייבותה של אותה ארץ מייבאת ביחס הקיים בין קנייותיה המסחריות השנתיות המקסימליות, שביצעה במשך השנים שנקבעו לפי סעיף 15 בארץ המסתלקת, ובין הכמות הבסיסית שלה לגבי כל הארצות הרשומות בנספח א'; נוסף לכך תפחית המועצה את התאחוז שתוקן כאמור ב-2/2.
- (4) הכמות הבסיסית של כל ארץ המצטרפת לפי ס"ק (2) לסעיף 38 הושלם אם יש צורך בדבר, על ידי תיאומים נאותים, בדרך של הגדלה או בדרך של הפחתה בכמות הבסיסית של ארץ מייבאת אחת או יותר מאחת, או של ארץ מייבאת אחת או יותר מאחת, הכל לפי העניין. תיאומים אלה לא יאושרו, אלא אם כן הסכימה לדבר כל ארץ מייבאת או כל ארץ מייבאת שכמותה הבסיסית שונתה על ידי כך.
- (5) המועצה רשאית, לבקשת כל ארץ, למחוק אותה ארץ מכל אחד מן הנספחים לאמנה זו ולהעבירה לנספח האחר.

סעיף 15

ביעץ הכמויות הבטיסיות

- (1) הכמויות הבטיסיות, כפי שהוגדרו בסעיף 2, ייקבעו לכל שנה יבול על בסיס הממוצע השנתי של הקניות המסחריות במשך ארבע השנים הראשונות שמבין חמש שנות היבול שקדמו לה. במקרה של שווקים המתפתחים באורח מתמיד, מקום שבנקיטת אותה תקופה יעלה הממוצע השנתי של הקניות המסחריות על מספרי הכמויות הבטיסיות באמצעות צירופו של ההפרש בין שני הממוצעים. למטרת ט"ק זה, שוק המתפתח באורח מתמיד הוא שוק שבו עלה היבוא המסחרי על מספרי הכמות הבטיסית שחושבו לפי המספט הראשון שבט"ק זה, בלפחות 3 מתוך 4 השנים המסמכות באותו הישוב, ותאחוז התחייבותה של ארץ כאמור אינו פחות משמונים אחוזים למאה.
- (2) לפני תחילת כל שנה יבול, תקבע המועצה לאותה שנה יבול את הכמות הבטיסית של כל ארץ מייצאת ביחס לכל הארצות המייבאות ואת הכמות הבטיסית של כל ארץ מייבאת ביחס לכל הארצות המייצאות וביחס לכל ארץ מייצאת לחוד, זולת זאת שבחיישוב הכמויות הבטיסיות יתעלמו מיצואה או מיבואה של הקהיליה הכלכלית האירופאית.
- (3) הכמויות הבטיסיות שנקבעו בהתאם לס"ק הקודם ייקבעו מחדש, כל אימת שיחול שינוי במספר החברות לאמנה זו, תוך שימת לב, מקום שמתאים הדבר, לתנאי הצטרפות שקבעה המועצה לפי סעיף 38.

סעיף 16

רישום ומתן זיץ וחשבון

- (1) המועצה תנהל, לגבי כל שנה יבול,
- (א) לצרכי הפעלת אמנה זו, ובמיוחד סעיפים 4 ו-5, רשומות נפרדות של כל הקניות המסחריות על ידי ארצות-חברות מארצות-חברות אחרות ומארצות שאינן-חברות, ושל כל יבוא על ידי ארצות-חברות מארצות-חברות אחרות ומארצות שאינן-חברות בתנאים העושים אותו לעסקה מיוחדת;
- (ב) רשימות נפרדות של כל מכירות מסחריות על ידי ארצות חברות לארצות שאינן חברות ושל כל יצוא על ידי ארצות חברות לארצות שאינן חברות בתנאים העושים אותו לעסקה מיוחדת.
- (2) הרשומות הנזכרות בס"ק הקודם ינוהלו כך,
- (א) רשומותיהן של עסקות מיוחדות יהיו נפרדות מן הרשומות לעסקות מסחריות,

- (ב) ושבכל הזמנים במשך שנת יבול ייסמר חשבון של יתרת חיוביה של כל ארץ מייצאת לגבי כלל הארצות המייבאות ושל יתרת זיכוייה של כל ארץ מייבאות לגבי כלל הארצות המייצאות ולגבי כל אחת מהן. חשבונות של יתרות כאלה יופצו ברווחי זמן שתקבע המועצה, בין כל הארצות המייצאות והארצות המייבאות.
- (3) כדי להקל על פעולתה של הוועדה לבדיקת מחירים לפי סעיף 31, תנהל המועצה רשומות של מחירי השוק הבין-לאומיים לחיטים ולקמח חיטים ושל דמי ההובלה.
- (4) במקרה של חיטים המגיעות לארץ היעוד הסופי לאחר מכירה מחדש בארץ שאינה מקור החיטים, לאחר מעבר דרך אותה ארץ, או לאחר טעון מנמליה, ימציאו הארצות-החברות, במלוא המידה האפשרית, את אותה האינפורמציה שיש בה כדי לאפשר, שהקניה או העסקה יירשמו ברשומות הנזכרות בס"ק (1) ו-(2) לסעיף זה כקניה או כעסקה בין ארץ המקור ובין ארץ היעוד הסופי. במקרה של מכירה מחדש, תחול הוראת ס"ק זה רק אם מקורן של החיטים בארץ המקור במשך אותה שנת יבול.
- (5) לעניני ס"ק (2) לסעיף זה וס"ק (2) לסעיף 4, קניות מסחריות על ידי ארץ חברה מארץ-חברה אחרת, שנרשמו ברשומות המועצה, ייזקפו גם לחשבון התחייבויותיהן של כל אחת משתי הארצות-החברות לפי טעיפים 4 ו-5, לפי המתאים, או לחשבון אותן התחייבויות כפי שהותאמו לפי טעיפים אחרים לאמנה זו, ובלבד שתקופת הטעינה חלה בשנת היבול, ובקשר להתחייבויות לפי סעיף 5, שהקניות הן על ידי ארץ מייבאת מארץ מייצאת במחירים שאינם עולים על מחיר המקסימום. קניות מסחריות של קמח חיטים שנרשמו ברשומות המועצה, ייזקפו גם הן לחשבון התחייבויותיהן של ארצות-החברות באותם תנאים.
- (6) מקום שקיים איחוד מכס, או מעמדו של התקשרות מיוחדת עם איחוד מכס, בין כל ארץ-חברה ובין ארץ אחת או כמה ארצות אחרות, המרשה או המחייב קנית חיטים במחירים שמעל למחיר המקסימום, לא ייראו קניות כאמור כהפרת סעיף 4 או 5, והן ייזקפו לחשבון התחייבויותיהן, אם אלה קיימות, של הארץ-החברה או הארצות-החברות הנוגעות בדבר. לא תינתן הצהרת מחיר מקסימום לגבי קניות אלה מארץ מייצאת, וקניות אלה לא יפגעו בטוט אופן בהתחייבויותיה של הארץ המייצאת לארצות מייבאות אחרות לפי סעיף 4.

(7) אשר לחיטת דורות ולחיטת זרעים מאושרת, קניה שנרשמה ברשומות המועצה תיזקף גם היא לחשבון התחייבויותיהן של ארצות-חברות, ובאותם תנאים, ואחת היא אם עלה המחיר על מחיר המקסימום לא.

(8) בכפוף לקיום התנאים שנקבעו בס"ק (5) לסעיף זה, רשאית המועצה להרשות רישומן של קניות לגבי שנת-יבול אם

(א) תקופת הסעינה הנידונה היא תוך זמן סביר, עד כדי חודש, כפי שתחליט עליה המועצה, לפני תחילתה או אחרי גמירתה של אותה שנת יבול; ואם

(ב) שתי הארצות-החברות הסכימו ביניהן על כך.

(9) למטרת סעיף זה

(א) ארצות-חברות ישלחו למזכיר האקזקוטיבי אותה אינפורמציה בדבר כמויות החיטים הכלולות במכירות ובקניות מסחריות ובעסקות מיוחדות, כפי שעטויה המועצה לתבוע בתחומי סמכותה, לרבות

Ⓐ בקשר לעסקות מיוחדות, אותו פירוט העסקות אשר יאפשר את סיווגן בהתאם לסעיף 3;

Ⓑ לגבי חיטים, אותה אינפורמציה כפי שניתן להשיגה, בדבר הטיפול, המין, הדרגה והאיכות, והכמויות המתייחסות לכך;

Ⓒ לגבי קמח, אותה אינפורמציה שניתן להשיגה כדי לזהות את איכותו של הקמח, והכמויות המתייחסות לכל איכות ואיכות;

(ב) ארצות-חברות, בשעה שהן מייצאות על בסיס סדיר, ואותן ארצות-חברות אחרות, כפי שתחליט המועצה, ישלחו למזכיר האקזקוטיבי אותה אינפורמציה בדבר מחירי עסקות מסחריות, ומקום שקיימות, בדבר מחירי עסקות מיוחדות, באותם סוגים, מינים, סיווגים, דרגות או איכויות של חיטים וקמח חיטים, כפי שהמועצה עטויה לתבוע.

(ג) המועצה תשיג אינפורמציה קבועה בדבר דמי ההובלה הנוהגים, וארצות חברות יגישו, במידת האפשר, אותה אינפורמציה נוספת, כפי שהמועצה עטויה לתבוע.

- (10) המועצה תקבע כללי נוהל לגבי דיווחים ורשומות הנידונים בסעיף זה. אותם כללים יקבעו את התדירות והאופן שבהם ייעשו דיווחים אלה ויקבעו את חובותיהן של הארצות החברות בקשר לכך. כן תקבע המועצה הוראה בדבר תיקונם של רשומות או חשבונות המוחזקים בידה, לרבות הוראה לישוב כל סכסוך המתעורר בקשר לכך. לא הגישה ארץ חברה, באורח חוזר ובבלתי סביר, דינים וחשבונות כנתבע בסעיף זה, יערוך הועד הפועל התייעצויות עם אותה ארץ כדי לתקן את המצב.

סעיף 17

אומדן הדרישה לחיטים והאפשרות להשגתן

- (1) עד 1 באוקטובר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הצפוני - ועד 1 בפברואר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הדרומי - תודיע כל ארץ מייבאת למועצה על האומדן של דרישותיה המסחריות לחיטים מארצות מייצאות למשך אותה שנת יכול. כל ארץ מייבאת רשאית לאחר מכן להודיע למועצה על כל שינויים שברצונה להכניס באומדנה.
- (2) עד 1 באוקטובר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הצפוני - ועד 1 בפברואר - כשהמדובר הוא בארצות חצי הכדור הדרומי - תודיע כל ארץ מייצאת למועצה על אומדן החיטים שלה שתעמיד לייצוא באותה שנת יכול. כל ארץ מייצאת רשאית לאחר מכן להודיע למועצה על כל שינויים שברצונה להכניס באומדנה.
- (3) כל האומדנים, שהודיעו עליהם למועצה, ישמטו לצורך ביצוע אמנה זו, ולא ימציאום לארצות המייצאות ולא רצות המייבאות אלא בתנאים שתקבע המועצה. כל האומדנים שהוגשו בהתאם לסעיף זה לא יהיו מחייבים משום בחינה שהיא.
- (4) הרשות ביד ארצות מייצאות וארצות מייבאות למלא את התחייבויותיהן לפי אמנה זו בצינורות סחר פרטי או באופן אחר. האמור באמנה זו לא יתפרש כאילו הוא פוסל כל סוחר פרטי מכל חוקים או תקנות שהוא כפוף להם מבחינות אחרות.
- (5) המועצה רשאית, לפי שיקול דעתה, לדרוש מארצות מייצאות וארצות מייבאות לשחף פעולה בצוותא כדי להבטיח, שכמות חיטים, בשיעור של לא פחות מעשרה אחוזים למאה מהכמויות הבטיסיות של ארצות מייצאות לגבי כל שנת יכול, תהא מצויה לקניה על ידי ארצות מייבאות לפי אמנה זו אחרי 31 בינואר של אותה שנת-יכול.

סעיף 18

ה ח י ע צ ו י ח

- (1) כדי לסייע לארץ מייצאת לשוט את שיעור חיוביה במקרה של הצהרת-מחיר-מקסימום, ובלא לפגוע בזכויות שנהנית מהן ארץ מייבאת, רשאית ארץ מייצאת להיוועץ עם ארץ מייבאת, בנוגע לשיעור שבו מתכוונת זו לנצל את זכויותיה בכל שנת-יבול לפי סעיפים 4 ו-5.
- (2) כל ארץ מייצאת או ארץ מייבאת הנחקלת בקסיים במכירתן או בקנייתן של חיטים לפי סעיף 4, רשאית להביא את העניין למועצה. במקרה זה תיוועץ המועצה, לשם הסדרת העניין בצורה המניחה את הדעת, בארץ המייצאת או בארץ המייבאת הנוגעת בדבר, והיא רשאית להגיש אותן המלצות שיהיו נאותות בעיניה.
- (3) נתקלה ארץ מייבאת בקסיים בהסגת יתרת זיכוייה בשנת-יבול במחירים שאינם עולים על מחיר המקסימום, טעה שהצהרת מחיר מקסימום היא בחוקפה, היא רשאית להביא את העניין למועצה. במקרה זה תחקור המועצה את המצב ותיוועץ בארצות מייצאות בנוגע לאופן שבו יבצעו את התחייבויותיהן.

סעיף 19

ביצוע לפי סעיפים 4 ו-5

- (1) בהקדם האפשרי לאחר תום כל שנת-יבול, תבדוק המועצה את אופן ביצוע ההתחייבויות לפי סעיפים 4 ו-5 על-ידי ארצות מייצאות וארצות מייבאות באותה שנת יבול.
- (2) לצרכי בדיקה זו מותר לכל ארץ-חברה, תוך מילוי התחייבויותיה, להקנות ממידה של $\frac{1}{10}$ משתיקבע על ידי המועצה לגבי אותה ארץ על בסיס שיעורן של אותן התחייבויות ושאר גורמים השייכים לעניין.
- (3) בבואה לעיין באופן ביצוען של ההתחייבויות בשנת היבול על ידי ארץ מייבאת -
 - (א) לא תתחשב המועצה בכל יבוא חיטים יוצא מן הכלל מארצות שאינן חברות, בתנאי שאפשר להוכיח, כדי הנחת דעתה של המועצה, שחיטים אלה שימשו או ימשו כמספוא בלבד, ושיבוא זה לא היה על חשבון הכמויות שאותה ארץ מייבאת קונה, ברגיל, מארצות-חברות.
 - (ב) לא תתחשב המועצה בכל יבוא, מארצות שאינן חברות, של חיטה מפוגלת.

סעיף 20

אי ביצוע צו לפי סעיפים 4 או 5

- (1) אם נראה, על יסוד הבדיקה שבוצעה לפי סעיף 19, שאיזו ארץ לא ביצעה את התחייבויותיה לפי סעיף 4 או 5, תחליט המועצה על הפעולה שינקטו בה.
- (2) לפני קבלת החלטה לפי סעיף זה, תתן המועצה לכל ארץ מייצאת או ארץ מייבאת הנוגעת בדבר את ההזדמנות להגיש עובדות הנראות בעיניה כשייכות לענין.
- (3) מצאה המועצה שאיזו ארץ מייצאת או ארץ מייבאת לא ביצעה את התחייבויותיה לפי סעיף 4 או 5, רשאית היא לשלול מהארץ הנוגעת בדבר את זכויות ההצבעה שלה לתקופה שתקבע המועצה, להפחית את שאר זכויותיה של אותה ארץ כדי השיעור שתראנו הולט את אי-הביצוע, או להוציא אותה ארץ מכלל השתתפות באמנה זו.
- (4) שום פעולה שנקטה המועצה לפי סעיף זה לא תגרע מאיזו בחינה שהיא מהתחייבותה של הארץ הנוגעת בדבר לגבי תרומותיה הכספיות למועצה, אלא אם כן הוצאה אותה ארץ מהשתתפות באמנה זו.

סעיף 21

פעולה במקרה פגיעה חמור

- (1) היתה ארץ מייצאת או ארץ מייבאת סבורה שהאינטרסים שלה כצד לאמנה זו נפגעו קשות בשל העובדה שארץ מייצאת אחת או יותר מאחת, או ארץ מייבאת אחת או יותר מאחת, נקטו בפעולות הפוגעות לרעה בהפעלת אמנה זו, רשאית היא להביא את הענין לפני המועצה. במקרה כזה תיוועץ המועצה מיד בארצות הנוגעות בדבר כדי להסדיר את הענין.
- (2) לא הוסדר הענין על-ידי ההייעצויות אלה, רשאית המועצה להביא את הענין לפני הועד הפועל או לפני הוועדה לבדיקת מחירים לשם חקירה ודיווח דחופים. עם קבלת דו"ח כזה, תמשיך המועצה לעיין בדבר, והיא רשאית להגיש המלצות לארצות הנוגעות בדבר.
- (3) אם לאחר שננקטה פעולה, או לאחר שלא ננקטה פעולה, הכל לפי הענין, לפי ס"ק (2) לסעיף זה, לא נשתכנעה הארץ הנוגעת בדבר שטיפלו בענין כראוי, רשאית היא לפנות אל המועצה בבקשת שחרור. המועצה רשאית, אם היא רואה את הדבר לנאות, לשחרר אותה ארץ מחלק מהתחייבויותיה לגבי שנת-היבול הנידונה. להחלטה המעניקה שחרור דרושים שני שלישים מן הקולות שניתנו על-ידי הארצות המייצאות ושני שלישים מן הקולות שניתנו על-ידי הארצות המייבאות.

- (4) לא הוענק שחרור על-ידי המועצה לפי ט"ק (3) לסעיף זה, והייתה הארץ הנוגעת בדבר סבורה עדיין שהאינטרסים שלה כצד לאמנה זו נפגעו קשות, רשאית היא להסתלק מאמנה זו מקץ שנה-היבול, מתוך שתמסור הודעה בכתב לממשלת ארצות-הברית של אמריקה. הובא הענין לפני המועצה בשנת יבול אחת, ועיונה של המועצה בבקשת השחרור נסתיים בשנת-היבול שלאחריה, רשאית הארץ הנידונה להסתלק תוך שלושים יום מאותו טיוס על-ידי מטירת הודעה דומה.

סעיף 22

פלוגתות ויובלנות

- (1) נפלה פלוגתה בענין פירושה או חחולתה של אמנה זו, למעט פלוגתה לפי סעיף 19 או 20, ולא נחייסבה בדרך משא-ומתן, תובא הפלוגתה לפני המועצה להחלטה, לפי בקשתה של כל ארץ שהיא צד בפלוגתה.
- (2) כל אימת שהובאה פלוגתה לפני המועצה לפי ט"ק (1) לסעיף זה, תהא הרשות לרוב של הארצות, או לקבוצת ארצות המחזיקה בידיה לא פחות משליש אחד של כלל הקולות, לדרוש מאת המועצה, אחרי דיון מלא, שלפני שתתן את החלטתה תיזקק לחוות דעתו של חבר יועצים, הנזכר בט"ק (3) לסעיף זה, בשאלות השנויות בפלוגתה.
- (3) (א) אם לא הסכימה המועצה פה אחד על צורת הרכב אחרת, יהיה חבר היועצים מורכב -
- (1) משני אנשים שיוצגו על-ידי הארצות המייצאות ואשר האחד מהם יהיה בעל נסיון רחב בעניינים מסוג הפלוגתה, והשני יהיה בעל סמכות ונסיון בענייני משפט;
- (2) משני אנשים כאמור לעיל שיוצגו על ידי הארצות המייבאות;
- (3) מיושב-ראש שייבחר פה-אחד על-ידי ארבעת האנשים שהוצגו לפי (1) ו-(2), או - אם לא הסכימו ביניהם - על-ידי יושב-ראש המועצה.
- (ב) בני-אדם מארצות שממשלותיהן הן צודדים לאמנה זו יהיו כשרים לשמש בחבר היועצים. בני אדם שנחתמו לחבר-היועצים יפעלו מכוח תפקידיהם האישיים ובלא קבלת הוראות משום ממשלה.
- (ג) הוצאות חבר היועצים ישולמו על ידי המועצה.
- (4) חוות דעתו של חבר-היועצים והנימוקים לחוות הדעת יוגשו למועצה, ולאחר שזו תעיין בכל החומר הנוגע לגופו של הענין תחליט בדבר הפלוגתה.

- (5) כל קובלנה שארץ מייצאת או ארץ מייבאת לא קיימה את התחייבויותיה לפי אמנה זו תובא לפני המועצה לפי בקשת הארץ הקובלת, והמועצה תחליט בענין.
- (6) פסקו שארץ מייצאת או ארץ מייבאת הפרה את האמנה הזאת, יפרט הפסק את מהותה של ההפרה, ואם היה כרוך בהפרתה של אותה ארץ אי-קיום התחייבויותיה לפי סעיפים 4 או 5, יפרט הפסק את סיעורו של אי קיום זה.
- (7) פסקה המועצה שארץ מייצאת או ארץ מייבאת הפרה את האמנה הזאת, רשאית היא, בכפוף להוראות סעיף 20, לשלול מהארץ הנוגעת בדבר את זכויות ההצבעה שלה עד שלא קיימה את התחייבויותיה, או להוציא אותה מכלל השתתפות באמנה זו.

סעיף 23

בדיקה שנתיית של מצב הדגנים בעולם

- (1) (א) המועצה, בקידום מטרותיה של אמנה זו, כפי שפורטו בסעיף 1, תבדוק בכל שנה את מצב הדגנים בעולם, ותודיע לארצות-החברות על ההשפעות הנודעות לסחר הדגנים הבין-לאומי מהעובדות שהעלתה בבדיקה, כדי שאותן מדינות יתנו את דעתן להשפעות אלו בקביעתן ובניהולן את מדיניותן הפנימית בנושאי החקלאות והמחירים.
- (ב) הבדיקה תבוצע לאור האינפורמציה שניתן להשיגה ביחס לייצור הלאומי, המלאי, הצריכה, המחירים והסחר, לרבות עסקות מסחריות ומיוחדות בדגנים.
- (ג) כל ארץ-חברה רשאית להגיש למועצה אינפורמציה הנוגעת לבדיקה השנתית של מצב הדגנים בעולם, ושאינה מצויה מכבר ברשותה של המועצה, אם במישרין ואם באמצעות ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות.
- (2) בביצוע הבדיקה השנתית תכחן המועצה את האמצעים שבהם ניתן להגביר את צריכת הדגנים, והיא רשאית ליטול עליה, בשיתוף פעולה עם ארצות-החברות, מחקרים בעניינים כגון:
- (א) גורמים המשפיעים על צריכת הדגנים בארצות שונות;
- (ב) אמצעים להטגת צריכה מוגברת, ביחוד בארצות שבהן האפשרות של צריכה מוגברת נקבעה כקיימת.

(3) לצרכי סעיף זה תקדיש המועצה תשומת לב ראויה לעבודה שנעשתה על ידי ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות ושאר ארגונים בין-ממשלתיים, ביחוד לשם מניעת כפילות בעבודה, והיא רשאית, בלא לפגוע בכללותו של ס"ק (1) לסעיף 35, לעשות אותם הסדרים שיהיו רצויים בעיניה בנוגע לשיתוף בפעולה מפעולותיה עם אותם ארגונים בין-ממשלתיים, וכן עם ממשלותיהן של חברות האומות המאוחדות או של חברות הטכנויות המיוחדות, שאינן צד לאמנה זו, אשר יש להם ענין של ממש בסחר הדגנים הבין-לאומי.

(4) האמור בסעיף זה לא יפגע בחופש פעולתה המלא של כל ארץ-חברה בקביעתה ובניהולה של מדיניותה הפנימית הנוגעת לחקלאות ולמחירים.

סעיף 24

קוי ההנחה בדבר עסקות בהנחה

(1) הארצות החברות מקבלות על עצמן לנהל עסקות בהנחה בדגנים באופן שימנע התערבות מזיקה בדפוסים הקבועים של היצור והסחר הבין-לאומי.

(2) לתכלית זו ינקטו הארצות החברות באמצעים מתאימים כדי להבטיח, שעסקות בהנחה יהיו בנוסף למכירות מסחריות שניתן היה לצפותן באורח סביר בהעדרן של אותן עסקים. אמצעים אלה יהיו תואמים את העקרונות להעברת עודפים ואת קוי ההנחה שהומלצו על ידי ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות, ויהיו עשויים להבטיח, כי רמה מוגדרת ליבוא מסחרי של חיטים, שהוסכם עליה עם הארץ המקבלת, תקויים על בסיס גלובלי על ידי אותה ארץ. בקביעתה ובהתאמתה של רמה זו תינתן תשומת לב מלאה לרמות היבוא המסחרי בחקופה טיפוסית ולנסיבות הכלכליות בארץ המקבלת, לרבות, במיוחד, מצבו של מאזן תשלומיה.

(3) הארצות-החברות, בהתקשרן בעסקות יצוא טבהנחה, יתייעצו, במלוא המידה האפשרית, עם הארצות-החברות המייצאות אשר מכירותיהן המסחריות עשויות להיפגע בעטין של אותן עסקות, לפני החימתם של הסדרים כאמור עם הארצות המקבלות.

(4) הועד הפועל ימציא למועצה דין וחשבון שנתי בדבר ההתפתחויות בעסקות בהנחה של חיטים.

חלק ג' - ניהול

סעיף 25

כינון המועצה

- (1) מועצת החייטים הבין-לאומית, שהוקמה לפי הסכם החייטים הבין-לאומי, 1949, תמשיך בכהונתה לשם ביצועה של אמנה זו, כשהרכבה, סמכויותיה ותפקידיה הם כאמור באמנה זו.
- (2) כל ארץ-חברה תהיה חברה בעלת זכות הצבעה במועצה, והיא רשאית להיות מיוצגת באספותיה על ידי ציר אחד, חליפים ויועצים.
- (3) כל אותם ארגונים בין ממשלתיים שתחליט המועצה להזמיןם לאסיפה מאסיפותיה, יהיו זכאים, כל אחד, לשלוח לאסיפות המועצה נציג אחד בלא זכות הצבעה.
- (4) המועצה תבחר ביושב ראש וסגן יושב ראש, שיכהנו במשרתם לשנת יבול אחת. ליושב ראש לא תהא זכות הצבעה, ולסגן היושב ראש לא תהא זכות הצבעה כשהוא מכהן כיושב ראש.

סעיף 26

סמכויות ותפקידיה של המועצה

- (1) המועצה תקבע את כללי הניהול שלה.
- (2) המועצה תנהל את כל הרשומות הדרושות לפי אמנה זו, ותהא רשאית לנהל כל רשומות אחרות שיהיו רצויות בעיניה.
- (3) המועצה תפרסם דו"ח שנתי, ותהא רשאית לפרסם גם כל ידיעות אחרות (לרבות, במיוחד, התסקיר השנתי שלה או כל חלק או תמצית הימנו) בענינים שבמסגרת אמנה זו.
- (4) נוסף על הסמכויות והתפקידים המפורטים באמנה זו, יהיו למועצה כל אותן סמכויות אחרות, והיא תבצע כל אותם תפקידים אחרים, שיהיו דרושים לשם ביצוע אמנה זו.
- (5) ברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות ושני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייבאות, תהא המועצה רשאית לאצול כל סמכות מסמכויותיה וכל תפקיד מתפקידיה. המועצה רשאית בכל זמן לבטל אצילה כזאת ברוב הקולות שניתנו. בכפוף להוראות סעיף 9, כל החלטה שנתקבלה מכות סמכות או תפקיד שאצלה המועצה לפי סעיף זה, תהיה נתונה לבדיקה מצד המועצה, אם

תבוא בקשה על כך מאת ארץ מייצאת או ארץ מייבאת, תוך פרק זמן שתקבע המועצה. כל החלטה שלא הוגשה לגביה בקשה בדיקה תוך המועד הקבוע, תחייב את כל הארצות-החברות.

- (6) כדי לאפשר למועצה למלא את תפקידיה לפי אמנה זו, מתחייבות הארצות-החברות להעמיד לרשותה ולהמציא לה אותה סטאטיסטיקה ואותן ידיעות שיהיו נחוצות לתכלית זו.

סעיף 27

זכויות הצבעה

- (1) הארצות המייצאות יהיו להן יחדיו 1000 קולות והארצות המייבאות יהיו להן יחדיו 1000 קולות.

- (2) בתחילת מושבה הראשון של המועצה, שיתקיים לפי אמנה זו, יחלקו ביניהן הארצות המייצאות, אשר הפקידו עד לאותו תאריך מסמכי איטרור, קבלה, אישור או הצטרפות, או הצהרה בדבר החלה זמנית, את קולות הארצות המייצאות, כפי שחליטו, והארצות המייבאות הממלאות אחר אותו תנאי יחלקו כיוצא בזה את קולותיהן.

- (3) כל ארץ מייצאת יכולה להרשות כל ארץ מייצאת אחרת, וכל ארץ מייבאת יכולה להרשות כל ארץ מייבאת אחרת, לייצג את עניניה ולהשתמש בקולותיה בכל אסיפה או אסיפות של המועצה. יש להגיש למועצה ראייה המניחה את הדעת על הרשאה כזאת.

- (4) אם באחת מאסיפות המועצה אין ארץ מייבאת או ארץ מייצאת מיוצגת על ידי ציר מואמן, ואף לא הרשתה ארץ אחרת להשתמש בקולותיה בהתאם לס"ק (3) לסעיף זה, ואם בתאריך אחת האסיפות איבדה איזו ארץ את קולותיה, או ניטלו ממנה קולותיה, או רכשה אותם בחזרה, לפי הוראות אמנה זו, יותאם סך-כל הקולות שישתמשו בהם הארצות המייצאות למספר השווה לסך-כל הקולות שישתמשו בהם באותה אסיפה הארצות המייבאות, וישובו ויחלקוהו בין הארצות המייצאות בשיעור יחסי לקולותיהן.

- (5) כל אימת שארץ נעשתה צד לאמנה זו, או חדלה מלהיות צד לה, לאחר תאריך מושב המועצה הנזכר בס"ק (2) לסעיף זה, תשוב המועצה ותחלק את קולותיהן של שאר הארצות המייצאות או המייבאות, הכל לפי הענין, בשיעור יחסי למספר הקולות שהחזיקה בו כל ארץ כאמור, או, לגבי הארצות המייצאות, כפי שיוסכם אחרת.

- (6) סוס ארץ-חברה לא יהיה לה פחות מקול אחד ולא יהיו שברי קולות.

סעיף 28

מקום המושב, מושבים ומנין חוקי

- (1) מקום מושבה של המועצה יהיה בלונדון, זולת אם החליטה המועצה החלטה אחרת.
- (2) המועצה תתכנס לפחות פעם אחת בכל חצי שנה של כל שנה-יבול ובאותם זמנים אחרים שיחליט עליהם היושב-ראש, או כפי שיירש אחרת באמנה זו.
- (3) היושב-ראש יזמן את המועצה למושב כל אימת שיחבקש לכך על ידי
(א) חמש ארצות, או
(ב) ארץ אחת, או יותר מארץ אחת, המחזיקה, או המחזיקות, בסך-הכל לא פחות מעשרה אחוזים למאה מכלל הקולות, או
(ג) הוועד הפועל.
- (4) נוכחותם של צירים המקיימים בידם רוב של קולות הארצות המייצאות ורוב של קולות הארצות המייבאות, לפני שחלה כל התאמת קולות לפי סעיף 27, תהיה דרושה כדי להוות מנין חוקי בכל אטיפה מאסיפות המועצה.

סעיף 29

החלטה

- (1) חוץ ממקום שנאמר אחרת באמנה זו, יתקבלו החלטות המועצה ברוב הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות וברוב הקולות שניתנו על-ידי הארצות המייבאות, כשהם נמנים בנפרד.
- (2) כל ארץ חברה מתחייבת לראות את עצמה כקשורה בכל החלטותיה של המועצה לפי הוראות אמנה זו.

סעיף 30

הוועד הפועל

- (1) המועצה תקים ועד פועל. חבריו יהיו לא יותר מארבע ארצות מייצאות, שייבחרו בכל שנה ושנה על-ידי הארצות המייצאות, ולא יותר משמונה ארצות מייבאות, שייבחרו בכל שנה ושנה על-ידי הארצות המייבאות. המועצה תמנה את יושב-ראש הוועד הפועל ותוכל למנות סגן יושב ראש.

- (2) הוועד הפועל יהיה אחראי לפני המועצה ויפעל בהדרכתה הכללית. הוא ישמש בסמכויות ובתפקידים שאמנה זו מייחדת לו במפורש ובסמכויות ובתפקידים אחרים שהמועצה עשויה לאצול לו לפי ס"ק (5) לסעיף 26.
- (3) לארצות המייצאות בוועד הפועל יהא אותו מספר קולות כמו לארצות המייבאות. קולות הארצות המייצאות בוועד הפועל יחולקו ביניהן כפי שיחליטו, ובלבד ששום ארץ מייצאת כזאת לא יהיו לה יותר מארבעים אחוזים מכלל הקולות של אותן הארצות המייצאות. קולות הארצות המייבאות בוועד הפועל יחולקו ביניהן כפי שיחליטו, ובלבד ששום ארץ מייבאת כזאת לא יהיו לה יותר מארבעים אחוזים מכלל הקולות של אותן הארצות המייבאות.
- (4) המועצה תקבע את כללי הנוהל לגבי ההצבעה בוועד הפועל, ותוכל לקבוע כל הוראה אחרת שתיטב בעיניה בדבר כללי הנוהל של הוועד הפועל. החלטה בוועד הפועל טעונה אותו רוב קולות שאמנה זו קובעת ביחס למועצה כשזו מקבלת החלטה בענין דומה.
- (5) כל ארץ מייצאת או ארץ מייבאת שאינה חברה בוועד הפועל רשאית להשתתף, בלא זכות הצבעה, בדיוני הוועד הפועל בכל שאלה המובאת לפניו, כל אימת שיהיה הוועד הפועל סבור שעניניה של אותה ארץ נוגעים בדבר.

סעיף 31

ועדה לבדיקת מחירים

- (1) המועצה תקים ועדה לבדיקת מחירים, שתהיה מורכבת ממקסימום של 13 חברים. חברות הועדה יכללו את הקהיליה הכלכלית האירופאית ולפחות חמש ארצות מייבאות אחרות וחמש ארצות מייצאות אחרות, שייבחרו מדי שנה בידי הארצות המייבאות והמייצאות, לפי המתאים. כל ארצות מייבאות ומייצאות נוספות יבחרו באורח דומה. המועצה המנה את יושב ראש הוועדה והיא רשאית למנות סגן יושב ראש.
- (2) כל ארץ-חברה שאינה חברה בוועדה רשאית להשתתף בדיוני הוועדה בכל שאלה המובאת לפניו, כל אימת שתהיה הוועדה סבורה, כי עניניה של אותה ארץ נוגעים בדבר במישרין.
- (3) הוועדה לבדיקת מחירים תשמש בסמכויות ובתפקידים שאמנה זו מייחדת לה במפורש ובסמכויות ובתפקידים אחרים שהמועצה עשויה לאצול לה לפי ס"ק (5) לסעיף 26.

- (4) הוועדה תגיע להחלטותיה בדרך של הסכמה. יובן, כי הושגה הסכמה בנושא הנידון בוועדה אם כל חברת ועדה שלה עניין ישיר בנושא לא חלקה על ההחלטה. יראו החלטה כנתונה במחלוקת אם הארץ החולקת על ההחלטה מצהירה על כוונתה להביא את הנושא למועצה.
- (5) החלטות הוועדה יועברו לכל הארצות החברות.
- (6) לא הגיעה הוועדה לכלל הסכם, תכונם אסיפת מועצה. כל החלטותיה של המועצה בשאלות הנובעות מן הוועדה לבדיקת מחירים יתקבלו ברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות וברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייבאות, כשהם נמנים בנפרד.
- (7) הוועדה לבדיקת מחירים תקים ועדת-מסנה למחירים, שחא מורכבת מנציגיהן של לא יותר מארבע ארצות מייצאות ולא יותר מארבע ארצות מייבאות. הארצות החברות יתנו תשומת לב מיוחדת לכשירותיהם|הטכניות של הנציגים שמונו על ידיהן| יושב ראש ועדת המסנה ימונה על ידי המועצה.
- (8) ועדת המסנה למחירים תסייע למזכירות בסיקור מתמיד של מחירי הסוק לחיטים ובחילובם של מחירי מינימום ומקסימום, כנקבע לפי אמנה זו. ועדת-המסנה תגיש חוות דעת טכנית לוועדה לבדיקת מחירים ולמועצה, בהתאם לטעיפים הנוגעים בדבר באמנה זו, ובאותם ענינים אחרים שאותה ועדה, או המועצה, יביאו לפניה. ועדת המסנה, במיוחד, תודיע מיד למזכיר האקזקוטיבי כל אימת שלדעתה מעמידה ארץ מייצאת חיטים כל שהן, לשם קניה על ידי ארצות מייבאות, במחיר קרוב למחיר המקסימום. ועדת המסנה תקח בחשבון, תוך מילוי התפקידה לפי ס"ק זה, כל עצומות שתביא בפניה כל ארץ חברה.

סעיף 32

ה מ ז כ י ר ו ת

- (1) למועצה תהיה מזכירות, ובה מזכיר אקזקוטיבי, שיהא פקיד המינהל הראשי שלה, וחבר עובדים במספר שיהיה דרוש לעבודת המועצה וועדותיה.
- (2) המועצה תמנה את המזכיר האקזקוטיבי, שיהיה אחראי למילוי התפקידים שהועברו למזכירות בביצוע אמנה זו ולמילוי אותם תפקידים אחרים שיוחדו לו על-ידי המועצה וועדותיה.
- (3) חבר-העובדים ימונה על-ידי המזכיר האקזקוטיבי לפי תקנות שתחקין המועצה.

- (4) תנאי להעסקת המזכיר האקזקוטיבי וחבר העובדים הוא שלא יקיימו בידם, או שיחדלו לקיים בידם, טובת-הנאה כספית בסחר-חיסים, וטלא יבקשו ולא יקבלו הוראות בנוגע לתפקידיהם לפי אמנה זו מטום ממסלה או מטום רשות אחרת שמחוץ למועצה.

סעיף 33

זכויות יתר וחסינויות

- (1) למועצה. "הא בטטחה של כל ארץ חברה, במידה המתייטבת עם דיניה של אותה ארץ, אותו כוסר משפטי שיהיה צורך בו לסט ביצוע תפקידיה לפי אמנה זו.
- (2) ממסלת שטח הארץ שבו נמצא מקום מושבה של המועצה (להלן תאוזכר כ"ממשלה המארחת") תערוך הסכס בין-לאומי עם המועצה בדבר זכויות יתר והחסל נהיות של המועצה, מזכירה האקזקוטיבי, חבר העובדים ונציגי הארצות החברות באסיפות המכונסות בידי המועצה.
- (3) ההסכס הנידון בס"ק (2) לסעיף זה יהא בלתי תלוי באמנה זו. אולם הוא יבוא לקיצו
- (א) בהסכס בין הממשלה המארחת והמועצה,
- (ב) במקרה שמושבה של המועצה הועתק מטטה ארצה של הממשלה המארחת,
- (ג) במקרה שהמועצה חדלה להתקיים.
- (4) עד אשר ייכנס ההסכס הנידון בס"ק (2) לסעיף זה לתוקפו, תעניק הממשלה המארחת פטור ממסים על הנכסים, ההכנסה ורכוש אחר של המועצה, ועל הסכר שהמועצה מסלמת לעובדיה שאינם אזרחי הארץ החברה שבטטח ארצה נמצא מקום מושבה של המועצה.

סעיף 34

כ ס פ י ם

- (1) הוצאותיהם של המסלחות למועצה ושל הנציגים בוועדותיה ובוועדות המסנה אשר לה, ישאו בהן ממסלותיהם. יתר ההוצאות הכרוכות בביצועה של אמנה זו יכוסו בתרומות שנחיות מאת הארצות המייצאות והארצות המייבאות. תרומתה של כל ארץ מארצות אלה לכל שנת יבול תהיה כיהס שבין מספר קולותיה אל כלל הקולות של הארצות המייצאות והארצות המייבאות בראשיתה של אותה שנת יבול.
- (2) במושב הראסון לאחר תחילת תוקפה של אמנה זו תאסר המועצה את תקציבה לתקופה המסתיימת ביום 30 ביוני 1969, ותשום את סיעור תרומתה של כל ארץ מייצאת וכל ארץ מייבאת.

- (3) במושב שיתקיים במחציתה השניה של כל שנה יבול תאשר המועצה את תקציבה לשנת היבול הבאה, ותסום את שיעור תרומתה של כל ארץ מייצאת וכל ארץ מייבאת לאותה שנה-יבול.
- (4) תרומתה הראשונה של ארץ מייצאת או ארץ מייבאת המצטרפת לאמנה זו לפי ס"ק (2) לסעיף 38, תסום אותה המועצה לפי הקולות שיחולקו לה ולפי טאריח הזמן של שנת היבול הסוטפת; ואילו הסומות שנעסו לגבי ארצות מייצאות וארצות מייבאות אחרות לשנת היבול הסוטפת יישארו ללא שינוי.
- (5) התרומות ישולמו מיד לאחר שנסומו. לא שילמה ארץ מייצאת או ארץ מייבאת את תרומתה תוך שנה אחת מיום שנסומה, תפסיד את זכויות ההצבעה שלה עד שלא שילמה את תרומתה. אולם לא ישחררה מהתחייבויותיה לפי אמנה זו ולא יסלו ממנה זכות מזכויותיה לפי אמנה זו, אלא אם החליטה כן המועצה.
- (6) בכל שנה יבול תפרט המועצה חשבון מבוקר של הכנסותיה והוצאותיה בשנת היבול שקדמה לה.
- (7) לפני פירוקה תדאג המועצה לפרעון התחייבויותיה ולדרך הטיפול בנכסיה ובארכיוניה.

סעיף 35

שיתוף פעולה עם ארגונים בין-ממשלתיים אחרים

- (1) המועצה רשאית לעשות את כל ההסדרים הרצויים לסם התייעצות ושיתוף עם גופיו הנאותים וסוכנויותיו המיוחדות של האו"ם ועם שאר ארגונים בין-ממשלתיים.
- (2) מצאה המועצה שאיזה חנאי מתנאי האמנה הזאת עומד בסתירה של ממש לדרישות שנקבעו על-ידי האו"ם, או באמצעות גופיו הנאותים או סוכנויותיו המיוחדות, לגבי הסכמי מצרכים בין-ממשלתיים, יהיו רואים סתירה זו כענין המשפיע לרעה על הפעלת אמנה זו ויהיו נוהגים לפי הנוהל שנקבע בס"ק (3), (4) ו-(5) לסעיף 41.

חלק ד' - הוראות סיום

סעיף 36

ח ת י מ ה

אמנה זו תעמוד לחתימה בוועידת סיום מיום 15 באוקטובר, 1967, עד יום 30 בנובמבר, 1967, ועד בכלל.

- (א) בידי ממשלותיהן של ארגנטינה, אוסטרליה, קנדה, דנמרק, פינלנד, יפן, נורווגיה, שבדיה, הלווסיה, הממלכה המאוחדת, ארצות הברית, ובידי הקהילה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, ובלבד שהן יחתמו על אמנה זו ועל אמנת הסיוע במזון גם יחד,
- (ב) ובידי כל הממשלות האחרות הרשומות בנספחים א' ו-ב', אם ירצו בכך.

סעיף 37

אישור, קבלה או אישור

אמנה זו תעונה אישור, קבלה או אישור, על ידי כל ממשלה חתומה, בהתאם לנהליה החוקתיים או המוסדיים, ובלבד שכל ממשלה שנתבקשה לחתום על אמנת הסיוע במזון כתנאי לחתימה על אמנה זו תאשר, תקבל או תאשר גם את אמנת הסיוע במזון. מטמכי האישור, הקבלה או האישור יופקדו אצל ממשלת ארצות הברית כל אמריקה לא יאוחר מיום 17 ביוני, 1968, אלא שהמועצה תהא רשאית ליתן ארכה אחת, או יותר מכך, לכל ממשלה חתומה שלא הפקידה את מסמך אישורה, קבלתה או אישורה עד לאותו תאריך.

סעיף 38

ה צ ט ר פ ו ת

(1) אמנה זו תעמוד להצטרפות

- (א) על ידי הקהילה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, או על ידי כל ממשלה אחת הרשומה בסעיף 36 (א), ובלבד שהממשלה תצטרף גם לאמנת הסיוע במזון,

- (ב) על ידי שאר הממשלות הרשומות בנספחים א' ו-ב'.

מטמכי ההצטרפות לפי ס"ק זה יופקדו לא יאוחר מיום 17 ביוני, 1968, אלא שהמועצה תהא רשאית ליתן ארכה אחת, או יותר מכך, לכל ממשלה שלא הפקידה את מסמך הצטרפותה עד לאותו תאריך.

- (2) המועצה רשאית, ברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייצאות וברוב של שני שלישים מן הקולות שניתנו על ידי הארצות המייבאות, לאשר הצטרפות לאמנה זו מצד ממשלה של כל חברה באומות המאוחדות, או בטוכנויותיהן המיוחדות, באותם תנאים כפי שהמועצה תראה לנאות.
- (3) רצחה ממשלה שאינה רשומה בנספח א' או ב' להגיש בקשת הצטרפות לאמנה זו לפני כניסתה לתוקף, ובחרה המועצה לקבל בקשה כאמור ולפעול לפיה בהתאם להוראות סעיף זה, יהיו האיסור והקבלה שייקבעו על ידי המועצה בני תוקף לפי אמנה זו, כאילו ננקטה אותה פעולה בידי המועצה לפי אמנה זו לאחר כניסתה לתוקף.
- (4) ההצטרפות תבוצע בהפקדת מסמך הצטרפות אצל ממשלת ארצות הברית של אמריקה.
- (5) מקום שלצרכי הפעלת אמנה זו הוזכרו ארצות שנרשמו בנספחים א' או ב', הרי כל ארץ שממשלתה הצטרפה לאמנה זו בתנאים שקבעה המועצה בהתאם לסעיף זה, יהיו רואים אותה כאילו נרשמה בנספח המתאים.

סעיף 39

החלה זמנית

הקהיליה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, וכל ממשלה אחרת הרשומה בסעיף 36 (א), רשאיות להפקיד אצל ממשלת ארצות הברית של אמריקה הצהרה בדבר החלה זמנית של אמנה זו, ובלבד שהפקידו גם הצהרה בדבר החלה זמנית של אמנת הסיוע במזון. כל ממשלה אחרת הזכאית לחתום על אמנה זו, או שבקשת הצטרפותה אושרה בידי המועצה, תהא רשאית גם היא להפקיד אצל ממשלת ארצות הברית של אמריקה הצהרה בדבר החלה זמנית. כל ממשלה המפקידה הצהרה כאמור תחיל באורח זמני את האמנה הזאת, ויהיו רואים אותה באורח זמני כצד לה, ובלבד שכל ממשלה הרשומה בסעיף 36 (א) יראוה כצד זמני לאמנה זו רק כל עוד היא מחילה באורח זמני את אמנת הסיוע במזון.

סעיף 40

כניסה לתוקף

- (1) אמנה זו תיכנס לתוקפה בין אותן ממשלות שהפקידו מסמכי אישור, קבלה, אישור או הצטרפות, כדלקמן:
- (א) ביום 18 ביוני, 1968, לגבי כל ההוראות חוץ לסעיפים 4 עד 10,

(ב) ביום 1 ביולי 1968, לגבי סעיפים 4 עד 10, ובלבד שהקהילה הכלכלית האירופאית והמדינות החברות בה, וכל הממשלות האחרות הרשומות בסעיף 36 (א), הפקידו מסמכים כאמור, או הצהרה בדבר החלה זמנית, עד ליום 17 ביוני, 1968, וכי אמנת הסיוע במזון תיכנס לתוקפה ביום 1 ביולי, 1968.

(2) אמנה זו תיכנס לתוקפה לגבי כל ממשלה המפקידה מסמך אישור, קבלה, אישור או הצטרפות לאחר 17 ביוני, 1968, בתאריך ההפקדה כאמור, זולת שטח חלק בה לא ייכנס לתוקפו לגבי ממשלה כאמור עד אשר ייכנס אותו חלק לתוקפו לגבי הממשלות האחרות לפי ס"ק (1) או (3) לסעיף זה.

(3) לא נכנסה האמנה לתוקפה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה, יוכלו הממשלות שהפקידו מסמכי אישור, קבלה, אישור או הצטרפות, או הצהרות בדבר החלה זמנית, להחליט, תוך הסכמה הדדית, שההסכם ייכנס לתוקפו בין אותן ממשלות שהפקידו מסמכי אישור, קבלה, אישור או הצטרפות, ובלבד שאמנת הסיוע במזון תיכנס לתוקפה במועד הראשון שבו יהיו כל הוראות האמנה הזאת בתוקפן, או יוכלו לנקוט בכל פעולה אחרת שהמצב יחייב אותה לפי דעתן.

(4) המועצה רשאית, לפני שאמנה זו תיכנס לתוקפה, לקבוע לכל ארץ בהסכם עם אותה ארץ, את התאחוז הנזכר בס"ק (2) לסעיף 4 בהתאם לאותו ס"ק, והיא תקבע כיוצא בזה, במוטבה הראשון לאחר שחלק כל שהוא מאמנה זו ייכנס לתוקפו, את תאחוזו של כל ארץ-חברה שלגביה לא נקבע תאחוז.

סעיף 41

משך זיומה של האמנה, תיקונה והסתלקות ממנה

(1) אמנה זו כוחה יפה עד 30 ביוני 1971, ועד בכלל.

(2) המועצה העביר לארצות החברות, במועד שתמצאנו לנאות, את המלצותיה בדבר חידושה או החלפתה של האמנה. המועצה רשאית להזמין כל ממשלה של חברה באומות המאוחדות או בסוכנויות המיוחדות, שאינה צד לאמנה זו ולה ענין של ממש בסחר החיטים הבין-לאומי, להשתתף בכל דיון מדיוניה לפי ס"ק זה.

(3) המועצה רשאית להציע לפני הארצות החברות תיקון לאמנה זו.

(4) המועצה רשאית לקבוע מועד שבו תודיע כל ארץ חברה לממשלת ארצות-הברית של אמריקה, אם היא מקבלת עליה את התיקון או אם אינה מקבלת אותו. התיקון יהיה בר-פועל מסנתקבל על-ידי ארצות מייצאות שיט בידן שני שלישים מקולותיהן של הארצות המייצאות ועל-ידי ארצות מייבאות שיט בידן שני שלישים מקולותיהן של הארצות המייבאות.

- (5) לא הודיעה ארץ חברה לממשלת ארצות הברית של אמריקה, עד לתאריך שבו נעשה התיקון בר-פועל, שהיא מקבלת עליה את התיקון, רשאית אותה ארץ להסתלק מאמנה זו בסופה של שנת-היבול השוטפת, לאחר שתמסור בכתב לממשלת ארצות-הברית של אמריקה את הודעת ההסתלקות שתדרוש המועצה בכל מקרה ומקרה, אלא שהסתלקותה לא תשחרר אותה מהתחייבותיה לפי אמנה זו ולא קויימו עד לסופה של אותה שנת-יבול. כל ארץ שהסתלקה כאמור לא תהיה קטורה בהוראות התיקון שגרם להסתלקותה.
- (6) כל ארץ חברה הסבורה שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה מחמת שאחת הארצות הרשומות בסעיף 36 (א) אינה משתתפת באמנה זו, רשאית להסתלק מאמנה זו, במוטרה לממשלת ארצות-הברית של אמריקה הודעת הסתלקות בכתב לפני יום 1 ביולי, 1968. הוענקה ארכה על-ידי המועצה לפי סעיפים 37 או 38, מותר למסור הודעת הסתלקות, בהתאם לס"ק זה, לפני תום 14 יום לאחר הארכה שהוענקה.
- (7) כל ארץ חברה הסבורה שבטחונה הלאומי מסתכן עקב פרוץ מעסי איבה, רשאית להסתלק מאמנה זו, במוטרה לממשלת ארצות-הברית של אמריקה הודעת הסתלקות בכתב שלושים יום מראש, או לפנות תחילה למועצה בבקשה להתלות את התחייבותיה, כולן או מקצתן, לפי אמנה זו.
- (8) כל ארץ מייצאת הסבורה שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה, מחמת שאחת הארצות המייבאות המחזיקה בלא פחות מ-50 קולות הסתלקה מאמנה זו, או כל ארץ מייבאת הסבורה שנזק חמור נגרם לאינטרסים שלה, מחמת שאחת הארצות המייצאות המחזיקה בלא פחות מ-50 קולות הסתלקה מאמנה זו, רשאית להסתלק מאמנה זו, במוטרה לממשלת ארצות הברית של אמריקה הודעת הסתלקות לפני תום 14 יום מיום הסתלקות הארץ אשר רואים בהסתלקותה את הגורם לנזק החמור הנזכר.

סעיף 42

החולה על שטחי ארץ

- (1) כל ממשלה רשאית להצהיר, בשעת החתימה על אמנה זו, או בעת אישורה, קבלתה, אישורה, החלתה הזמנית, או בעת ההצטרפות אליה, סזכויותיה וחובותיה לפי אמנה זו לא יחולו לגבי שטחי-הארץ הלא-מטרופוליניים - כולם או קצתם - שליחסייהם הבין-לאומיים היא אחראית.

- (2) למעט אותם שטחי-ארץ שלגביהם ניתנה הצהרה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה, יחולו זכויותיה וחובותיה של כל ממשלה לפי אמנה זו על כל שטחי-הארץ הלא-מטרופוליט, שאותה ממשלה אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים.
- (3) כל ממשלה רשאית, בכל עת שהיא לאחר שאישרה את האמנה, קיבלה אותה עליה, אישרה אותה, החילה אותה זמנית או הצטרפה אליה, להצהיר, בהודעה לממשלת ארצות הברית של אמריקה, שזכויותיה וחובותיה לפי אמנה זו יחולו על שטחי הארץ הלא-מטרופוליט, כולם או קצתם, שלגביהם מסרה הצהרה בהתאם לס"ק (1) לסעיף זה.
- (4) כל ממשלה רשאית - במטרת הודעת הסתלקות לממשלת ארצות-הברית של אמריקה - להסתלק מאמנה זו הסתלקות נפרדת לגבי שטחי הארץ הלא-מטרופוליט - כולם או קצתם - שהיא אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים.
- (5) לצרכי קביעת הכמויות הבסיסיות לפי סעיף 15 וחלוקתם מחדש של קולות לפי סעיף 27, יהיו רואים כל שינוי שחל בהפעלת אמנה זו בהתאם לסעיף זה כשינוי בהסתתפות באמנה זו, ככל שיהא מתאים לנסיבות.

סעיף 43

הודעות מטעם הרשות המופקדת על האמנה

ממשלת ארצות הברית של אמריקה, כרשות המופקדת על האמנה, תודיע לכל הממשלות החתומות והמצטרפות על כל חתימה, אישור, קבלה, החלה זמנית והצטרפות לגבי אמנה זו, וכן על כל הודעה ומודעה שנתקבלה לפי סעיף 41 ועל כל הצהרה והודעה שנתקבלה לפי סעיף 42.

סעיף 44

זיקת מבוא לאמנה

האמנה כוללת את המבוא להסדר הדגנים הבין-לאומי משנת 1967.
ולראיה חתמו החתומים מטה, לאחר שהוסמכו לכך כדין מטעם ממשלותיהם, על האמנה הזאת, בתאריכים הרשומים בצד חתימתם.

נוסחי אמנה זו בשפות האנגלית, הצרפתית, הרוסית והספרדית,
דין מקור שווה להם. עותקי המקור יופקדו בארכיוני ממשלת ארצות-הברית
של אמריקה, וזו תעביר העתקים מאוחרים מהם לכל ממשלה החומה ומצטרפת.

נספח א'

ארגנטינה
אוסטרליה
קנדה
הקהילה הכלכלית האירופאית
יוון
מכסיקו
ספרד
שבדיה
ברית הרפובליקות הסוציאליסטיות הסובייטיות
ארצות הברית של אמריקה

נספח ב'

אפגניסטן
אלג'יריה
אוסטריה
ברבדוס
בוליביה
ברזיל
בולגריה
צ'ילון
צ'ילי
קולומביה
קוסטה ריקה
קובה
צ'כוסלובקיה
דנמרק
הרפובליקה הדומיניקנית
אקוודור
אל סלבדור
הקהילה הכלכלית האירופאית
פינלנד
גאנה

גוּטמלע
האיט
איטלנד
הודו
אינדונזיה
אירן
אירלנד
ישראל
יפן
ממלכת הולנד

(ביחס לענייניהן של האנטילים
ההולנדיים וטורינו)

קוריאא, הרפובליקה של -

לבנון
לוב
מלאיה
ניו זילנד
ניגריה
נורווגיה
פקיסטן
פנמה
פרו
פיליפינים
פולין
פורטוגל
רומניה
סן מרינו הרפובליקה של -

ערב הסעודית
סיירה ליאונה
אפריקה הדרומית
רודזיה הדרומית
הלווסיה
הרפובליקה הערבית הסורית
טרינידד וטובגו
תוניסיה
תורכיה

הרפובליקה הערבית המאוחדת

הממלכה המאוחדת

אורוגוואי

עיר הוותיקן

ונצואלה

וייט-נם, הרפובליקה של

סמואה המערבית

יוגוסלביה